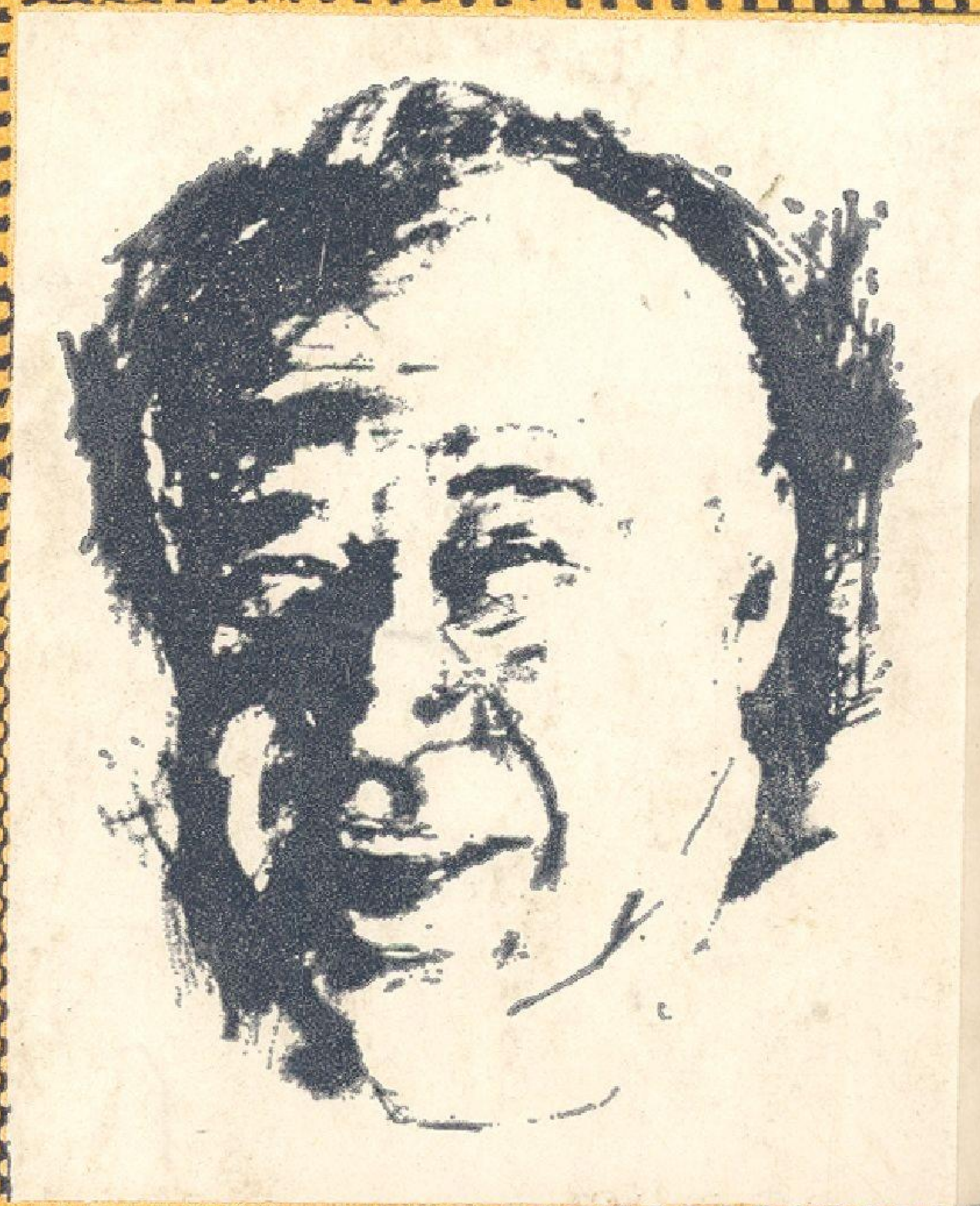


سلسلة أعلام الفكر العالمي

المؤسسة
العربية
للدراسات
والنشر



فريد ميلر

ترجمة : سعدى يوسف

المؤسسة العربية للدراسات والنشر

صدر حديثاً

في سلسلة اعلام الفكر العالمي

رامبو	كانط	فرانز فانون
اوسكار وايلد	هوغو	راسل
شتاينبك	غوته	البير كامو
برنارد شو	دستوفسكي	ماركوز
غرامشي	لوركا	غيفارا
اودن	لوكاش	هيدجر
توماس مان	غوركي	ماركس
ادغار الان بو	فيبر	فرويد
رينان	روزا لكسمبورغ	نيتشه
سبينوزا	جويس	انجلز
دور كيم	داروين	ديكارت
فلوبير	تورغنيف	هيجل
فورييه	طاغور	سارتر
بيرون	ماياكوفسكي	اندريه مالرو
سرفانتس	اندريه جيد	كافكا
بيراندللو	فوكنر	بوشكين
سان سيمون	غو غول	بريخت
مالارميه	اورويل	بيكيت
تروتسكي	برودون	اراغون
لورانس	بودلير	متزيني
	اناتول فرانس	ميكافيللي

المؤسسة العربية للدراسات والنشر

بناية برج الكارلتون - ساقية الخنزير

ت : ٣١٢١٥٦ - برقياً « موكيالي » بيروت

ص ب ١١/٥٤٦٠ بيروت

الضمن

او ما يعادلها

هنري ميلر

سلسلة أعلام الفكر العالمي

هنريك ميللر

ترجمة : سعدى يوسف

جميع الحقوق محفوظة
للمؤسسة العربية للدراسات والنشر

الطبعة الأولى

١٩٧٩

مقدمة

برادلي سمث

حين سألت هنري ميللر أن يكتب مقدمة لهذا الكتاب ، كان رد فعله الأول أن المقدمات امور بغیضة ، مقرقة ، ومضیعة للوقت . ثم توسع في الحديث قائلاً « كتبت مقدمات عديدة ، لكذب شديدة الاختلاف ، وكان السبب الوحيد لأي مقدمة منها ، مساعدة القارئ في تفهم الكتاب وتقديره - لم لا تكتبها أنت ؟ » . إذن ، ها هي ذي الخدمة التي آمل تقديمها ، بشرحي كيف خلقت هذا الكتاب .

أولاً ، عليك أن تعرف كم ممنعة لي كانت الساعات ، بينما كان هنري يروي قصة حياته . إن له طريقة لطيفة في التشكي بين حين وآخر ، من مئات ساعات العمل ، وغالباً ما كان يسأل عما إذا كنا سنظل هكذا بلا انتهاء . لكن الساعات المنفردة ، وحتى السنة والنصف اجمعها ، التي كنا فيها عاكفين على الكتاب ، بصورة متقطعة - مضت سريعة بالنسبة لي ، وربما كان الأمر كذلك بالنسبة لهنري أيضاً .

هذه الحصىلة من حياة ميللر ، نُطقت كلمةً كلمة عبر الكثير من كؤوس « الجن والتونك » ، والكثير من العشاءات الفرنسية او الايطالية او اليابانية

الجيدة . التي تصحبها قنارٍ وقنارٍ من ذلك المزيج السائل لأشعة الشمس والعنب ، الآتي من أفضل مزارع الكروم الفرنسية حقاً .

كان كلامنا الممهد لساعات الحديث الذي يسجل على الشريط - كثيراً ما ينقطع . ومها كان المطعم الذي اخترناه ، والهدوء الذي انسلنا به إلى زاوية العشاء ، فإن محبي ميلر هناك دائماً ، من المراهقين إلى الشيوخ . كثيرون منهم يكتفون بالنظر خلسة ، والهمس عبر موائدهم - « انه هنري ميلر » - لكن هناك دائماً من لا يستطيعون مغالبة انفسهم ، فيأتون اليه ليخبروه بما قلّمه لهم . حين غير حياتهم إلى الافضل . والعديدون يعبرون له عن امتنانهم ، بسبب ذلك الشعور بالانعتاق الذي استلهموه منه . وكان هنري مؤدباً دائماً ، بل كريم الطبع ونبيل ، خاصة مع النساء . لكنني أتذكر بوضوح قول هنري بين محبيه « ها هو ذا الأمر على الدوام . اني اتعذب نيابةً عن كل ما كتبت » . إلا اني كنت ألحظُ تمتعه بتعليقات محبيه .

خلال العشاء ، كان هنري يعلق على عملنا وتقدمه . وأتذكر انه كان يقول لي أحياناً « برادلي ، اني استغرب كيف بدأت المسألة كلها ، كيف أغريت بولوج هذا العمل البغيض » . حسناً ، هكذا حدث الأمر : كنت أعدّ كتاباً ، وآمل أن يكتب لورنس دريل مقدمته . واحتجت الى عنوان دريل . وظنت صديقتي هيلين ، وهي زوجتي الآن ، انها تستطيع الحصول عليه ، فدعت إلى العشاء معنا ، صديقاً لها ، هو روبرت سنايدر ، مخرج أفلام حازت على جائزة الاكاديمية (التيتان - ميكائيل انجلو ، بابلو كاسالاس ... الخ) ، لم يكن سنايدر تام التأكد من عنوان دريل ، لكنه قال : إن كان احد يستطيع تدبير العنوان ، فهو هنري ميلر . لكنه حين قدمني إلى هنري ، بعد أسابيع ، كان الموعد النهائي للمقدمة قد حلّ ، وانتهى .

انباء فيلم سنايدر الجديد المثير «اوديسة هنري ميللر» كانت أهم لديّ من عنوان اي شخص. آنذاك كان يجري انتاج الفيلم ، ثم اكتمل ، وعُرض . إنه فيلم طويل ، ذو تناول وثائقي لميللر ، ماضيه وحاضره ، أما نجم الفيلم فهو هنري نفسه . كانت فكرة سنايدر أن يقدم للجمهور فرصة أن يروا ويسمعوا الرجل الذي يعتبره أهم كاتب في زماننا . لقد انتج فيلماً قيماً للغاية .

حين كان سنايدر يناقش فيلمه ذلك المساء ، بدأتُ أتصور مشروعاً مختلفاً - كتاباً يكشف عن حياة ميللر . وعندما اخبرت سنايدر بالأمر ، عبر عن رغبته في معاونتي ، بأن يضع في متناولي المقابلات التي تضمنها الفيلم . وقد تقبلت عرضه ممتناً ، ونُقلت بعض المقاطع من التسجيل الصوتي للفيلم . وأدخلت في نص الكتاب .

عندما اقترحت على ميللر ، للمرة الاولى ، كتابة سيرته ، قال ، « لكنني انتهيت للتو من عمل فيلم عن حياتي . إلى جانب انني كتبت قصة حياتي في كتي ، اكثر من اي كاتب آخر . وحين احتججت بأن الكتاب غير الفيلم ، وبأملّي في أن يروي قصة حياته ، قبل على مضض .

وهكذا بدأنا نخلق تاريخاً لحياة هنري ميللر وزمانه ، في هيئة كتاب . وجدت بعد مضيّنا قليلاً في العمل أننا متآلفان . وأن أحاديثنا كانت مثل استكشافات مستمرة في حقيقة الماضي . وكنت قد خطّطت أسئلة تقدّم أجوبتها للكتاب خطّ حياة سردياً .

مدة ثمانية عشر شهراً تحدثنا عن حياة هنري - حياته الآن ، الأيام الأولى في «بيغ سور» وباريس ونيويورك . وكانت حواراتنا تتضمن أسئلة وأجوبة عن الكتابة ، والرسم ، والحياة والموت . وخلال توقّفات شبه منتظمة كان التعب الشديد يظهر على هنري . وحين تميل الشمس إلى المغيب ، كان

يقول في الغالب ، « أليس هذا وقت كأس من «الجن والتونك» ؟ » أنته هنا . ،
لكننا لا ننهي من حوارنا الذي يتحول إلى مونولوج مستمر . كان يعترض
أحياناً ، وإن بدا مستمتعاً ، على مناقشة جوانب حميمة جداً من حياته
الحاضرة ، أو جوانب من الماضي قال إنه لا يريد أن يكشف عنها ، البتة .

إن لي أسبابي الواضحة في عمل هذا الكتاب ، لكنني سألت هنري
عن أسبابه في المضيّ معي . وهذا ما قاله : « ما دامت كتاباتي هي في الغالب
عن نفسي ، فسوف يتعجب القراء من سبب تجمشي عناءً أعيد فيه رواية حياتي
بهذه الطريقة . ولست متأكداً من أنني سأقدم جواباً مقنعاً عن السؤال ، سوى
ما أقوله عبر المحادثة ، أي عبر ما يمتلك الفرنسيون اسماً أفضل له
ENTRETIEN . ففيها كثيراً ما يتناول المرء الموضوع أو الفكرة من زاوية مختلفة .
إن وقائع حياة المرء وأحداثها ، بعد أن تعرّى من الادعاء والتزييق ، تبدو
صارخة أكثر ، وهكذا يستطيع قراء كثيرون فهمها والاحاطة بها . » حين افكر
في هذه الجهود ، في كل هذه الفاعلية ، فإنه ليذهلني أكثر فأكثر ان الوصول
إلى اعداد كامل لحياة المرء ونهايته ، امرٌ غير ممكن ، ابدأ ، سواء بواسطة
الكلام ، أو الكتابة ، أو الصور ، أو التحليل . كلها محاولات ، واستكشافات ،
وتركيبات مشكالية - تمت في اوقات معينة ، وحالات محددة ، أو في اجواء
نفسية مختلفة بصورة شديدة عن بعضها . ولا نستطيع اية طريقة ، أو الطرق
كلها مجتمعة ، أن تلمّ به ، أي بالسر المراوغ الكامن في حياة كل شخص .
حتى حياة ايسر الناس ، وبخاصة حياته الداخلية ، مفعمة بحدث ودراما
يفوقان الخيال .

لكن إن كان بلوغ الكل مستحيلاً ، فقد سُجل هنا ما يكفي لتقديم
مذاق لما جرى لي في الفترة القصيرة لسنواتي التسع والسبعين .

حين انزلت السنة ، غدوت اعرف هنري معرفة افضل ، وتنامي لديّ حنان واحترام عميقان له . لعبنا كرة المنضدة معاً ، وكان هو الرابع دائماً . إنه يتغلب على معظم ضيوفه ، ربما لأنه يلعب يومياً على ارض ملعبه ، وكذلك لمرونته وفطنته الخارقتين . في بيته كنا نستطيع التحدث بدون ان نقاطع إلا قليلاً ، ذلك لأن هنري يرفض الإجابة على الهاتف . ونادراً ما يأتي الضيوف غير مدعوين . اما الفتيات اليابانيات الثلاث ، زوجته والأخريان الأني يعشن معه ، فقد كن مثل الظلال في خلفية المشهد .

ولن أنسى أبداً ، مصاحبة لطيفة لأحاديثنا . إحدى صديقات هنري ، وهي فتاة يابانية شابة ، كانت تدرس الأوبرا . كانت «سوبرانو» ، وأنا متأكد من انني لن أسمع لحن « Un Bel Di » الشهير من « مدام بترفلاي » بدون أن استعيد عبر تلك الفتاة بمنزل ميللر .

وهكذا ، انسرحت أيام كاليفورنيا ولياليا - شمس . دخان ، ضباب . شمس . وبينما كنا في مراحل الكتاب المبكرة ، عُرض فيلم روبرت سنابدر «اوذيسة هنري ميللر» ، وحظي بآراء ممتازة . وبعد أن هدأت ضجة الفيلم ، اصبح لدى هنري وقت أكثر ، لإعداد الكتاب وتنقيحه .

أخيراً ، اكمل الكتاب . تحدثنا عن اوقاتنا الماضية ، وأوقاتنا الحاضرة ، شربنا وطعمنا . اما ابنة زوجتي ، جانيت ذات السادسة عشرة ، فإنها لفرط احتياجها من وجود هنري ميللر في البيت ، كسرت قدحين ، وصحناً ، وأراقت النبيذ ، وهشمت مصباحاً على أرضية الحجرة .

الآن

الحياة ملهاة ،
لمن يفكر برأسه ..
والحياة مأساة ،
لمن يفكرون بمشاعرهم ،
أو يعملون عبر مشاعرهم .

لا اريد اية خطط . وليست لدي اية خطط للمستقبل . وحين استيقظ ،
كسسل يوم ، أود أن أقول «اليوم الجميل» .

“Le bel aujourd’hui” ، كما يقولون في فرنسا ، وينبغي ألا يكون أكثر من ذلك . اريد أن اعيش يومي كما اشاء ، بالطريقة التي اريدها ، وما من طريقة لدي . انني في تلك النقطة البهية الحميلة ، حيث لا ارى اية حاجة إلى وصفة لطريقة الحياة . لكنني لا استطيع تحقيق هذا . انا مشهور ايضاً بشي واحد . هو ان الناس يضايقوني ، وان اصدقائي ، في الغالب ، هم الد اعدائي . لا استطيع تجاهلهم ، بل لم اجرّب حتى هذا . وليس لك ، عملياً ، خيار . نحن نظن ان لدينا اختيارات ، لكن مزاجك ، وشخصيتك ، وطريقة حياتك السابقة -- كل ما فعلته في حياتك - يملّي عليك ما تفعل ، شئت هذا ام ابيت .

لذا . اشعر احياناً ، بأنّي ضحية ابداعي نفسه . لقد ابدعت ، الآن ، عملاً يعتقد اناس كثيرون بأنه هام ، وانا الآن اؤدي العقوبة . انه يوجه الي ناراً مرتدة بطريقة غريبة . يقول الناس : آه ... يجب أن يكون في حال ممتاز الآن . ان لديه الدراهم ، وذلك المنزل الجميل ، وحوض السباحة ، والفتيات يحطن به . دائماً ، وهكذا . حسناً ، ليس هذا بالوهم .

حقاً . ان حياتي ليست كثيرة . اقول هذا . اناس كثيرون يأتون إليّ ويذهبون طوال الوقت ، واعني الاصدقاء ، وأصدقاء الاصدقاء ، والنساء ، بحيث انني لا احس ، البتة ، بالضجر .

احياناً ، اود لو انني استطعت أن اضجر ، بحيث لا يكون عندي ما افعله . وبحيث يمر الزمن بطيئاً ثقيلأً . لكن اللعنة حلت بي - أو تكون البركة ، لا اعلم ايهما - والذهن يدور باستمرار . العجلات لن تتوقف . في الليل ، استيقظ مرتين أو ثلاثاً لأدون ملحوظات عما قد افعله غداً . وانا لا اريد أن افعل غداً أي شيء . لكنني سأفعل شيئاً ما . سأبحث عن كتاب كنت اريد قراءته منذ زمن طويل . ذهني لا يتوقف ابداً .

انني ، بطريقة ما ، اعيش في تناقض كبير ، مع انني استطيع القول بأنه لا يؤذيني كثيراً . اعيش تناقض أن هذه الاشياء ليست ذات اهمية عندي ، لكنني اجعلها هامة . لا يوجد شيء تافه لدي . وكل ما اريد القيام به يجب أن يقام به . (هذه هي الصفة الالمانية في ، والتي أكرهها) ، وأقوم به . انفذ هذه الأوامر والخوافز . واستجيب دائماً . وانا شديد التقبل لكل شيء . صديق يحدثني ، ثم يغادر ، وبدون فطنة منه ، يسقط بعض الاشياء في رأسي . وبعد أن يغادر ، ادون ملحوظات - ماذا قال الآن عن هذا أو ذاك - ابحث أكثر فيما قال ! الا ترى ؟ انها طبعتي .

من الناحية المالية ، انا مرتاح تماماً . قد استطيع العيش عامين على ما ادخرت - اعني في حالة توقف دخلي ، فلم يأتي أي مال ، مع هذا اظن انني سألتقي ، دوماً ، بعض العائدات من كتي - بحيث ابقى على قيد الحياة . لكنني لن استطيع العيش بالطريقة التي اعيشها الآن . ولن نهمني المسألة ، لقد عشت ، بائساً ، على الدوام ، وانا لا اهتم للحياة الفاخرة . ولا احب أن يكون لديّ خدم . في بيتي اقوم بالعديد من الاعمال المنزلية بنفسي . ولوقت ما قت وحدي بتعهد كل الشؤون المنزلية . مسحت الأرض ، وغسلت الاطباق ، وطبخت . لا اريد القيام بهذا ثانية ، لكنني استطيع .

اعتدت الأمر من باريس . حيث افعل بنفسي كل شيء . وكنت اطبخ مآكل مذهشة لأصدقائي في وقت لن تصدق انه ممكن . لا ادري كيف فعلت هذا . وما زلت اطبخ لنفسي بين حين وآخر .

يومي المثالي ، هو اليوم الذي لا اقاطع فيه ، فلا نداءات هاتف ، ولا زوار ، ولا رسائل اجيب عنها ، هامة وفورية . انه يوم لي . حسناً ، آنذاك اقرر أن أكتب بعض الرسائل لحسابي انا ، وهو امر اتمتع به . استيقظ متأخراً جداً ،

فقط حين اشعر انني اقفز من الفراش مفعماً بالحياة والنشاط . لا اعبر الوقت اهتماماً . لتكن اي ساعة من النهار - اللعنة ! انها من الأمور التي ترعجني كثيراً - كم الساعة ؟ وقت للأكل ، وقت لهذا او ذاك - لا ... انني أكره ذلك . دعني اقول انني في مزاج طيب قد أكتب اشياء غير الرسائل ، لأن ثمة الكثير الذي ما زلت اريد أن أكتبه . ولا اتحدث هنا عن كتاب كبير .

لكن عليّ أولاً أن اسبح جيداً . ثم اريد احبائاً ، خلال النهار ، والمفضل بعد الظهر ، صديقاً طيباً ، ولأعب كرة منضدة ماهرّاً لعله يأتي ، فاقضي ساعتين لعب كرة المنضدة . اسبح ، ولعب كرة منضدتي . وجبة فرنسية ان امكن . ثم احب أن ارى فيلماً حسناً ، ونادراً ما اشاهد فيلماً في المساء . فان لم اجد الفيلم الذي اريده ، اذهب لمشاهدة فيلم ياباني ، مغامراً . ويحدث انني اتمتع بتسعة افلام من مجموعة عشرة . لكنني كل تسع مرات من بين عشر اشاهد فيها فيلماً صاحب الدعاية ... اخرج من السينما بعد عشر دقائق أو خمس عشرة دقيقة . لا اشاهد ، الا لماماً ، فيلماً من الدرجة الأولى . (كان فيلم فلليني «سانبريكون» مؤخرّاً ، استثناءً مدهشاً) . اخيراً ، اقرأ . اقرأ في الفراش دوماً ، ويكون إلى جانب الفراش ، على الدوام ، ستة كتب او ثمانية ، انتقل بينها .

أكون سعيداً لو دخلت بيتي امرأة ، ومن يدخلن ، طبعاً . سوف احدثك عن امر . ليس شيئاً عظيم الاهمية لديّ ان اضاجع . انني اتمتع أكثر حين استطيع أن اقضي وقتاً طيباً مع امرأة . وان اقتضى الأمر الذهاب إلى الفراش ... فالمسألة لطيفة ، وان لم يكن هكذا ، فلا بأس . انني اقدر النساء كما تقدر انت الزهور . انهن يصفين شيئاً على الجوّ ، يجعلن الحياة أكثر منعة . افضل ، دوماً ، ان تكون النساء حولي ، لا الرجال . لكنني صديق طيب . وحياتي مليئة بالاصدقاء ، الا انهم عرقلوا تقدمي ، أكثر مما ساعدوني ، هكذا

يمكنني القول . وهي طريقة قاسية لوضع المسألة . انها ليست ما اعنيه بالدقة .
اني مدين لاصدقائي بأشياء كثيرة ، لكنني حين اتحدث عما اريد أن افعله ، فان
اصدقائي هم الذين يقفون في طريقي أكثر من اعدائي . انهم يأخذون الكثير
من وقتي . لا تخطئ في تفسير ما اقول . انني اقدر الصداقة ، وليس في داخلي
عدو يجتمع ، وأومن بأنني مخلص في صداقتي .

بسبب شهرتي ، اجتذب اناساً كثيرين . احياناً يزعجني الناس ، ويدخلون
كالقمل في شعري . وحين اسمع الهاتف يدق ، وامسيحاه ! اتذكر انني قرأت
كيف اعتاد د . هـ . لورنس أن يختبئ في المطبخ ، في اي مكان ، لئلا يلقي
القبض عليه . « لا تقولوا انني في البيت » هذا ما اردده . « قولوا انه مسافر » ،
ولست اظن ان السن هي التي املت هذا المسلك ، مع انها ينبغي اعتبارها
عاملاً . الخوف من الزائرين ، رُهابٌ في داخلي ، كما أن الهاتف رُهابٌ ، هكذا
كان طيلة حياتي ، حتى حين كان على مكثي ثلاثة اجهزة ، وكان عليّ أن ارد
على ثلاثة اشخاص في وقت واحد ، ابام «الوسنر يونيون» . حسناً . طيلة حياتي
كان الناس يأتون لرؤيتي . وهم في الغالب اناسٌ لا اعرفهم ، ولم ادعهم . قد
يكونون جيدين ، او سيئين ، أو غير مباينين . لكن كيف يستطيع المرء تدبير الأمر
كله ؟ انها استحالة بشرية . احب أن أكون مع اصدقائي الحقيقيين . احياناً افتح
الباب لشخص غريب ، ثم يتبين انه انسان رائع . لكن هذا لا يعني اني اريد
رؤيته ثانية . مرة واحدة تكفي .

في مستقبل حياتك تكون صداقات قوية ، وتساعد في حل مشكلات
اصدقائك . حسناً ، لم اعد احتاج هذا . لقد مضى زمن طويل على هذا النوع
من الحاجة .

عندي صديق حميم اراه باستمرار . صديق لا يريد مني شيئاً . اسمه جو

كربي ، التقيت ب «جو» في ليلة ما ، قبل عشر سنوات ، في حفلة بمنزل برني وولف . برني هو من كتب (Really the Blues) . دخل جو ، واخذنا نتحدث . كنا نثرثر لدقائق فقط ، عندما قال جو ، «نحن من الجوار نفسه . في بروكلين» ، فقلت «الم تكن ملاكماً مرة؟» ، كانت عليه ملامح الملاكم السابق . بدأنا نتحدث عن الملاكمة والملاكمين . مما قرّبه من نفسي . ثم اخذ يتحدث عن الكتب . واخبرني عن كل ما كان يقرأ ، وكان عظيماً ! واكتشفت أن بايرون ممن يفضلهم . انه يحب كيتس وشلي ، لكنه يحب بايرون بشكل خاص ، ويستطيع إلقاء مقتطفات طويلة من شعره . حين كنت اعاني واحدة من فترات حيي الشديدة - وكانت فترة مديدة - كان جو يزورني ، ومعه قصاصات عليها مقتطفات من بايرون . «انظن انك في المسألة ، انظر إلى ما كتب !» .

انه ممثل وانسان بارع - وهو بالبحري مشهور بين متفوقي هوليوود . وهو طبيعي تماماً ، ولا يهتم بأي شخص . لكنه في احدى الليالي ، استطاع أن يتغلب عليّ فعلياً ، بان أخذ يمثل في كل شيء . لم يستطع تجنب الأمر . اردت منه أن يكون على طبيعته نفسها ، وان يتحدث بلسانه المنعش حقاً . اذ كانت له صيغه الخاصة في اللغة . وهو يعرف ايضاً كيف ينصت . اذ يسر ما قلته ، ولو كان فوق مستواه . دعا ، في احدى الليالي ، فتاة اظن اسمها نيسي . اخبرني انها جذابة . لا استطيع الاعتماد على حكمه ، البته . انه ينظر اولاً إلى ساق المرأة - فهو يحب السيقان . ثم ينظر إلى نهديها ، اذ يجب أن يكونا كبيرين . وأشك في انه ينظر إلى وجهها اخيراً .

مؤخراً . وفي السنة الماضية ، أو حولها ، اخذت اهتم ثانية بالموسيقى ، والبيانو خاصة ، الذي اعتدت العزف عليه سابقاً . وكنت محظوظاً حين اصبحت صديقاً لجاكوب جمبل ، عازف بيانو الكونسرت . الآن ، اذهب إلى منزله

مرتين في الشهر لأشهد صفه الاعلى . وعليّ القول ان حضوري هذا الصف ، هو من اعظم استلهاماتي في السنوات الاخيرة . فهو يفتح امامي كل الاتجاهات الجديدة . ان معظم تلاميذه هم عازفو بيانو راسخون . وكل واحد منهم يعزف ما اتفق عليه مسبقاً . وبعد أن ينهوا عزف قطعهم . يطلب منهم اعادة عزفها . موقفاً اياهم ، مصححاً لهم . مبيناً ، بدقة ، الخطأ ، وموضحاً انهم يفتقرون إلى التأويل . عليّ تأكيد كلمة تأويل . اذ يمنحني هذا الأمر البهجة الغامرة . ان كلمة تأويل ، فيما يتعلق بالحياة . هي من أكبر الكلمات التي اعرفها . نخذ ميدان الفلك . ثمة فلكيون وفلكيون . الوحيدون الذين يستحقون الذكر هم الذين وهبوا التأويل . أي امرئ قادر على وضع خريطة ، لكن تقديم تأويل جيد عن شخصية الانسان ومصيره ، امرٌ مختلف ، امرٌ آخر .

حسناً . المسألة هي هي ، في الموسيقى ، والنقد ، والكتابة ، والرسم . اني اتعلم كلما حضرت هذا الصف الاعلى . شيئاً عن التأويل ، أكثر .

لم اعد اعزف على البيانو ، جاداً . بين الحين والآخر اجلس اليه ، واهرج عليه - اقلد الاسلوب المتكلف لعازف ما ، متوهماً انني اعزف . المس النوتات الخطأ ، طبعاً . لم احاول العزف جاداً ، اذ يقتضي ذلك عملاً كثيراً . يعوزني ، كعازف ، شيء هام واحد - الموهبة . لهذا تركت العزف . لست قادراً على التطوير ، ولا التأويل . ولا اجد معنى في أن اجلس واعزف احدى سوناتات بيتهوفن . امستطيع ، يوماً ، ان اعزف مثل السيد جميل أو احد تلاميذه ؟ ابدأ ، لن استطيع هذا طيلة حياتي . هل استطيع العزف جيداً ؟ ممكن . لا متعة في هذه الأمور إن لم تكن قادراً على ايفائها حقها . ان اذني هي من جودة التدريب ، بحيث لا ترتضي الاداء المتواضع .

كل شيء يستدعي الوقت والضغط . عليك أن تتدرب بانتظام والا

خسرت . عليك أن تكونه وتفعله يوماً . وهذا احد الاسباب التي جعلت رجلاً مثل بيكاسو ، مدهشاً هكذا . انه لا يفقد لمسته . لأنه معها باستمرار . وليس عليه حتى أن يفكر أكثر . انها ، هناك ... في اصابعه . يلتقط الفرشاة ، فتنبه الفرشاة بما يفعل ... أو هكذا اتصور المسألة .

ثمة ما هو مشاكس عندي . واعني اني اريد أن اكون ضد ما انا عليه ، لكني - ولأكن واضحاً صريحاً معك - سعيد جداً بما انا عليه . لا اريد ان اتغير . هذا هو الحال - تناقض مخيف . اعترف به دون خجل . انني أؤكد مسألة الكينونة ازاء الفعل . لأنها ليست صراعي ، حسب . بل انها صراع العالم الحديث . نحن الآن في مرحلة نستطيع فيها النظر في نشاطنا ، لا اقول ابداعنا . وانما نشاطنا . ونقول انه متن . انه تخريب عالمنا . نشاط النحل الدائب ، النشاط الذي ليس له معنى - هو الذي اقف ضده .

يجب أن اضيف شيئاً آخر . عليّ أن اخبرك بأن هناك ، على الدوام ، جانباً من حياتي احتفظ به سرّاً - حتى امام اقرب اصدقائي . هذا الجانب السري لا أكتب عنه ، ابدأً ، وهو جانب مني ، هام جداً (ثمة جزء صغير من حياة الانسان ، يتضاءل حجمه باستمرار ، وهذا الجانب البعيد ، هذه المنطقة من الذهن ، قد يكون شيئاً بالغ الاهمية ، شيئاً هو الذي يدعمنا ، ويسمع لنا بالمضيّ فيما نحن ماضون فيه من الحياة) .

انا امرؤ يقع في الحب ، باستمرار . ويقول الناس انني رومانتيكي لا يرجي شفاؤه . قد أكون هكذا . على اية حال ، انا ممتن للقوى التي جعلتني هكذا . لقد جلب لي الحب الحزن والفرح ، ولا اريده بطريقة غير هذه . الناس يعملون افضل ، ويبدعون افضل ، حين يحبون . وحقاً انك ستعمل كثيراً ان كنت مبدعاً . افكر غالباً بالعهد القديم - كيف خلق الله العالم في ستة ايام ، ثم وجده جميلاً ، فتوقف . لقد كان راضياً عن خلقه .

الا ان هذه ليست صورة دقيقة عن الابداع ، اذ ان الابداع يظل مستمراً ، فما أن بدأت مرة ، حتى غدت بدعة من ابداعك انت ... فلا تستطيع التوقف . كلنا ، نحن الذين نملك بعض الادراك والذكاء ، نعلم أن لنا دوراً نلعبه في الحياة . لا اقول اننا ننتخب دورنا ، فقد نكون مرغمين عليه . لكننا نرى انفسنا نلعب دوراً . كثيراً ما يقول الناس « اوه ، استطيع فعل هذا ، استطيع فعل ذاك » ، هذا غير حق . ليس ثمة خيار . انت ما انت ، وستكون ما انت . لكن مسألة أن يكون لك دوراً نلعبه ، ولا يهم ان كان صغيراً أو كبيراً ، تمنح الذات دفعا ، وتهب حياتك معنى . انت تحقق ذاتك لو قت بدورك قياماً كاملاً . مأساة عالمنا أن الناس غير مدركين لدورهم ، غير واعين اياه . وهم يستحقون الشفقة .

في وقت ما ، كان كل من يأتي في مقابلة يسألني كيف غدت كاتباً . وقد اجبت جواباً فيه جانبٌ صحيح ، لكن الجانب الآخر لا اعرفه . ووضح فأقول اني جربت كل شيء واخفقت - اذن ، فلأجرب الكتابة ! ليس جواباً كاملاً ، هذا ، ومع هذا فهو يتضمن حقيقة . الحق اني كنت خائفاً من أن اغدو كاتباً . ولم أكن اظن ان لدي القدرة - كانت الكتابة امراً كبيراً . من أكون انا حتى اقول « انا كاتب » ؟ واعني كاتباً مثل دستوفسكي ، جويس ، لورنس ... ومن اليهم .

كل يوم ، يخمد الناس غرائزهم ، ورغباتهم ، ودوافعهم ، وحدوسهم . على المرء أن يتخلص من الآلة اللعينة التي سقط في شراكها ، ويفعل ما يريد . لكننا نقول « لا ، فلدي زوجة واطفال ، والافضل ألا افكر بالأمر » . هكذا نتحر يومياً . اليس من الافضل أن يفعل الانسان ما يريد ، ويفشل ، بدلاً من أن يغدو نكرة ؟

اشعر أن حياة مطاردة ، ممتحنة ، خائفة ، افضل من حياة البائع الجوال
ذي الحقيبة . انها حياتك ، بؤسك ، نكدك . انت بضعة منها . ومهما حدث ،
سيئاً كان أم حسناً ، فأنت الذي تتحملها ، لا البديل . البائع الجوال انسان
منقسم الشخصية . جانب منه زوج ، واب ، ورب اسرة ، والجانب الآخر هو
العبد ، المذعن لرئيسه ، والقائل له : نعم ، والقائم بكل الاشياء التي لا يؤمن
بها . لكنك حين تكون عارياً ، وتتوسل العون ، فلن تكون إلا نفسك ؛ انك
عارٍ ، مكشوف ومخترق . تشعر انك تحمل نفسك دائماً . حقاً ان ثمة نوعين من
العبودية . وانت لا تستطيع أن تأبى من العبوديتين كليهما . انهما معاً رهيبتان
كريهتان . لكنك حين تفعل ما تريد تظل تمتلك الاحساس بالحرية ، حتى
لو كانت حرية الجوع والمعاناة .

قد نكون هنا ، حقيقة عميقة ، بعدد ، وبالمعنى الاعلى . في أن الحياة
عبودية . لكن ثمة عبودية ارادية ، وعبودية غير ارادية . العبودية الارادية تشمل
العظماء حقاً . ولست اعني نفسي حين اقول هذا . اني اتحدث عن اناس اكثر
عظمة ، مثل القديس فرنسيس . لقد كرس حياته لخدمة الانسانية ، وعانى كل
صنوف الاذلال والتضحية ، راغباً ، بل مبهجاً .

تراودني كثيراً فكرة اني انا ايضاً ، قد أكون ما يسمى شخصية منقسمة .
قرنت كني ، مؤخرأ ، عدة مرات . وكانوا يكتشفون دوماً ، ان خطي القلب
والرأس يمتدان معاً . والمفترض أن هذا غير طبيعي . ماذا يعني ؟ لست ادري .
ظننت اولاً انه يعني صراعاً . لكن يمكن القول انه مثل التفكير والشعور . فالحياة
ملهاة لمن يفكر برأسه ، والحياة مأساة لمن يفكرون بمشاعرهم ، أو يعملون عبر
مشاعرهم . واعتقد أن في الكثير من هذا . لدي ، دائماً ، ذلك الشعور بأنني
منقسم . وغالباً ما ارى امامي سيلين . لست مفكراً منطقياً . فشاعري هي التي
تملي تفكيري إلى حد كبير . وحين اعبر عن الأمر ، بالكتابة ، احاول عادة ، ان

اتحاشى كوني متفائلاً أو متشائماً. اريد أن اؤمن بأن ثمة شيئاً ابعد من الاضداد.
واظنها وجهة النظر الحقيقية.

تستعمل كلمة «العالم» عادةً، على سبيل المقارنة مع شيء آخر. انعرف ما
اعنيه حين اقول ان رجلاً هو من العالم، أو في العالم، او ليس منه؟ بهذا
المعنى، يمثل العالم شيئاً يناضله الانسان ويصارع. انه يريد أن يكون فيه،
لا منه. يريد أن يكون فوقه.

لكني اعتقد ان السبيل الوحيد الذي تستطيع عبره ان تبرهن انك لست
منه، هو في أن تلجه كاملاً. انت لا تستطيع تجنب أي شيء من هذا العالم.
عليك أن تتقبل كل ما يعود إلى هذا العالم، ثم تبين أن ثمة شيئاً آخر.

لا يعني هذا ان عليك الا تمتلك مقاييس للتقبل أو الرفض. يجب الا
تقع فريسة. يجب ألا تقع في الفخ الذي يمثله العالم. عليك أن تكون قادراً
على الدخول فيه. والمشاركة فيه. وتفهمه. وفي الوقت نفسه عليك أن تفهم أن
ما يحركك ويوجهك، ويقودك عبر الحياة، لم يأت كله من العالم الذي يعيش
فيه المرء. وان هناك اشياء أخرى. لا ترى. ولا تلمح. ولا تمسك. وهي
اشياء لا يتضمنها مفهوم «العالم».

انا متدين، لكن لست دينياً. لنبسط الأمر. حين نقول «ليس بالخبز
وحده يحيا الانسان»، فان هذا القول تصرّح رمزي صيغاً بـ«يخاز». ومعناه أن
ليس نجاح المرء في صراعه من اجل الحياة - حصوله على الخبز، وتديره
الامان، وحمايته زوجته واطفاله - هو الذي يعزز المرء ويدعمه. انه شيء
لا نستطيع أن نضع اصبعك عليه. انها الروح.

وانت غير مستطيع تسميتها، وتحديدتها. انها اعظم من كل شيء آخر،
وهي تضم كل شيء.

اعتقد انني احس بها حين اتصل بها . واظن انك تشعر بها حين تتحدث إلى الناس . فهناك ذو الروح البائسة ، وذو الروح العظيمة . لا احد خالٍ منها . لكن اللهب يخفق ضئيلاً ، في بعض الحالات . ويبدو أن اغلب الناس ليسوا سوى لهب ضئيل الخفقان .

وانت تعرف هذا حين تقارنهم بفردٍ كله نار ، كله الق . اولئك الذين يتعالى فيهم لهب الروح ، هم النماذج الاستثنائية لبني الانسان .

ان اغلبنا قومٌ فقط . هذا حق ، لكن علينا ألا نغضي بعيداً في تغذية هذه الفكرة . انني اقف دائماً ضد اعتبار الناس « قوماء » فقط . امرٌ لطيف وشعبي أن نتحدث بهذه الطريقة ... أن نكون دافئين وجيراناً ولطفاء . حسناً . احياناً يكون من الضروري ان ننخس الناس ، حتى المقدسون قد يفعلون هذا . احياناً يكون من الضروري أن تقرص الناس ، وتخزهم ، وتدفهم . عليك أن تخزهم كي توقظهم . انت تفعل هذا . رآفة بهم ، كي يشعروا بطاقتهم الممكنة . والكثرة منا نحيا دون طاقتها الممكنة .

حين نقول « قوم فقط » نقصد كل الذين يحيون تحت خط الافق ، أولئك الذين لم يبلغوا . انهم هناك مثل وسادة ناعمة نطفو عليها ، جميعاً ، مرتاحين . صحيح أن هؤلاء « القوم » هم الذين يسندوننا . هم الذين يؤدون عمل العالم . لكنهم يستطيعون القيام بعمل آخر ، عمل أكبر . ولا اعتقد ان ما يسمى عمل العالم ، هذا العمل اليومي الممجّد ، هو بهذه الاهمية حقاً . وسوف يكون من الافضل بكثير ، ان يدعى الناس إلى أن يكونوا كسالى ، ويتهربوا من اشغالهم ، وان يكونوا عاطلين ، ان يمتنعوا ، ويسترخوا ، ألا يهتموا ، الا يقلقوا . واعتقد أن كل ذلك العمل يمكن أن يؤدي بطريقة اخرى . انه لأمرٌ واحد - العمل اليومي والعمل القدر .

قال المسيح : « اعتبر بزنايق الحقل ، كيف تنمو ، انها لا تشقى ، ولا هي تغزل » . والفكرة اننا نحن الذين نخلق هذا العمل ، ليس لأنه يجب اداؤه ، وانما لأننا متعلقون بالشغل ، ولا نعرف كيف نسبح في مجرى الحياة . نحن نفضل نوعاً لا معنى له من نشاط الحشرة ، على نشاط اصيل قد لا يكون في الغالب نشاطاً . لا اقول : كونوا ساكنين ، لا تفعلوا شيئاً . لكني اقول ان ما نفعله يجب أن يكون ذا مغزى ، ذا معنى . والجانب الأعظم مما نفعله ، كل يوم ، ليس له سوى معنى ضئيل .

سأقول شيئاً يبدو ضد ما قلته الآن . وغالباً ما يكون للحقيقة خاصية التناقض الظاهري هذه . كما انك لو ترى امرين متضادين يكونان واحداً . اقصد أن الانسان الذي يدخل في الحياة دخولاً كاملاً ، ويقوم بدخوله هذا عن وعي وعمد ، يتمتع بما يفعله . انه ليكاد يكون حراً حرية من ينقطع . حين تقبل امراً تقبلاً كاملاً ، لن تقع ضحيته . لكن هؤلاء اناس نادرون .

كثيراً ما انظر إلى الناس العاديين ، الناس المتواضعين ، واغبطهم . انهم لا يسألون كما يسأل احدنا الآخر ، ولا يتساءلون عن العالم وطرائقه . ولم يرفعوا صوتهم بهذه الطريقة . لقد اخذوا ما أعطوا من عمل ، وادّوه . ثمة شيء جميل ونبيل في هذا ، بطريقة ما . انهم نفوس بسيطة . انهم نفوس ، وان لم يعبروا عنها بصيغ الايمان بطريقة دينية . وهم يتحركون ، حقاً ، مثل شخصيات دينية . لقد تقبلوا حفظهم من الدنيا . نعرف عن العصاة انه شخص مشلول . غير قادر على الفعل . غير قادر على الحركة ، غير قادر على الكتابة أو الرسم أو على ما يريد عمله . انه يفكر دائماً ، يفكر بصيغ المستقبل أو الماضي . يفكر بصيغ الكمال . لنقل أن هذه خطيئته الكبرى . خذ السرياليين مثلاً . لقد اكتشفوا عبر الكتابة الأوتوماتيكية أن المرء يمارس اعتاقاً عظيماً حين يوقف

التفكير، وينسى أهمية ما يفعله... فقط يترك (هـ) يخرج. ان (هـ) يعرف ما يفعل.

في الكتابة، اجد غالباً صعوبة في البداية. لكنني بدأت. بدأت بأي شيء يرد الى ذهني - هراء محض، عادةً. بعد صفحة أو اثنتين اجد نفسي في المسار. لا يهم من اين تبدأ، اذ تجد نفسك دائماً، تعود إلى ما ابتدأت منه. لا تستطيع الفكاك منك. خذ رجالاً امثال فلوبير، بلزاك، هنري جيمس، الذين يغلب اعتبارهم كتاباً موضوعيين. انهم لا يكتبون بضمير الشخص الأول. وهم يخلقون نماذج، ويتخيلون شخصيات. دائماً خارج انفسهم. وبالرغم من هذا، تستطيع، دوماً، ان ترى هنري جيمس، وان ترى بلزاك. فيما يكتبان. تورجنيف ازاء دوستوفسكي، مثلاً. دوستوفسكي يسلم نفسه دائماً. تورجنيف كان الاسلوبى المصقول، والاكاديمي. لكن تورجنيف لم يستطع الفكاك من نفسه، هو الآخر. انك تلاحظه في كل سطر. لا يهم كيف تناول شيئاً، فسوف تعود دائماً إلى نفسك، وإلى ما يتسلط عليك. تحدث دالي عن المس المتسلط في الفنان، كما لو اراد أن يقول ان الفنان لا يكون جيداً حقاً، الا اذا عانى المس والتسلط. واكيد أن دوستوفسكي كان ممسوساً. ان الرجلين مثالان للاشخاص الواقعيين في قبضة شيء أكبر منها.

بحاول فنانون آخرون تجنب هذا. واعني ب «الآخرين» اولئك الذين يفضلهم العالم أكثر، باعتبارهم فنانين مصقولين، راسخين. ويمكن النظر إلى روائي عظيم مثل تولستوي، بهذه الطريقة. من الناحية الاخرى اقدم لك ديكتر. وانا اعتقد ان ديكتر أثار العالم أكثر من تولستوي. لقد اصاب مستوى انسانياً اعمق. ولنورد - عرضاً - ملحوظة اخرى: كان ايضاً فكها عظيماً. انها خصيصة العظيمة. لقد جعلنا نضحك على انفسنا.

اعتقد أن بودلير هو القائل «كن سكران دوماً». لكن ما معنى هذا؟ كن ثملاً دوماً! كن دائماً مفعماً بالنشوة الالهية! هذا هو المعنى. لم يكن يقصد السكر بمعناه اللفظي. ومن احتفل بهذا في كتاباته، أكثر من رابليه؟ في احد كتبي مقطع رائع، فيه تضمين من آرثر ماجن، الكاتب الويلزي. يتحدث ماجن عن فحش رابليه، وعن القائمة الطويلة للكلمات الفاحشة التي اتى بها رابليه. وقال ما معناه «لاحظ ان هذا ليس تصنيفاً عادياً. انه شيء شاذ. انه شيء فوق اعتيادي، فوق الامتلاء، شيء ذو معنى خلف هذا كله».

لن نجد في العالم الغربي مجتمعين أكثر اختلافاً من نيويورك عام ١٨٥٠، وباريس ١٨٥٠، ومع هذا وجد بودلير صلته بمؤلفات ادجار الان بو وشخصيته. كان الاثنان خارجين بمعنى ما. كان بوسني السمعة إلى حد. بودلير كانت سمعته أكثر سوءاً. هو صنع بنفسه هذا. لقد بصق على المجتمع. لدينا، دوماً. هذه التلاقات بين ما يبدو امكنة مختلفة، واناس مختلفين.

في كتابي عن رامبو. قائمة في نهايتها نوع من النص السريالي. لقد عكفت على كل انواع الكتب، باحثاً عن تواريخ واسماء وعناوين، حتى أكتب الصفحتين او الصفحات الثلاث.

وقد حاولت أن ابين ما يأتي: حين اقترب القرن التاسع عشر من نهايته، كان الفنانون المشاهير في ذلك القرن، شخصيات مأساوية، جميعاً. القرن التاسع عشر، كما تعلم، كان قرن تقدم مادي، سعي التنوير، أو العقل، الخ. لكن شعراء تلك الفترة كانوا ضد هذه الاشياء. وقد صُلبوا جميعاً. العديد ماتوا ميتة مبكرة، ميتة رهيبة. نيتشه مات في مستشفى امراض عقلية. فان غوخ ورامبو كلاهما ماتا وبينهما فرق سنة واحدة، في سن الرابعة والثلاثين. انه ملف كارثة كامل. ومع هذا، فان هؤلاء الرجال جميعاً كانوا مفعمين برؤيا الجحيل الآتي.

انحدث عن الارواح المعذبة في ذلك القرن لأن الأرواح المعذبة هي التي كانت تعكس «الروح». كانت الروح هي التي تعذب في ذلك القرن. وقد ابتلي المبطلون لأنهم ارادوا الحفاظ على ما هو حيوي فينا. اليك بليك. بدأ في القرن الثامن عشر وانتقل الى القرن التاسع عشر. كان شخصاً عظيماً، شخصاً نبوياً، ملغزاً. ثم لديك نيتشه. فجنون مثل سترندبرغ. أي تمرد! أي عقاب للمجتمع! هؤلاء الاشخاص كشفوا انهيار العالم الحديث. ان حيرته حيرة تافهة. رجال مثل بليك وابسن ونيتشه - يمثلون في اعمالهم المأساة الخاصة للانسان الحديث. لقد تنبأوا بها، ورأوا ما يحصل للعالم والانسان. وبلغوا صلب معضلات الانسان.

بدأ الانسان في القرن التاسع عشر بحس بوحدة لم يحسها من قبل، في الأقل كما اقرأ التاريخ.

وهو الآن يحس بها، منذ قرن، ويمسي أكثر وحدة، أكثر تدرية. يُعَصَف به فتاتاً. وهو في عالم لا تصله به صلة. انه متروك لنفسه كما لم يحدث ابداً من قبل، فقد كانت له في الماضي عادات وتقاليد. لا شيء في الافق اليوم: لا قادة عظماء قد يأخذون بيده عبر التيه. خلاص الانسان متروك اليوم للانسان وحده. انه لا يتظر العون من احد. هذه هي سممة عصرنا الحديث، اليائسة والمفعمة بالأمل. على المرء أن يرى نفسه أكثر من كائن بشري، والا هلك.

قبل اننا لن نحظى بمخلص آخر. فقد جاءنا من المخلصين مَنْ بكفي. ودلّوا جميعاً الانسان على سواء السبيل. واليوم على الانسان أن يخلص نفسه. انه لأمر حسن، تماماً. ان وضع الانسان الآن مأساوي بمعنى توازن الخير والشر فيه توازناً عميقاً. ثمة مخاطرة وتحدٍ. عش أومت. عش إلى حدك الأقصى!

ان التاريخ الديني للعالم كان تاريخ انسان يعيش بعكازتين. نحن ، اليوم ، نرمي بهاتين العكازتين. عندنا اليوم الخيار في أن نتقبل الله او نرفضه. والاشياء يمكن تحقيقها في الدنيا ، لا في الآخرة .

في الفكر الغربي ، هناك دائماً ، الخير والشر. لكنهم ، في الميتافيزيقا الهندية ، توصلوا إلى نقطة ابعد ، هي أن الحل الوحيد - تجاوز الصراعات ، لا النظر إلى امر واحد ، فكرة واحدة ، باعتبار الأول صحيحاً ، والآخر خطأً . يجب أن تكون لديك رؤية تضم الاثنين . انه موقف كموقف الله ، ما دام المفترض في الله أن ينظر إلى الناس والاحداث بدون انحياز . انت ميت غداً ، يحدث هذا وذاك . والله لا يقلق من اجلك . يقولون انه برعى العصفور . وهذا في رأيي هراء . فالله ، بقدر معرفتنا ، لم يرعَ احداً . نحن رعيانا انفسنا واساناً إلى انفسنا في المساومة . لهذا ، حين نتحدث عن الشيذوفرنيا ، فلا اظننا في فترة سيئة الآن ، وان العكس سيحدث في فترة ما بعيدة . لا افكر بهذه الطريقة ، اطلاقاً . افكر بأن الحل الوحيد هو أن يفنى هذا النوع من الانسان . وسيأتي نوع آخر من الكائن البشري إلى الوجود . وسوف يكون لديه وعي مختلف . ولن تكون لديه مشكلاتنا . ستكون له مشكلات اخرى . لن تكون لديه ما ادعوه مشكلات بائسة تافهة . أردأ المشكلات بالنسبة لي هي الجوع ، والحرب ، والظلم . وهي مشكلات كان ينبغي أن نحلها منذ دهور . وأي انسان ذكي حساس ، هو فوق هذا كله . هذه لم تعد مشكلات بالنسبة له .

خذ مثلاً ، رجلاً هو كريشنا مرني ، الذي كنت استمع اليه ، مرة اخرى ، البارحة . سأله احدهم عن الطعام للهند ، فأجابه بأن الطعام قد يساعد القليلين ، لكن المشكلة أكبر من ذلك .

انه في هذا العالم ، من القلائل الذين لا يقولون «فكر بهذه الطريقة ،

فكر بتلك . وهو يقول « افتح عينيك ، وسع عقلك ! » . هو لا يقول « اذهب إلى هذه الكنيسة أو تلك » أو من هذه الفكرة أو تلك » . يقول : كل الأديان ، في قرارة العمق ، متماثلة . إنها تقدم منجاة لا حلاً .

لاحظت تأثيراً شرقياً متزايداً في الكتابة والفلسفة أكثر من السابق . كنت ، وأنا في الثامنة عشرة ، مهتماً بالفلسفة الصينية ، وفيما بعد بالفلسفة الهندية ، لكنني حين اتحدث عن كريشنا مرتي ، اتحدث عن انسان يرى فيها كلها اموراً غير واردة . انا ، ايضاً ، أؤمن بأن الفلسفة لا تنفع احداً . اما الميتافيزيقا فلها شأن آخر . هذه العاب يلعبها الانسان . ان له عقله ، وعليه أن يستعمله . وهذا يوفر تسليّة ، لا أكثر . فليس بالفلسفة يحيا الانسان . مثل كريشنا مرتي عن الموت ، فأجاب ، « حسناً ، من يعرف عنه ؟ قول صادق تماماً . لا احد يعرف عنه . لماذا تشغل نفسك به ؟ الشيء الرئيس هو ألا تخاف . ان العلماء متحررون من هذا ، بشكل ما . هم يتعاملون مع المجهول ، ايضاً ، لكنهم ليسوا قلقين مثل رجال الدين . لديهم مشكلات وضعوها هم انفسهم ، ومشكلاتهم هي عن اشياء مجهولة . لكنهم يمحضون إلى العمل غير متحيزين . لكنني ارى أن يضع المرء امامه ، دائماً ، مشكلة الحياة والموت . لا احب فكرة أن تكون امامك مشكلات قابلة دائماً للحل . عليك أن تدخلها كلها في قلبك ، وتمزقها مِزْقاً حتى تفتح عيناك . آنذاك تختفي هذه المشكلات ، وتغوص عميقة في الوعي .

يختلف كوفي كاتباً الآن ، عما كتبه في باريس . بمعنى ان الكاتب ، اليوم ، يحصل على المال بسهولة ، وتنشر مؤلفاته بسرعة . لكن ، اي ناشرين هؤلاء ، وأي كتابة ؟ انهم لا يأخذون افضل الكتابات .

وليس هذا بالحل امام المبدعين الحقيقيين . انهم يعانون صعوبة دائمة ، لأنهم متقدمون على عصرهم دائماً . وسيظلون يصلّبون حتى تأتي بمجتمع مختلف

النوع تماماً ، مجتمع يعترف بالفنان كما هو حقاً - قائداً وشافياً . ولا ارى هذا آتياً في المستقبل القريب .

قال الناس لي انني عرفت ذلك النوع من الحياة حين كنت في باريس ، لأنني كنت شديد الافلاس . لكني لا استطيع أن اقول ذلك .

فالبوهيمي ليس عاطلاً . وانا كنت عاطلاً باختيارى ، وهو امر مختلف . اذ ان له صفة رومانتيكية .

احب قولة عثرت عليها منذ زمن ، ووجدتها الآن ثانية في كتاب لآلن واتس . وهي لغوتاما بوذا :

« لم احصل على اقل شيء من يقظتي الكاملة التي لا تضاهى ، ولهذا السبب ذاته ، سُميت بقظة كاملة لا تضاهى » .

ساعاتي لم تتحسن . اذكر في باريس انني كنت استيقظ متأخراً ، لكن يبدو هنا انني لا استطيع المضي في المستوى الصحيح . بدأت الآن استمتع بساعات منتصف الليل . بعد التلفزيون والكوميديين . استطيع أن اقرأ اعمق الكتب ، الكتب التي تتطلب كل تركيزي .

الظهر ، افضل اوقاتي . وهو ساعة مولدي . في الفلك يقولون ان افضل اوقاتك ، ساعة مولدك . وهكذا كان الامر معي سنوات عديدة . الظهر ، اكتب بكل سرعتي . آنذاك ، آنذاك تماماً ، تناديني زوجتي وتقول : الغداء جاهز . من الصعب أن اتوقف .

انا مدمن فيلم ومدمن كتاب ايضاً ، لكنها ليسا سواء في التأثير . فالفيلم يرضي عندي شيئاً لا يرضيه الكتاب . الفيلم يرضي العين لشيء واحد . اظن ، اولاً ، ان احد الفروق الكبيرة بين الاثنين ، أن الفيلم لا يظل معك ، كما يظل

الكتاب . الكتاب لحم حقيقي وجوهر ، وانت تعيش معه ، وتغتذي به . اما الفيلم ، ان كان جيداً ، فيمنحك لحظات مدهشة ، ثم يضمحل . أكيداً ، قد تستعيد اشياء معينة ، لكنها لا تبقى معك اياماً ، حتى افضل الافلام ، بينما لا تستطيع أن تنفض الكتاب عنك . انت تحياه ، مراراً ، اياماً واسابيع ، ثم يعود اليك ثانية وثالثة . وسيخلف اثرأ ثابتاً فيك إن كان جيداً . الافلام ليست هكذا ، لدي . لكني الاحظ في الافلام ، أن بعض الشخصيات تستقر في مؤخرة رأسك . وتستطيع أن تعيدها الى الحياة مراراً . اما في الكتاب فأنت لا تعرف ، ابدأ ، كيف تبدو شخصية معينة ، وعليك أن تتخيلها .

الانطباع الذي تخلفه الصور المتحركة ، انطباع قوي ، قوي جداً . وهو أكثر ارضاءً من المسرح . لقد اعتدت الذهاب إلى المسرح كثيراً . اما اليوم فقليلاً ما اذهب . ولا أستطيع احتمال مسرحية معتدلة الجودة . لكني قد اشاهد فيلماً بائساً حتى النهاية ، إذ إن امامي شيئاً يتحرك ، بل اشياء كثيرة في وقت واحد . ليست القصة هي التي تجتذني ، فثمة اللون والحركة والحدث . وهناك نماذج من البشر اتيناها . شديدة القرب مني . بعضهم جذاب ، وبعضهم مفرع ، لكنهم يظلون في الذاكرة . انت تراقب بشراً احياء ، يغدون أكثر واقعية ، وأكثر قرباً اليك ، بطريقة أو أخرى ، من شخصيات الكتاب . أستطيع أن استعيد افلاماً شاهدتها قبل ثلاثين أو اربعين عاماً ، وما ازال اتذكر بعض الأشخاص ، واستدعيهم للذهن والعين . شخصيات الكتاب لا أستطيع أن اتصورها ، حقيقة . انها تخلف نوعاً من الانطباع ، لكنه باهت غامض .

اعتقد ان عصر الطباعة والقراءة زائل لا محالة ، ومستبدل بشي آخر . لكني باعتباري كاتباً ، والكلمات تعني لدي الكثير ، اجد صعوبة في تصور ماذا يمكن أن يكون عليه البديل .

في الكتب تحصل شيئاً لا يمكن أن يهبه الفيلم ابداً : الروابط التي تعقدها الكلمات ، الأفكار التي نسألك أن تطورها ، وما إلى ذلك .

هذه الاشياء لا يمكن أن يعبر عنها الفيلم . ان الفيلم جد واقعي ، جد ملموس . ونحن نحب في الكتب الاحكام ، والفانتازيا ، والتعقيد ، وهي امور لا يتسع لها وقت الفيلم . يجب أن يكون الفيلم واضحاً . نحن نتوق إلى نوع من الغموض ، هالة اللاملموس . يتعامل الفيلم باللموسات . وربما اوحى بالآخر ، لكن بصورة غير جيدة ، كما ارى . لكني اقول اننا نستطيع الاستغناء عن معظم الكتب التي تنشر الآن - اذ لا تمتع بأهمية ، ولا تقدم شيئاً . قد يصح هذا على اغلب الافلام ايضاً ، لكن ان كان على المرء أن يختار ، فالخير أن يذهب لرؤية فيلم جيد ، بدلاً من اضاعة الوقت في معظم الادب المعاصر .

مأساة الفيلم متأنية ، في معظمها ، من الادب . مما جعل الفيلم كسيحاً . واقول اننا لم نطور ، بعد ، اداة الفيلم وامكانياتها كما ينبغي . الفيلم ما يزال في حالة جنينية . واقول : ارموا بمخطوطة الفيلم جانباً . لا حاجة إلى المخطوطة . اجمعوا الممثلين والمخرج والمصورين ، قدموا لهم فكرة سريعة عما سيحدث ، وابدأوا العمل ، والتطوير ، وبناء القصة ... واتم في غمرة العمل ، ان كانت ثمة حاجة إلى قصة . يجب الا تكون ثمة قصة ، طبعاً . وهذا ما اريد التوصل اليه بالضبط . يمكن للفيلم أن يكون اعظم لو توافرت لديه حرية تامة - حين يسمح للفانتازيا ، والشطحات ، والاحلام ، أن تدخل ، وكل انواع الاشياء غير المترابطة . ليس مطلوباً ، دائماً ، ان يكون لحدوث الاشياء سبب . واعترف بأن وجوب العقدة امر قابل للنقاش . انني إلى جانب اقل شكل ممكن ، في الأفلام كما في الادب . لكني اعلم أن الشكل عنصر هام في صنع الفيلم . وادرك هذا ، أكثر فأكثر .

مؤخراً شاهدت فيلم فليني «ساتيركون»، ورأيت فليني في مقابلتين.
كلماته ذهبية. انه يتحدث بلغة المبدع. كان لـ «ساتيركون» بالنسبة للمشاهدين
العاديين، وقع الصدمة. كانوا يقولون «ماذا يريد؟» و«ماذا يقول؟» و«عم
يدور الفيلم؟» اقول لا تسألوني. اعرف فقط انني تمتعت بكل دقيقة منه.

ولا اعبر معناه اي اهتمام. كان ما رأيته مذهلاً. كل شيء كان
عجيباً - ولم لا يكون لنا مثل هذا؟ سلسلة لقطات مذهلة ممتعة، تعتبر بحد
ذاتها آسرة؟ الفيلم أكثر من هذا، طبعاً. كم من قصص عظيمة هناك، وكم
من روايات عظيمة، وكم من صور... لكن... كم فيلماً عظيماً لدينا حتى
الآن؟

نحن، اليوم، في مرحلة نضوج متقدمة. واذا كنا صريحين مع انفسنا،
فعلينا الاعتراف باننا حين ندخل متحفاً، فسوف نجد قليلاً من الاعمال العظيمة
التي نهتم بها. تسعون بالمائة منها تافهة. ان الحفاظ المغالي على الاعمال العظيمة
كان هاماً في الماضي، لا اليوم. اسألكم كيف تؤثر فيكم هذه الاشياء، الآن؟
الديكم أي علاقة بها؟ انها مثل هذه الافلام القديمة - بعضها كان عظيماً في
ايامه.

اعرضوها اليوم، تقولوا «اي نمط من البلهاء نحن، بحيث نمتعنا بفيلم
كهذا؟»

الكتابة

ناضلت في البداية .
قلت إنني سأكتب الحقيقة .
فأعني يا إلهي ..
وظننت أنني أكتبها .
لكنني وجدتني لا أستطيع .
لا أحد يستطيع أن يكتب
الحقيقة المطلقة .

انا من اولئك الكتاب الذين لا يكتبون الا بعد سنوات من الحدث . وقد صدرت غالبية مؤلفاتي في السنوات العشرين الاخيرة . كتاب أو كتابان ألفتهما في اللحظة ذاتها ، مثل «مدار السرطان» و«تمثال ماروسي» ، لكنني في الغالب اعود إلى الماضي . أخبرتك مرة اني سهرت طوال الليل ادون ملحوظات في جلسة واحدة استمرت حوالي اثني عشرة ساعة أو اربع عشرة ساعة . كرامة الملحوظات هذه كانت اساس كل مؤلفاتي التي تناول سيرتي . اما اليوم ، حين اجلس لأكتب - اتحدث هنا عن الأعمال الرئيسية - فاني انظر إلى الملحوظات نظرة عابرة ، حسب .

الكتابة عندي مسألة ضبط صوت ، عالٍ أو منخفض ، بحيث أكون مستعداً لها ، ذهنياً وروحياً . حين تأتي الكتابة ، ينبغي أن تأتي كالماء من الحنفية . وكلما احتفظت بالمادة طويلاً في داخلي ، خرجت كالجوهرة . نتيجة الضغط .

متى تبدأ؟ كيف تبدئي؟ اغلب الكتاب يصابون بالجمود وهم ينظرون إلى الورقة البيضاء . الكل هكذا . انه كالنظر إلى قماشة الرسم الخالية . توصلت إلى حيلة اكتشافها السرياليون ، وهي - ببساطة - ان تكتب كل ما يرد إلى ذهنك ، مخف ، لا فواصل ، لا فترات ، لا نتيجة من أي نوع - حتى يأتي ما اردت أن تقوله . آنذاك تمحذف كل القمامة الأولية . اظل أكتب حتى أنهك ،

أو حتى أنك ما أريد قوله . لكني لا ادع ذهني يُنهك ، البتة . تعلمت مرة درساً . كتبت في يوم واحد خمساً وأربعين صفحة ، وبعدها سقطت منهاراً . لذا احاول ، دوماً ، ان اظل متعشاً . الأمر مثل الخزان ، لا تستترفه ابداً - فهو يحتاج إلى زمن طويل كي يُملأ ثانية . همنغواي قال هذا ، كما اظن ، لكن همنغواي هو الآخر كان عبد مخطوطاته . وفي رأبي انه لم يحقق الكثير الكثير . استخلص الفائض ، وفي اليوم التالي يتبقى لي شيء عاجله ، وامضي فيه . ومنه . هذه هي ، على العموم ، طريقتي في الكتابة . كثيراً ما اشتط عن الطريق ، طبعاً .

اظن انني سأكتب حول امر معين ، وبغته يداهمني موضوع آخر . فأمضي معه . لكن الشيء الرئيسي أن تدع التيار يتدفق ، حياً . حافظ على التدفق - هذه هي الفكرة الاولى في رأسي .

لا افكر مثل الكتاب الآخرين . فالطريقة التي اتوصل بها إلى الفكرة مختلفة تماماً عن كاتب سينائي يعمل مخطوطة . انه يفكر بالعديد العديد من الاشياء المختلفة كي تتضح الفكرة تماماً في رأسه . اما انا فلا يهمني ان اخطأت الهدف او اصببت . انني أكتب . وهذا هو المهم .

ليس المهم ما كتبه ، انما الكتابة ذاتها . لأن تلك حياتي - الكتابة . الفعل الصرف بحد ذاته هو الأكثر أهمية . ما اقله ليس بتلك الاهمية . والغالب ان يكون ما اقله ، احمق ، سخيفاً ، متناقضاً - لا يضايقني هذا اطلاقاً . هل تمتعُ به ؟ هل كشفت عما في نفسي ؟ هذه هي المسألة . وبالطبع ، لا اعرف ماذا في نفسي . هذا هو الأمر الهام حقاً . الفرق بيني وبين الكتاب الآخرين ان يضعوا على الورق ما رسخ في رؤوسهم . أي أن يهبطوا بالاعلى إلى الاسفل . اما انا فأناضل من اجل أن ارفع الادنى الى الاعلى ، ان ادفع بالادنى إلى مملكة الشمس والاصقاع البعيدة .

لصديقي في باريس ، الفريد بيرلس ، طريقته الفريدة . فهو يضع ساعته على المنضدة ويقول « سوف اكتب لمدة خمس واربعين دقيقة » . وحين تمر الدقائق الخمس والاربعون ، يتوقف ، حتى لو كان في منتصف جملة . لقد انتهى من عمله ، لهذا اليوم . لقد فعلت انا ايضاً هذا - توقفت في منتصف مقطع . سوف يزعم هذا كتاباً عديدين ، لانهم يعتقدون « كيف يمكنني أن اعيد النقاط الفكرة هذه ، غداً ؟ » لست اقلق لهذا . لأنني اعتقد ان لا شيء يضع . وليس ثمة الا العثور على المفتاح ثانية . قد لا تبدأ بذلك المقطع ، قد تبدأ من مكان آخر ، لكن ، ان كان الأمر في مؤخرة رأسك ، فسوف يظل ثانية اثناء الكتابة . وان لم يحدث هذا ، ذلك اليوم ، ففي اليوم التالي ، والا ففي منتصف الليل . لا اقلق لضباب الاشياء . لا شيء يضع إلى الابد ، وبخاصة الافكار .

اشار بروس ، إلى انه وهو بعيد العيش مع شيء في الذاكرة ، كان يمارسه بصورة اكثر حيوية ، مما لو عاشه فعلياً . ان هذا لصحيح تماماً . لا اعرف السبب ، لكن ربما لأنك في اقصى الوعي والادراك والانتباه والاستعداد ، اثناء الكتابة . فانت تتذوق بشكل اقوى ، ونحس الاشياء بشكل اقوى . قد تكذب بالطبع ، قليلاً . ومع انك تعيد الامساك باللحظة . الا انك تضع اشياء اخرى معها . انها لحظتك ، تتعامل معها ، وليست النقطة أن تكون اللحظة كما حدثت بالضبط ، وانما في أن تستعيد جو ذلك الحدث . من المستحيل تقريباً أن تعيد انتاج شيء ما ، بصورة مطلقة ، لكنك تستطيع ، أكيداً ، ان تقدم مؤثرات استعاشته .

انتمتع حساباً باستعاشة تجربة ما ، وربما كانت المتعة زائدة على السابق . وتبدو التجربة مصعّدة . ثمة لعبة مزدوجة . انت لا تعي الشيء ، كما هو ، حين تفعله للمرة الاولى . ولا تنظر إلى نفسك في المرآة . لكنك تكون حين تكتب ،

كمن ينظر إلى نفسه في المرآة . ويراقب كيف يفعل الأمر من جديد . انك
تعتمد على نفسك ذاتها . اثناء الكتابة ، انت تنحني على نفسك ، وتراقبها .
وانت تعرف انك تمثل هذه المرة . هذا هو الفرق بين العمل الواعي وغير
الواعي . قلت سابقاً اني اعتقد ، في استعاشة تجربة ما ، ان المتعة ، والمتعة
الحسية ، تكونان مصعديتين . والسبب ، انك ، وانت تعيش التجربة الاصلية ،
لا تصحبك الكلمات . لم تكن تناجي نفسك «آه ما اجمل الضباب ، وملسه
على خدي» . لقد احسست بهذا كله ، لكنك لم تقله . والآن ، حين تقوله ، ثمة
شيء اضافي يحدث .

هنالك استشارة فعلية ، قد تتصل باستشارة طبيعية ، موجودة في الكلمات ،
واستخدام الكلمات . ان الكلمات ، بكل تحديد ، مختلفة تماماً عن الوسائل
الأخرى . وانا اهمم بالكلمة ، لأن وراءها يكمن ما اسميه سحراً . ان خلق
الكلمة أمر غامض تماماً . ونحن لا نعلم شيئاً عن اصول اللغة . ولم يكن الانسان
قادراً ، يوماً ما ، على أن يصف كيف تعلم الكلام . هم يحاولون اخبارك بأنه
كان ينبع ، أول الأمر ، كالحيوان ، وما إلى ذلك ، لكني لا اعتقد هذا . واحس
ان ثمة شيئاً أكثر غموضاً وسحرية حول الموضوع . لذا ، سوف نحس بذلك ،
طوال الوقت ، حين تستخدم الكلمات ، وانت لست فناناً واعياً ، او شخصاً
مبدعاً . وبعد ، فان الكلمات تستطيع أن تحملك على الفعل ، وتدفعك إلى
التفكير ، بدلاً من طريقة اللف والدوران ، الأخرى .

كل هذا بالطبع - الاستشارة والشعور الحسي - يكمن في الخاصية
الوصفية ، واستعمال النعوت والظروف من اجل اللون .

هنا ، يحدث شيء غريب - كاتبٌ ما يصف لك بدقة ما يتحدث عنه ،
لكن لا يبلغك . بل يضجرك ، ويدفعك إلى النوم .

وآخر يستعمل - ماذا سأقول - ؟ الاستعارات . انه لا يعدد ، ولا يخصص . ومرة اخرى نعود إلى سحر الكلمات ، استعمال الكلمات . انها ليست الكلمات بذاتها ... بل كيف توضع الكلمات ، وهنا تكمن مهارة الفنان المبدع . انها ... أي كلمات وضعت معاً ، وكيف وضعت معاً ، ماذا تثير ، لا ماذا تقول . هذه هي كل حرفة الكتابة .

رضا الكاتب ، أكثر من رضا القارئ ، هو مرة اخرى ، امرٌ فردي . انا متأكد من أن بعض الكتاب يتألمون خلال كتابتهم ، وان كتاباً آخرين - بينهم انا - يتمتعون . انني اتمتع بالكتابة وهي تتدفق مني . اقول : آه لو رأي فلان او فلان ، ورأى ما يخرج من الآلة الكاتبة ، لتمتع به . لكن الأمر يختلف كثيراً بين الافراد . بعضهم يكتب سطرًا سطرًا ، يتوقف ، يمحو ، يستل ورقة ، ويمزقها ، وهكذا . انا لا اتبع هذه الطريقة . انما امضي قُدماً . واخيراً ، حين انهي مهمتي ، اضعها ، كما يقال ، في الثلاجة . لا احب رؤيتها ، شهراً أو شهرين - وكلما كانت المدة اطول كان الأمر افضل .

آنذاك اجرب متعة اخرى . متعة عظيمة ، تماماً كهجة الكتابة . هذا ما اسميه « حمل الفأس الى عملك » . اعني تقطيعه كِسرًا . انت تراه الآن من موضع افضل تماماً . وهو الآن في منظور جديد . وانك لستم بمسرة ان تقتل حتى بعض المقاطع الأكثر اثارة ، لأنها غير مناسبة ، ولأن اذنك الناقدة لا نهجسها صحيحة . ربما كانت هذه المقاطع رائعة في كتابتها ، لكنك ، باعتبارك ناقدًا ، تراها في ضوء مختلف . انني اتمتع حقاً بلعبة المسلخ هذه . قد لا تصدقني . لكن الأمر حق .

يقال ان همنغواي كان يصحح عمله في اليوم التالي . بل إن توماس مان كان يصححه في اليوم نفسه . كان يكتب صفحة واحدة في اليوم ، ويصححها

في اليوم نفسه ، وقد قدّم نتاجاً ضخماً بهذه الطريقة . يومياً ، وبلا أي عثرة ، كتب صفحة واحدة . وامسيحاه ! عبر ٣٦٥ يوماً ، يكون لديك مجلد ! انني ارى هذا امراً يصعب تنفيذه الى حد بالغ . بل اراه مستحيلاً . لكن المسألة تأتي ثانية - من يدري اية آلية تعمل في كل فرد ؟ كل انسان فريداً .

المحررون ، بالنسبة لي ، ملعونون . لم ادع اباً منهم محرر عملي . (معظم المحررين كتاب فاشلون) . لا اتفق مع آرائهم ، ولا اريد ان اسمعهم . لا اريد سوى ما قلته انا ، سواء كان جيداً ام سيئاً . ولا اريد أي تعديلات يجريها شخص سواي .

انني افهم هذا ، اليوم ، فعلى سبيل المثال ، هناك كتاب شباب قد يحب محرر عملهم ، لكنه يصر على اجراء تغييرات . هكذا يقدم المخطوط إلى من بعيد الكتابة فيجري تغييرات ضرورية . وعندما ينشر الكتاب ، فكتاب من هو ؟

رأيت هذا الوضع في اميركا فقط . اذ لم يجرؤ محرر في اوروبا على أن يفعل هذا أو يقترحه . لكني ، هنا ، ارى هذا الوضع باستمرار . ومحررو المجلات هم الأكثر سوءاً . انهم يقولون «الا ترى أن من الافضل ان يكون هذا المقطع هنا لا هناك ؟ فأقول «لا . خذه أو دعه . هذه الغباوات لا تضايق الكتاب الأوروبيين . لدينا هنا ، رغبة في الكمال ، لكنه الكمال الموجه إلى المبيع . انهم يريدون ارضاء القارئ العادي . هم يظنون انهم يعرفون ما يريداه الناس . اما انا فأرى انهم لا يعرفون كوعهم من بوعهم .

يرى بعض القراء والنقاد ان ثمة تناقضاً لديّ ، بين الكاتب والشخص . لكنهم لم يعرفوني فرداً . واعتقد انني أصف نفسي وصفاً قريباً ، في كتي . فهناك انا الشهواني . وانا الفيلسوف ، وانا المتدين ، وانا الملحد . احب ان ارى نفسي ، ذا وجوه عدة ، فان لم يلحظ احدٌ هذا الأمر في حديثي ، فذلك

بسبب الظروف. حين اعود بتفكيري إلى ايام باريس مع اصدقاء حميمين معينين، وكيف كنا نتحدث، فاني اشعر انه كان نوعاً من الحديث مختلفاً جداً. استطيع التحدث بمستويات مختلفة عديدة.

استطيع التحدث بلغة البذاءة، وبلغة الملائكة.

حين اكتب بخط يدي، أكون أكثر اخلاصاً. ذلك لأنني اخرج من نفسي «الادبية». اما حين اجلس إلى الآلة الكاتبة، فان اصابعي هي التي تحثني، وتعذلني، وتضعني في اخلود الكاتب. عندما اتناول القلم اراه ثقيلاً نوعاً ما، غير لبق، غير طبيعي، لذا لا تتوافر تلك السهولة نفسها. سأعطيك مثلاً. كثيراً ما قال بيكاسو عن عمله انه حين يرى، وهو منغمس في اللوحة، اشياء حلوة وجذابة، ينتزع هذه الاشياء، لانها تعابير عن سهولته. انه يريد شيئاً يخرج من اعماقه، شيئاً يصارعه، شيئاً ليس مرغوباً فيه فقط. طبيعي أنني أكثر ادبية حين أكتب بالآلة الكاتبة. الاشياء تأتي أكثر لمعاناً وصقلاً. بينما الامر مع القلم، صراع، وكأن المادة تأتي من مصدر مختلف.

في الحديث يختلف الأمر اختلافاً كبيراً. فهو مع بعض الناس اشبه بالفيضان او الشلال، ومع آخرين اغمغم او اصمت. انه معتمد على الناس، كيف يلمسونك، وفي أي موضع منك. ومعتمد على من انا ضده، وعلى استرخائي، وهل أن هباتي جيدة، ومزاجي رائق... هل استطيع أن أكشف عما في نفسي. انه معتمد على كل انواع الاشياء. اعرف اني ممثل إلى حد ما، واعرف اننا جميعاً غير صادقين إلى درجة ما - بمعنى اننا ممثلون. نحن نعرف كم طيبون نحن او كما نعتقد اننا طيبون، او اننا نريد أن نكون تأثيراً، كل هذه الأمور تلون حديثنا. حين نتحدث إلى فتاة نريد أن تؤثر فيها، فتاة نحباها بحنون، وحين نتحدث إلى فتاة لا تعني بالنسبة لك شيئاً، فان كل شيء يتبدل.

اليس كذلك؟ هكذا الأمر ايضاً مع الرجال. بعضهم تريد أن تقترب منه، وبعضهم تريد أن تفتح مغاليقه، أو تؤثر فيه. تشعر بالدونية أو التفوق... كل الاشياء ثمة عوامل مشبكة كثيرة حين يواجه احداً الآخر.

عندما انحدث وجهاً لوجه مع احدهم، تكون لدي الرغبة في ان اعبر عن فكرة ما بامانة واخلاص، وفجأة اجد نفسي اكذب او اشوه الفكرة، كي اناسب نزوة طارئة. اعتقد انني افهم واعرف الكثير عن نفسي. وما الذي اخجل منه؟ لا يوجد شخص شريف بصورة مطلقة. كل شيء مختلط ضارب إلى الرمادي، ليس أبيض تماماً، ولا اسود.

لو دونت على الآلة الكاتبة نصاً عن تجربة ما، ثم كتبت رسالة إلى احدهم عن التجربة نفسها، أو تحدثت شخصياً اليه عن هذه التجربة، فان كل نص سيكون مختلفاً عن الآخر. وما تضعه، او تدعه، مسألة انتقاء.

الآن، مع الآلة احس انني اعطي نفسي إلى اقصاها. اما في الحديث فقد اعطي تعبيراً آخر بلغ اقصاه، لكن بنبض أكثر اخلاصاً.

عندما أكتب بخط يدي رسالة، اشعر عن وعي أو غير وعي، انني اقرب إلى الحديث. لأنني اريد أن أكشف عن نفسي. لكنك حين تتحدث عن الكشف، فسوف تفكر، طبعاً، بالحديث، كيف تقوم به مع احدهم، كيف تخبر احدهم بشيء ما.

مع الكتابة، ينبغي وجود شيء أكثر، خاصية مضافة. وفي الكتابة، يوجد التمثيل ايضاً. انت عادة، واع بما انت ماض اليه. هم يتحدثون عن كتاب يغيبون في غشية. حقاً. لقد مررت بذلك. كلماتي تخرج من لامكان، في كل مكان. كنت وضحية، تلك الكلمات. لكن خرطوم مياه انفتح،

فتدفقت الكلمات عليّ، وما كان لي إلا أن انقلها إلى الورق. تلك لحظات مجيدة ورهيبة أيضاً، لأنك لا تستطيع إيقاف هذه اللعنة. اعتدت أن اتوسل، «توقني! توقني! دعيني وحدي»! لكن هذا لا يحدث كل يوم. ولئعنا الله لو حدث ذلك، لأننا كنا سنموت من الانهاك.

حول عنصر الممثل في الكتابة - انه يضع وجهاً على الأشياء، كما انه يواجه العالم ايضاً. هو لا يرى العالم، هناك، بشكل محدد. لكنه يعلم انه ينصت. تماماً كالعازف على المسرح. ومن الناحية الاخرى، عندما نكتب رسالة إلى صديق، نحاول أن نكون مخلصاً. ونحن نتحدث مع احد، فسوف يكون حديثك مزيجاً بين الاثنين. انه تمثيل ايضاً. وعندما اواجه احداً، فان المواجهة قد تأتي بأفكار معينة لن تكون لديّ، لو اني كنت اواجه الآلة الكاتبة، أو أكتب رسالة.

لا اظن كاتباً يشعر بالرضا لأنه استعاش تجربة. وانما اعتقد انه يشعر بالرضا لأنه قادرٌ على تحويل التجربة إلى ورق. قابلية إعادة الاقتناص هي التي تسعدك، لا الاستعاشة الفعلية. اعتقد ان الاستعاشة ثانوية. وعلى اية حال، الأمر يعود لي. وفرحي هو بالانجاز. هكذا تبدو المسألة لي، في الأقل. واذا اعتقدت انها الطريقة التي اردت ان تبدو بها المسألة، فان ذلك سيكون شيئاً غير واع من جانبي. ولا جدال في أن هذا الشيء غير الواعي قد يكون تسلل إليّ.

ناضلتُ في البداية. قلت انني سأكتب الحقيقة. فأعني يا الهي. وظننت انني أكتبها. لكنني وجدتني لا استطيع. لا احد يستطيع أن يكتب الحقيقة المطلقة. انه مستحيل. ان (ك) لن تسمع به. اعتقد أن الحقيقة شيء يتزلق بين الاصابع، ولا نستطيع الامساك بها. قد تمسك بها في الصمت، مع نفسك..

للحظات. حتى هذه اللحظات نادرة. اعتقد اننا نعيش الأكاذيب. جميعنا. ولا نعيش وجهاً لوجه مع واقع انفسنا.

حين انظر إلى نفسي، لا ارى نفساً، بل نفوساً عديدة. واحياناً استغرب لنفس معينة كشفتها. نحن، طيلة الوقت، لسنا نفساً واحدة، اننا نمضي عبر ذلك التطور المدهش، فوقاً، واماماً. انه لسبيل متعرج، صاعد هابط - وليس ثمة نفس مدهشة، ماضية قُدماً، تستطيع وصفها.

عندما أكتب عن شيء عجيب، لا اتوقف وافكر بكتابة شيء فكه. ليست لدي افكار مهيأة. انني لا افعل سوى وضع افكاري على الورق، فان ظهرت فكهة او محزنة، فان الأمر خارج تحكمي. لا افكر عادة بالموثرات، الا حين اكون امام نص وصفي، آنذاك قد اتوقف لأفكر بالموثر. لكنني لا افعل هذا عندما أكتب عن مشاعري. الشاعر تخرج كما هي. ان جاءت فكهة فتمكن فكهة، وان لم تنجى هكذا، فهي لم تنجى. اثناء الكتابة، قد اضحك عالياً عالياً.

ايام صباي، كنت مرحاً يوماً، وكتيباً في اليوم التالي. وفيما بعد، منذ اواسط الاربعينات، كنت في المستوى الهادئ. احب دائماً استعمال كلمة تقبل. وهي بالنسبة لي كلمة كبيرة جداً. تقبل الحياة كما هي، ورؤية ما هي، واخذها لما هي، بلا اوهام، ولا اضايل عنها. حين تخلصت من «مثالتي» كانت تلك خطوة كبيرة نحو العافية. في «جارجانتوا» رابليه، نقش على بوابة دير دوثلين ما يأتي - «افعل ما تشاء»! «Fay ce que voudras» اما القديس اوغسطين فيورد العبارة بالنص الآتي: «احبوا الله وافعلوا ما تشاؤون». يا للروعة! هذا يعني أن الروح، الروح المقدسة، هامة - لا الاخلاق، ولا الأخلاقيات. والمرء ان امتلأ بالروح الصائبة، فلن يستطيع أن يفعل خطأ.

آنذاك... اذ يفعل المرء ما يشاء، فلن يجلب الا السعادة - لنفسه، ولابن جنسه.

اعتقد اني كتبت عن الجنس بسبب انه كان جانباً كبيراً من حياتي. كان الجنس، دوماً، الشيء الغالب. واقول صادقاً انني لم أكتب الكثير عن شؤون حيي الحقيقية. وبعضها، حب حياتي الحقيقي، لم اشر اليه اطلاقاً في كتي. وقد حاولت فقط أن اغطي فترة زمنية معينة في الكتب - سبع سنوات أو ثمان سنوات مع امرأة واحدة، هي جون أو مونا في الكتب. ثم تفرعتُ مندفعاً في كل الاتجاهات. وكان هدفي الرئيسي أن اتحدث عن حياتي معها.

المعجب في الكتابة الداعرة انها لا تستحني. وليس لها اي تأثير في، اطلاقاً. والحق انها تصجرني. صحيح انني لم اقرأ الكثير من الكلاسيكيات الشهيرة في هذا الميدان، ولم انجذب اليها. انا أكثر ميلاً إلى النظر. فالرسوم والصور تجتذني كثيراً. وتثيرني. لكن القراءة عن الجنس تؤثر في قليلاً، الا اذا كان الكاتب فناناً عظيماً.

امس، كنا نتحدث مع فتيات يابانيات. قلن انهن مشغولات بما يسمى الافلام «الزرقاء». قذارة محض. لا اتفق معهن. اقول: من غير الطبيعي، لأي كان، ان يحول عينيه بعيداً، مها كانت هذه الافلام خسية. انها عملية جنسية، وهي مثيرة! ولا تستطيع أن تميل ببصرك عنها.

قرأت العطاء، امثال كازانوف، رابليه، بوكاشيو، بترونيوس، اربابتر، مؤلف «ساتيركون» - وتمتعت بها جميعاً، في شبابي. لكني لا اظن هذه الكتب ستظل هي نفسها اليوم. لكنها، آنذاك، اثارت دمي.

مؤخراً، قرأت كتاباً عنوانه «حياتي السرية». وقد اوصاني بهذا الكتاب، قبل عشرين سنة، رقيبنا غير المعروف في ذلك الحين، قائلاً «من كل الكتب

التي قرأتها في هذا الجيل ، رأيت هذا الكتاب اعظمها جميعاً . الرجل الذي ألف الكتاب ، كان يحب النساء حباً جنسياً خالصاً . ويبدو أن لديه كل انماط النساء . هذا كل ما استطاع التفكير به حقاً . كان لديه المال والوقت . ان قراءة الكتاب مثيرة . جنس . ليس سوى الجنس . ولا قيمة ادبية للكتاب . ابدأ . وجدت الكتاب مثيراً للوهلة الأولى ، لكنني ضجرت بعد مائتي صفحة أو ثلثمائة .

لم أكتب بهذه الطريقة ، اطلاقاً ، رغم ما يقوله النقاد . لقد مضيت بعيداً . بالغت ، أو شوّهت ، لأنني انسان مختلف . تلك الطريقة في الكتابة ليست كافية لي . عليّ أن ابني ، واوضح ، وابتدع . وهي ، كما ارى ، قاعدة كل ابداع . ثم أن هذا الشأن الجنسي هو أكثر بكثير من مجرد جنس . انه قوة عنصرية . غامضة وسحرية كالحديث عن الآلهة أو الطبيعة أو الكون .

قال لي الناس انني أدخل في كتي مقاطع مغرية لسبب واحد هو أن ابني القارئ بقطاً . هذا ليس صحيحاً . لقد قال القضاة وانه كاتب جيد ، ولكن لماذا يكتب مثل هذه الاشياء ؟ لقد كتبها ليكسب المال . انني اتحدث عن تلك الكتب الأولى التي اروي فيها حياتي المبكرة . لكن حياتي اليومية كانت مليئة بما يُعترض عليه ويُساءل عنه . مع هذا ، لم تكن حياتي تشبه حياة اغلب الرجال . فالجنس ما كان شيئاً يومياً عندي . والمرأة هي الأكثر امتاعاً لدي . المرأة كلها . والأكثر من ذلك ، انني اهتم دائماً بالذهن . بماذا تفكر ؟ ما الذهن الذي اتصارع معه ؟ اعرفه ! اخترقه ! ذلك لأن فيّ جانباً من المخبر السري . واعتقد انني لو لم أكن كاتباً لغدوت مخبراً سرياً ناجحاً .

حين اعود إلى هذه الاقسام المعترض عليها في كتي ، يمكنني حتى ان اقول انها كانت عملاً فنياً غير واع . ليس هذا فقط . بل استطيع أن اقدم لك

تفسيراً آخر لهذه المقاطع . عندما أكتب ، يؤدي الشيء إلى آخر ، وفي الغالب يؤدي إلى امر مختلف تماماً . ليس لي ذهن يفكر بخط مستقيم . انني انفجر وانا افكر . انني افكر بكل الاتجاهات ، في آن واحد ، ولا اعلم ايها اتبع . لذلك ترى هذه الفوضى في عملي . انني انفجر . هذا هو الأمر .

شيء آخر : عليك أن تتعلم شيئاً واحداً في الكتابة ، وهو متى تحدد النهاية ، متى تكتب « انتهى » . انا استطيع المضي إلى الابد . واحياناً اجعل الاشياء تنهي بصورة مبتورة .

بدأت دفاتر ملحوظاتي منذ ايامي الأولى في باريس . كنت احمل معي دوماً . واحداً منها . مثل مخبر صحفي منطلق . كنت ادون ملحوظات دقيقة جداً . بحيث تظن أن صحيفة كبرى كانت تدفع لي . دونت ملحوظات عن كل شيء . احتفظت بقوائم الطعام من المطاعم . وبرامج المسرح ، كل شيء . والصفحت كثيراً منها في دفاتر ملحوظاتي ، كل انواع الاشياء . الآن ، لا استفيد . في الغالب . من ملحوظاتي . لكنني اتمتع بتدوينها .

انها تشعني . كثيراً ما اجلس وانظر اليها ، ثم اهلها تماماً . لكنها تثير في البداية . ان لها شأنًا كشأن الكلمات . اقع في حب كلمات معينة ، فأكتبها على قطعة كبيرة من ورق التغليف .

لم ارزم هذه الملحوظات . الا حين علمت انني مغادر باريس إلى اليونان . وانني قد لا اعود . لدي ملحوظات أكثر مما في المكتبة . بعض دفاتر ملحوظاتي قدمتها هدايا إلى الناس . كتبت بخط يدي سبعة كتب ، سبعة كتب كاملة . بحروف شبيهة بالحروف الطباعية ، واهديتها إلى اصدقائي . والوحيد المطبوع منها . كان كتاباً صغيراً عن هانز ريشل عنوانه « النظام والفوضى عند

هاتر ريشل . وسوف يكون رائعاً أن ارى الكتب الأخرى مطبوعة يوماً ، مع اني لم أكتبها بقصد النشر .

هذه الكتب التي ألقتها لأصدقائي مخطوطة كلها باليد . انا لا أكتب بيدي عادةً ، الا الرسائل . حين اكتب بخط يدي احس انني أكثر اخلاصاً ، واقل ادبيةً . ان الآلة الكاتبة اسهل عندي . انها مثل تجربة المفاتيح على البيانو . واصابعي تتحرك ذهني إلى حد ما .

آمل أن تكون حياتي أكثر يسراً . ما اريده هو أن اعيش بهدوء ، وسلام ، وعمل . اريد أن اكون منسياً ، لاكون في سلام . لا احتاج إلى الشهرة . فهي تسبب لي التعاسة .

يسع سور

لا يعرف الرجال كم تستطيع المرأة
أن تهمل ما يسمّى الجاذبية الجسدية ،
وكيف يقعن في حب رجال بشعين
قبيحين ، وشيوخ أحياناً .

يا للمسيح ! في بعض الأحيان أفكر
أن أولاد الزنا البشعين هؤلاء يفوزون
بأجمل النساء !

يبدو انني لم اختر ، طيلة حياتي ، مكاناً اسكنه . وانني اوضع هناك ، بقوة الظروف فقط . لم اختر بيغ سور ، كاليفورنيا ، هي الأخرى ، مع انها المكان الوحيد في اميركا الذي يمكنني تسميته بيتاً .

غادرت فرنسا في حزيران ١٩٣٩ إلى اليونان . اندلعت الحرب . اثناء وجودي في اليونان . وقد امرني القنصل الأميركي بالعودة إلى نيويورك . وهناك كتبت «تمثال ماروسي» . وقد وضعت قلبي كله في الكتاب . لم ابق في اليونان سوى ثمانية اشهر أو تسعة ، ووجدتها فردوساً . كنت اظن دائماً أن فرنسا هي البلاد الوحيدة - بلادي . بل حاولت أن اصبح مواطناً فرنسياً . آنذاك كان باستطاعة المرء ان يدفع دراهم ليصبح مواطناً ، ولم يتوافر لديّ ، يوماً ، المبلغ المطلوب . ولو توافر لغدوت مواطناً بالتأكيد .

على اية حال ، حين ذهبت إلى اليونان وجدت عالماً جديداً تماماً . فهو أولاً عالم طبيعة واماكن مقدسة . لم ازر ، قبل ، اماكن منحني الاحساس بانها مقدسة . كانت بالغة التأثير إلى هذا الحد . انت تعرف من النظرة الأولى ان احداثاً عظيمة الالهية حدثت هنا . ثم هناك الضوء ، الضوء الذي لا يصدق للسماء الاغريقية . وهو ما لم ار مثيلاً له في مكان آخر .

ذهبت إلى اليونان بدعوة من لورنس درّيل . كان قد جاء إلى باريس ، لمدة قصيرة ، بعد قراءته «مدار السرطان» . كتب إلي رسالة لطيفة ، فاتصلت

مراسلتنا . وفي احد الايام ، بعد عام أو نحوه ، جاء مع زوجته الشابة . كان يقيم في اليونان . ظل بحثني على الذهاب إلى اليونان ، حيث كان له بيت بجزيرة كورفو . لكنني لم اذهب لسنوات عدة ، وكانت الحرب تقترب آنذاك . لم ادرك حتى ان الحرب مقبلة . فكرت أن آخذ اجازة سنة اعود بعدها إلى فرنسا . ولو لم تندلع الحرب لبقيت في اليونان ، واتخذتها بيتاً . انها تناسبني إلى حد الكمال .

حسناً ، اندلعت الحرب ، اما القنصل الاميركي في اثينا - وكان هو الآخر كاتباً معروفاً - فقد اخذ جوازي ، وشطبه ، واخبرني بوجوب العودة إلى المكان الذي جئت منه . طبعاً ، لم أكن اريد العودة إلى اميركا ، ونيويورك خاصة . سألته ان كنت استطيع الذهاب إلى اميركا الجنوبية او الصين ، إلى أي مكان الا اميركا ... هلاء ! يجب أن اعود إلى نيويورك . كاد قلبي ينكسر . انا لا اريد العودة إلى اميركا . لكن ... كم غريباً هو المصير ! بعد عامين وجدت نفسي في بينغ سور ، وهي مكان هادئ تمكن مقارنته باليونان . يونان (ي) . عشت سبع عشرة سنة هناك في بينغ سور . وماذا كانت بينغ سور ؟ جبال ، سماء ، بحر - فقط اناس قليلون . كانت عزلتها رائعة لي .

وكنت وحيداً ، لفترة .

ما ان استقررت في بينغ سور حتى تلقيت نبأ احتضار امي ، فذهبت إلى نيويورك ، لكن امي لم تمت ، في ذلك الحين .

اثناء وجودي في نيويورك ، التقيت بفتاة شابة ، خريجة برين مور ، وكانت ذاهبة إلى ييل لتدرس التاريخ ، او فلسفة التاريخ . كان اسمها جانينا مارثا ليسكا . غدت ام ولدي ، توني وقال . لكنني حين لقيتها كانت فتاة في العشرين . وعدت بها إلى بينغ سور بعد أن تزوجنا في قاعة المدينة بدنفر ، على الطريق .

في بيغ سور، كنت اتلقى عائدات كتبي بين حين وآخر، لكنها كانت شحيحة، شحيحة جداً. عشت في حالة فقر. كان لنا بستان خضرواتنا، ونحصل على الرخويات والسماك من البحر. والاصدقاء يكرمونا بأشياء. اعتدنا ان نشارك جيراننا. ولم أكن احتاج الكثير آنذاك. لا اتذكر تكلفة معيشتنا، لكنني اتذكر أن صديقي اميل وايت الذي جاء يسكن المكان بعد شهر، كان يعيش على عشرة دولارات اسبوعياً. متضمنة كل شيء - الايجار، الطعام، السجائر، والنيبذ. ففكر بالأمر - عشرة دولارات في الاسبوع! لقد تبدل الزمن!

سكنت أولاً في المكان المسمى الآن نينث، والذي لم يكن غير بيت خشبي. اوصلني صديق، في احد الايام، وقال لي: «اذهب إلى هناك. يجب أن ترى بيغ سور، وقد تدعوك ليندا (سارجنت) إلى المكث قليلاً». وقد فعلت. كانت امرأة دافئة رائعة. كتبت ورسمت، وطهت هي الوجبات - على مدفأة خشبية! بقيت في ضيافتها شهرين أو أكثر. لكنها قلقّت من أن اظل اتعيش عليها فترة مديدة! لم تكن لديّ دراهم. كنت شحاذاً بمعنى الكلمة. ساعدتني في ايجاد مأوى، وهو كوخ يعود إلى عمدة كارمل آنذاك، كيث ايفانز. قدم اليّ الكوخ بعشرة دولارات شهرياً. واخبرها أن الكوخ سيكون بالبحان، أن عجزت عن الدفع. بقيت في هذا المكان على بارثنتن ريج، عاماً.

اثناء تلك المدة ذهبت إلى نيويورك لأرى امي واعدت زوجة جديدة. بعد عام ولدت ابنتي فالتين. ثم عاد العمدة من الحرب، وكان عليّ أن اغادر الكوخ. انتقلنا إلى كوخ عند اندرسن كريك، تماماً عند طرف السفح. كان الطريق السريع الذي يخترق بيغ سور قد مدّه السجناء. احتلنا كوخ احد السجناء، بايجار قدره سبعة دولارات شهرياً. وهناك امضينا عامنا الثاني.

ثم التقيت بامرأة رائعة اسمها جين وارتون ، كتبت عنها في «بيغ سور وبرتقالات هيرونيموس بوش» . كانت رائعة بالنسبة لنا . كان لها هذا المنزل الذي امتلكه الآن . قالت يوماً «أتدري ! هذا المنزل يعود اليكما ، انتما الاثنين . واستطيع ان اتخيلكما تعيشان فيه . لم لا تشتريانه ؟ سألتها «وبم اشتريه ؟ تعرفين اني لا املك دراهم» قالت «ان اردتما المنزل ، بعته لكما . وتستطيعان الدفع حين تكون لديكما الوسائل . انا لست قلقة حول هذا الأمر» . وافقت ، وبعد شهرين وصليتي اول صك كبير غير متوقع من فرنسا . دفعت المبلغ ، على الفور ، مع الف دولار كإضافة .

كان طفلاي بركة . لم يولدا في البيت - اذ لم تكن الوسائل متوافرة . لم يكن في بيغ سور طيب ، ولا حتى هاتف قريب . ومنذ أن ولدا غدوت انساناً سعيداً جداً .

حين كان طفلاي جد صغيرين ، اعتدت ان استيقظ ليلاً لأطعمهما . والأكثر من ذلك انني كنت اغبر حضائنها ايضاً . لم تكن عندي سيارة آنذاك . وكان علي أن آخذ الحضائن القذرة في حقيبة ، حقيبة غسيل كبيرة ، وامشي ستة اميال لأبلغ البنابيع الساخنة (استولى عليها ايسالين الآن) . واغسلها في ماء انبع الساخن ، ثم اعود بها إلى البيت ! ستة اميال ! هذا واحد مما اتذكره عن الاطفال . لزمنا ما ، بعد أن تركتني زوجتي ، كنت وحيداً مع الاطفال . وهذا الأمر اشقى ما يُطلب من احد القيام به - ان ترعى صغاراً بين الثالثة والخامسة ، متدققين بالطاقة ، وتُفرد معهم في حجرة واحدة ، خاصة اثناء المطر . في الشتاء ، حين تأتي الأمطار ، ننقطع . كنت اطعمهما ، واغبر ملابسهما ، واغسلها ، واحكي لها الحكايات . ولم أكن اكتب اطلاقاً . اذ لم أكن لأستطيع . حين يحل الظهر أكون منهكاً . اقول «لنم قليلاً» . حينذاك نكون في الفراش ، نحن الثلاثة ... في ذلك الوقت بالضبط يبدأ عراكها ،

صارخين، متقاتلين. أخيراً، يكون عليّ أن اطلب من زوجتي اخذهما. وبقدر ما احبهما لم أكن لأستطيع تدبير الوضعية. لن أستطيع نسيان هذه التجربة. لقد زادت احترامي للامهات. وادركت اي شغل هائل تقوم به النساء، النساء المتزوجات، وهن يطبخن، ويغسلن الملابس، وينظفن المنزل، ويعتنين بالاطفال، وكل ذلك. انها لمسألة لا يستطيع أن يفهمها أو ينهض بها، اي رجل، مهما كان شغله شاقاً.

كان الصغيران متقاربي السن، والفرق بينهما عامان ونصف. كانا يتقاتلان طيلة الوقت، كعدوين لدودين. اما الآن فهما، بالطبع، صديقان حميان.

عندما استطاعت قال أن تتعثر إلى جانبي، وعمرها ثلاث سنوات، بدأت اصطحبها معي إلى الغابة في جولة طويلة بمحاذاة جدول ضيق. وكنت اشير إلى الاطيار والاشجار والاوراق والصخور، واحكي لها الحكايات. ثم ارفعها واحملها على كفيّ. لن انسى الاغنية الأولى التي علمتها اياها. كانت اغنية «يانكي دودل داندي». أي فرح كنت احس به وأنا امشي، والبنت على ظهري، مصفراً الاغنية. من لم يكن له اطفال، لم يعرف ما الحياة. اجل كان طفلاي بركة.

في الوقت نفسه، كنت في خصومات شديدة مع زوجتي. كنا، في الغالب، غير سعيدين مع بعضنا. كان ثمة نافذة صغيرة في الاستوديو الذي اشتغل فيه. وقد اعتاد الطفلان ان يجيئا، ويدقا على النافذة. «الا تخرج؟ الا تستطيع أن تخرج وتلعب؟» كانت زوجتي قد منعتها من مضايقتي حين أكتب. وعاقبتها حين فعلا ذلك، لأنني يجب أن لا أتعرض إلى المضايقة اثناء الكتابة، لكنني كنت ارحب بهذه المقاطعات. وكنت اجيبها «اكيداً. ماذا تريدان أن تفعلنا؟ اتلعبان الكرة، ام تذهبان في جولة؟» اعتقد أن تلك الايام كانت

اسعد ايامي . وفي رأبي أن الاطفال يكونون في خير احوالهم ، بين الخامسة والثامنة من عمرهم . وحتى لو كانوا اصغر تظل المسألة حسنة ... ولكن ليسر اصغر كثيراً . عليهم أن يستطيعوا المشي ، والتكلم قليلاً . اثناء العشاء ، في امسية ما ، بدأت حكاية لن تنتهي . كل ليلة كانا يقولان ، « اخبرنا ، ماذا بعد ؟ » وبسرعة ، وبدون تفكير ، كنت استمر في الحكاية . كانت حكاية خرافية . وتمنيت لو انني دونتها .

كانا ينصتان ، مسحورين إلى هذه المسلسلة اليومية . لم أكن لأفكر على الاطلاق . لم يكن لدي وقت للتفكير . كانت الحكاية تتدفق مني ، حسب . اخترعت شخصيتين عجيبتين ، واطلقت لهما العنان ، ليفعلا العجائب والمستحيلات . والأجمل من هذه الحكاية انني لم أكن اعرف ما سوف يحدث .

الذي حدث كان الطلاق . مضت السنوات السبع المعتادة ، وانهار الزواج . ليسكا هجرتني .

بعد اشهر قليلة دخلت في حياتي امرأة اخرى . امرأة هبطت من السماء . كانت تعيش في لوس انجيليس ، ومن اشد المتحمسات لي . بدأنا نراسل . انها تعرف كل شيء عني ، وكل ما كتبت . لم التق بها الا يوم وصولها ، قائلة « ها انذا » . كان ذلك في نيسان ، في « يوم الحمقى » . لن انسى هذا . « ها انذا جئت لأبقى ، ان كنت تريدني » . كانت ابف .

لم نتزوج على الفور . عشنا ، سوية ، سبعة اشهر او ثمانية ، ثم ذهبنا في شهر عسل إلى باريس . وتزوجنا حين عدنا إلى بيج سور . كانت في السابعة والعشرين أو الثامنة والعشرين ، وانا كنت في الستين أو اكثر . الفرق في العمر لا يضايقني . ولم يضايقني . ولا اظنك تستطيع استخلاص نتائج معينة عن تأثير الفرق في العمر على الازواج والزوجات . الامر يعتمد على الفرد . ولا يهم العمر

كثيراً بالنسبة لرجل ذي طبيعة ابداعية . انظر الى كاسالاس وبيكاسو . انت مع الفتاة الاصغر سناً ، لست الاب فقط ، وانما المعلم والعاشق ايضاً . اما الناحية الجنسية فهي معتمدة كذلك على الطرفين المعنيين . اعرف بعض الزوجات التي ليس فيها سوى جنس قليل جداً ، لكن العلاقة جيدة .

لكن الأكيد أن الشخص الأكبر سناً ، هو دائماً تحت رحمة شاب طائش جميل ، وبلا عقل ... يستطيع أن يسرق المرأة ويمضي بها ، حتى من بين يدي افضل الرجال .

احياناً تستطيع المرأة الاستمرار في زواج سعيد مع رجل أكبر سناً منها بكثير . قد تكون لها بعض العلاقات الغرامية ، ولكن دون أن تفكر بهدم الزواج . لا يعرف الرجال كم تستطيع المرأة ان تهمل ما يسمى الجاذبية الجنسية ، وكيف يقعن في حب رجال بشعين قبيحين ، وشيوخ احياناً . يا للمسيح ! في بعض الاحيان افكر أن اولاد الزنا البشعين هؤلاء يفوزون باجمل النساء !

يتساءل الناس دائماً عما اذا كان ثمة تشابه بين النساء اللواتي تزوجتهن . افترضُ هذا التشابه . واحياناً اشعر به . لكنني حين اضعهن صفاء ، الواحدة جنب الاخرى ، فانهن مختلفات تماماً .

قد يقول المرء ليس بينهن شيء مشترك . اما بالنسبة لي فيجب أن يكون بينهن شيء مشترك . سأخبرك ما اجتذبتني فيهن . انا احب النساء القويات . فأنا من النمط السليبي ... ضعيف إلى حد ما . لست الرجل الفحل كما تعرف . لذا انجذب إلى النساء ذوات القوة والشخصية . وقد لاحظت هذا . معركتي معهن معركة ذكاء . كما انني اجد انني نفسي مأسوراً بنساء يراوغن ، ويكاذبن ، ويلعبن

عليّ ، ويغششني ... بحيث يقيني طيلة الوقت على السباح . ويبدو أنني اتمتع بذلك !

وجدت ، فعلياً ، اختلافات كبيرة عقلية وجسمية بينهن ، مع اني استطيع القول ، بكل دقة ، ان كل اللواتي احبتهن كن جميلات . ويتفق اغلب اصدقائي معي في هذا الشأن . كن جذابات جنسياً . ينبغي أن تتوافر الجاذبية الجنسية ، لكنني لم انصرف انصرافاً تاماً إلى هذا الجانب ، البتة . يهمني من المرأة ، طبيعتها ، وشخصيتها ، بإمكانك أن تقول روحها . صدق اولاً تصدق . روح المرأة هي التي تستولي عليّ ، غالباً .

يقول الرجال دائماً ، « المرأة التي انا اخترت » . لكنني اقول من اللواتي يخترن (نا) . انني لا اختار . حقيقة انني اجري وراءهن ، والهت واصارع وما إلى ذلك ، لكنني لست قادراً على أن اقول « آه ... يجب أن تكون هذه المرأة لي . انها من النوع الذي اريده ، وسوف انا له » . الامور لا تسير هكذا .

ينظر رجال كثيرون الى العلاقة مع المرأة من زاوية جنسية . أما أنا فإن فكرة الجنس هي التي تمتعني . بأسرني كل شيء عن الجنس ، كل ما يتعلق بميدان الجنس . لدي عجلة عظيمة ، بالطبع . ويمكنني أن أدهش وأؤخذ بالامر ، كيف تم هنا ، كيف تم هناك ... تنوع الاوضاع ... ، لكن الجنس ليس إلزامياً . بل أنا استطيع العيش بدونه ، أيضاً .

اعتقدان النساء يحدن صعوبة في العيش معي . رغم هذا ، اعتقد أنني اسهل شخص في العالم . لكن ظهر أن فيّ جانباً استبدادياً . وقد يبرز جانبي النقدي بصورة أقوى حين اعيش مع شخص ، رجلاً كان ام امرأة . امثلك حياً مرهفاً بالكاريكاتير . واكتشف بسهولة ، نقاط ضعف الشخص ، واستغلها . ولا حيلة لي في الأمر .

أبدأ أولاً بأن انظر الى النساء باعتبارهن كاملات الصفات ، مثاليات .
ثم أصفين . لست ادري إن كان ما قلته دقيق الصحة - لكنه يبدو كذلك .
ومع هذا اظل صديقاً لمن ، لمن جميعاً إلا واحدة . انهن يكتبن لي ، ويقلن
انهن ما يزلن يحبينني ... وما إلى ذلك . كيف تفسر المسألة ؟ يحبينني لذاتي ، لكن
لا يستطعن العيش معي .

لا أجد صعوبة كبيرة في أن أكتب في أي مكان وضعت . وقد يكون
السبب انني لا اكتب إلا حين اشعر بالحاجة إلى الكتابة . لم ارغم نفسي على
الكتابة أبداً . كنت أكتب يومياً ، ومن منبع جديد دائماً . انني منضبط . في بيغ
سور كنت أنام مبكراً . فلا تلفزيون ، ولا مذيع ... ولا شيء . اكون في
الفراش الساعة التاسعة ، واستيقظ فجراً . وأرى الشمس تطلع . وبعد الفطور
اذهب مباشرة إلى غرفة العمل ، وأظل اكتب حتى الظهر . ثم آخذ غفوة . فإن
وجدت لدي قوة . اخذت ارسم . وفي هذا كله ، كنت اجد وقتاً للأعب مع
الاطفال ، واصطحبهم معي . في التلال أو الغابة .

صديقي الاساسي في بيغ سور ، صديقي العظيم ، كان اميل وايت ، الذي
جاء بعد سكني هناك بشهر . كان أقرب اصدقائي ، وكان يزورني كثيراً ،
او ازوره أنا في كوخه على الطريق . كانت احاديثي معه مختلفة تماماً
عن احاديثي المبكرة في باريس مع ميشيل فرنكل . كان اميل لين العريكة ،
مستعداً لي لك وجبة . وكان قارئاً نهماً أيضاً . وكان فقير الحال يعيش على
بيع الكتب بالحوالات البريدية . كانت له حياة مغامرة قبل أن يأتي إلى اميركا .
في السابعة عشرة من عمره ، حكم عليه بالاعدام ، بسبب اشتراكه في الحركة
الثورية الهنغارية ، وقد نجا بأعجوبة .

كان في بيغ سور عدد من الناس اللطفاء . ثمة ، بالطبع ، جاري الأقرب ،

هاري دك روس ، الذي اراه كثيراً . كان هو الآخر قارئاً عظيماً يمتلك مكتبة مذهشة . وهو من افضل القارئين الذين عرفتهم . كل عام كان بعيد قراءة كتابه المفضلين . وقضيت معه ساعات رائعة نتحدث ، ليس عن الكتب فقط ، وإنما عن كل شيء تحت الشمس . وهو : شأن العديد من الشخصيات النادرة ، مثقف تثقفاً ذاتياً .

ثم هناك جاك مارجنرات ، الذي جاء من نيويورك . كان شخصاً مذهشاً لم يعش قط في البلاد . أنشئ كي يكون رجل دين . وجاء إلى بيغ سور ليحيا هذه الحياة الرائعة الطاهرة التي سمع عنها . لم يعرف ماذا يفعل ، بعد وصوله ، لكنه وجد ، فوراً ، عملاً . صار بستانياً ينتقل من منزل إلى آخر . كنا نتحدث عن أشياء كثيرة كثيرة ، منها الدين والفلسفة . وكان نفساً لطيفة ، مسالمة ، نزاعة إلى الفوضى .

وهناك شخص رائع آخر . رأيته . مرة أخرى ، أثناء زيارتي الأخيرة إلى بيغ سور - انه هوارد ولش ، الزبال . كان انساناً بهيجاً جاء من ميسوري . أطلّ يوماً علينا يريد الانضمام إلى مجتمع بيغ سور . قال : لا أعرف ما افعل . ليست لدي أي موهبة من أي نوع ، لكنني اريد أن اقوم بأي شيء . وهكذا بدأ أولاً ، يشق الترع ، ويفسل الصحون ، ويصلح الانابيب ، يعمل كل الأعمال الصغيرة . لكنه اكتشف في احد الأيام أن من نحتاجه حقاً هو الزبال . كان ممنوعاً أن نرمي الأزبال والأقذار في المحيط . وكان المفترض أن نحملها إلى مونتييري ، على بعد ٤٠ كيلومتراً ! هكذا اشترى هوارد براميل كبيرة وشاحنة - ساعده احدهم مالياً - وصار يجمع قمامتنا يومياً ، متقاضياً منا مبلغاً صغيراً ، لقاء أتعابه . وقد عاش عبثة حسنة بهذه الطريقة . هو أيضاً ، لم يتعلم في مدرسة ، لكن الانصات اليه وهو يتكلم ، بهجة حقيقية . كان يجمع القمامة ، ويأتي بها الى منزله ذي الساحة الكبيرة ، وهناك يرمي بالقمامة كلها ، ثم يفرقها حسب

نوعها ، وملتقط منها أشياء ، أشياء مذهشة رماها الناس . كان منزله من هذه الأشياء المرفوضة - الاسرة والكراسي واقفاص الطيور ... كل شيء ! اريد ان اخبرك بأن هذا رجلٌ حقق النجاح في حياته . لا من الناحية المالية ، وإنما انحدث عن الناحية الروحية . هذا الرجل رجل سعيد . إنه الآن يكتب ، ويخطط ويرسم ... كل هذا بنفسه . ليس يعرف النحو ، ولا يتهجأ بصورة سليمة . لكنه يكتب ! كنت أقول له « هوارد ، إن هذا لرائع . لا تقلق إن لم ينشر شيء . أنت تتمتع بالكتابة ؟ إذن استمر » . فيقول هنري ، انت الذي وضعتني في الطريق الصحيح » . وكان يعني بهذا - أن يفعل الانسان ما يشاء فعله ، ولا شيء آخر .

ليخلصنا الله من القمامة .

ثمة رجل - لا ادري ان كنت أشرت إليه - رجل عرفته منذ البداية ، حين وصلت أولاً الى بارثنفتون رج . كنا . نحن الاثنين ، الناس الوحيديين الذين يعيشون على المرتفع آنذاك . سكن هو في القمة . أما أنا فكنت على ارتفاع ألف قدم فقط . اسمه جيم دانغولو ، وكان ابوه سفيراً لإسبانيا في فرنسا . هرب جيم من باريس ، وهو في التاسعة عشرة ، ليكون راعي بقر في اميركا . أصبح راعي بقر . ثم عاش مع الهنود الحمر وصار « شاماناً » . درس ليغدو انثروبولوجياً ، ثم ليكون طبيباً فيما بعد ، في جامعة جون هوبكنز . كان يجيد عدة لغات إجادة تامة . كوخه في القمة كان خشباً . عاش في سان فرانسيسكو عبثة باذخة ، قبل أن يأتي الى هنا ، ويتبع طريقة حياة مختلفة تماماً . عاش كالمتوحش ، يطوف عارياً تماماً في بعض الاحيان . كان يمتطي الحصان وينطلق عارياً في الغالب . في وسط البيت الاسمئي الذي بناه لنفسه ، يوجد مكان كبير لقطع الاخشاب . وعلى مبعدة أقدام قليلة طاولة محملة بقواميس لغات اجنبية . كتب في اللغة كتاباً لم ينشر لأنه كان متساهلاً . كان يصطاد طعامه ، ويطبخه

في الموقد المكشوف. فتح ثقباً في السقف ليخرج الدخان. ومات مبتة مفاجئة.
كان لي صديق في كارمل هايلاندز اسمه فريم دونر، وكان رساماً - إنه
لشخص عظيم. كنت أمر به، وأنا عائد من السوق في مونتيري، فاقف عند
منزله، وأتغدى معه. كان طباعاً ماهراً. كنا كذلك نلعب كرة المنضدة كثيراً.
دونر فقير جداً. ليس له مال يذكر. لكنه، رغم هذا، ينتظري عند محطة
الوقود، وأنا في طريقي إلى البلدة، ليرى إن كان لدي دراهم كافية لشراء
ما احتاجه، وإلا استدان من صاحب المحطة ليساعدني.

صديق رائع!

بعد ستة أشهر من وصولي، وعندما عرف الناس أنني أقيم هناك، تدفق
عليّ سيل متصل من الزوار. جاؤوا من مختلف أنحاء العالم، كما استطيع القول.
كانوا من كل صنف ونوع. غالباً ما اكون في الساحة أقوم بعمل شاق، وإذا
بزائر يصل. اشرح له أنني لا أملك وقتاً له. فإذا أصر على التحدث معي،
فإنه يستطيع ان يتناول بحرفة او معولاً ويساعدني. وكانوا يفعلون هذا.

لا انظاھر، أبداً، بعمل شيء لا استطيع اتقانه. أعمالي التجارية قام بها
اصدقاء زائرون. فأنا لا استطيع أن ادخل مسباراً في لوح. فليست بالتجار.
كنت محظوظاً بأصدقاء طيبين طيلة حياتي. فإن عجزت عن اداء شيء، قام
اصدقائي بأدائه، راغبين.

مع اني لم اقم بأي بناء، إلا أن ثمة عملاً كثيراً ينبغي القيام به، وهو
الحفاظ على المكان خالياً من الدغل. كان علينا، دائماً، إزالة الدغل. لا تنس
اننا حين وصلنا هنا، لأول مرة، كان المكان غابة، بالمعنى الحرفي. كان
الساق المسموم يساق سقف هذه الحجرة، ويغطي نصف أكبر، أي القطعة
الكبرى. واستطعت، بمساعدة صديق، ان ازيل معظمه. لكني بعد عام

حفرت الحديقة كلها ، وكانت بمساحة اكبر واحد . حفرت خنادق عميقة كخنادق الحرب الأولى ، كي أصل إلى جذور السباق المسموم . وكان عملي سدي ، إذ تبدو الجذور كأنها لا تنهي . كنت دائماً أقطع أشياء . حتى حين اذهب لتسلم البريد ، كنت احمل بيدي ما اقطع به الدغل ، وأنا سائر في طريقي . وكانت هذه هي الطريقة الوحيدة لإبقاء الممشى مفتوحاً . لكنني لم ابن ، ولم اصف قريماً . صديقي دونر هو الذي صاف القرميد . كانت الحياة في بيغ سور شديدة . وكان عليّ ان اكون بصحة جسمية عالية . كانت حياة نشطة إلى الحد الأقصى . في السنة الأولى او الثانية ، كنت اقطع ذلك التل ، صعوداً وهبوطاً ، كل يوم . وهو تل طويل منحدر . لم اكن احمل الأشياء بيدي فقط ، وإنما كنت احمل الأحمال على ظهري أيضاً - حاجيات ، كيروسين للمصابيح ، وأشياء من كل نوع . وغالباً ما كنت أقوم برحلتين كي اجمع كل شيء . ثم انني كنت - بعد ان انهي عملي - اتمشى في التلال ، يومياً . وهذا يعني اربعة او خمسة اميال اخرى . وحين كان طفلاي صغيرين ، كان احدهما ، دائماً ، على ظهري ، او على كتفي .

كنت بسفرة واحدة طويلة إلى اوروبا مع ايف بعد وصولها بمدة قصيرة ، ثم بسفرة ثانية ، مع امرأة اخرى ، مما أسهم في مغادرتي بيغ سور .

عندما اكون متزوجاً ، لا ادور وراء النساء الأخريات . نساء كثيرات كن دائماً في حياتي ، لكن تلك المغامرات لم تكن لتحدث إلا في الفترات التي اكون فيها غير متزوج . ومثلما أشرت سابقاً ... عند النهاية ، دعيت لأكون احد المحكمين في مهرجان كان السينمائي . سألت فتاة شابة من بيغ سور أن تلتحق بي هناك . وقالت ايف ان ليس لديها مانع . لكن في يوم وصول الفتاة نفسه إلى كان ، تلقت برقية من ايف تقول « انني اطلب الطلاق » .

حين عدت امن اوربا ، بقيت اعيش مع ايف لوقت ما . وكان في الأمر بعض الصعوبة ، كما اظنك تتصور - أن أعيش معها بعد الطلاق ، حتى لوبقينا صديقين . أثناء ذلك كان اطفالي في لوس انجلس مع امهم التي تزوجت وطلقت ثانية . رجائي الأطفال أن انضم اليهم ، لنشيد الأسرة ثانية . لقد افتقدوني وافتقدتهم . وهكذا وافقت . ظلت ايف في بيغ سور ، وبعد فترة قصيرة تزوجت اقرب جبراني .

في باريس وجدت الحرية ، وفي بيغ سور وجدت سلام النفس . واعتقد حقاً ، انني أصبحت مندمجاً هناك .

في زيارة أخيرة لبيغ سور ، لم اجد تديلات جذرية - فقط قليل من البيوت الجديدة ، وقليل من الناس الجدد . لقد بقيت بيغ سور كما كانت دائماً . يبدو لي انها لم تفسد . وأظنها ستظل هكذا ، دوماً .

لكني لن اعود إلى العيش هناك . فلقد انتهى هذا الشطر من حياتي . حالما اغادر مكاناً اغادره إلى النهاية . كما اني لم اعد استطيع تحمل تلك الحياة جسمياً . ثمة كثير من الصعود والهبوط بالنسبة لفقرات عجيزتي . لكن بيغ سور كانت رائعة حين ذهبت إليها في كانون اول ، الماضي ، مع المطر وكل شيء . يا الهي ... لحظة وصولي ، سألت نفسي ، كيف استطعت ان اغادر هذا المكان ؟ كان الهواء منعشاً ، والأفق لانهاياً . وحين وقفت على شرفتي مواجهاً المحيط الشاسع ، فكرت بالصين على مبعده آلاف الأميال ، وبالعالم الآتي . عالم السلام ... ربما .

الرسم

المسألة أن تكون استاذاً. وأن تمتلك
في شيخوختك شجاعة أن تفعل ما فعله
الأطفالُ حينما كانوا لا يعرفون شيئاً.

الرسم في رأيي هو أن ينظر المرء إلى شيء ما . واعتقد أن كل العمل المبدع هكذا . في الموسيقى أنت تعزف نوتة . مما يؤدي إلى نوتة أخرى . هكذا ، شيء يقرر ما بعده . وحين تتفحص الأمر فلسفياً ، تكون الفكرة اناك تحيا من لحظة إلى لحظة . وحين تفعل هذا تقرر كل لحظة . اللحظة التالية . يجب ألا تخطو خمس خطوات إلى الامام . فقط الخطوة التالية . فاذا حافظت على هذه الوتيرة كنت المصيب دائماً . البعض يفكر قدماً أكثر مما يقتضي ، باللف والدوران . عليك أن تفكر بالخطوة التالية فقط . افعل ما هو قريب منك . انه لأمر في غاية البساطة ، لكن القادرين على فعله قليلون .

لا اعتقد ان لديك فكرة عن كيفية ابتدائي الرسم للمرة الاولى . كان لدي صديق صبا ، ظل صديقاً لي حتى مات قبل سنين قليلة . اعرفه منذ سن العاشرة . والفرق بيننا انه اصبح منذ العاشرة فناناً موهوباً . كان المعلم يقول « اذهب يا اميل إلى السبورة ، وارسم لنا شيئاً » . وكان يفعل هذا . لكن صديقي يا للأسف ، غدا منذ وقت مبكر ، فناناً تجارياً ، اذ كان عليه ان يعمل امه واباه واخته واخاه . لم يغد . ابدأ ، فناناً عظيماً ، لكنه كان محباً للفن عظيماً . كنا نقضي ليالي كاملة نتفحص الكتب الفنية ، دارسين اللوحات ، مناقشين الاساليب والفترات والتقنيات . كانت تلك فترة من حياتي هامة جداً . لكني لم افعل شيئاً . احسست بأنني لا املك موهبة التخطيط او الرسم .

لكن التغيير حدث وانا انظر إلى احد ألبومات جورج جروز لرسوماته بالالوان المائية . كان على الغلاف صورة رجل . لست ادري ما الذي تملكني في احدى الليالي . استنسخت صورة الرجل . وكان استنساخي جيداً . قلت : « والله لأخططن وارسمين . » وهكذا بدأت .

تلك الفترة التي تناولت فيها الفرشاة . كانت فترة شاقة . اعاني فيها بؤساً شديداً . كانت تسليتي الوحيدة الحصول على ورق ارسم عليه ، اي نوع من الورق ، ورق التغليف . ورق الخزّار .

لكن ينبغي الا ننسى فضل صديقي اميل الذي هباً لي ارضية رائعة ، ومنحني تحسس الفن والتعلق به . اميل شيلوك من بروكلين . كانت لديه الموهبة لكنه انتهى فناً محققاً . فأصبح استاذ فن في كلية بنات . وكان استاذاً جيداً .

عملت ، فيما بعد ، مع اصدقاء فنانين - ايب راتنر ، هيلير هايلر ، هانس ريشل . قلت لهم انني اريد أن اتعلم اكثر في التقنية . لكنهم بعد درسين او ثلاثة قالوا لي « هنري ، اترك الموضوع . لا نحاول التعلم . الأفضل ان تنتهي من هذا » . لقد ثبطوا عزيمتي . كلهم ، ولكن بطريقة لطيفة . كان قصدهم الا يقتلوا موهبتي القليلة . كما ادركوا انني شخص ميووس منه تعلماً . وكانوا محقين تماماً .

الفنان الذي اقدره أكثر ، كان هانس ريشل ، وهو فنان المائي منفي في باريس . انني احب عمله حتى أكثر من بول كلي . بول كلي وجون ماران هما رساما الالوان المائية اللذان احب أن اقرب منها قليلاً في عملي ، لكنني لم استطع ، البتة . فان تحدثت عن اثر فيّ ، كانا هما الاثنان ، مع ريشل . لكن قبلهم بزمان طويل ، حتى قبل ان اسمع بهم ، كان الفنانون اليابانيون الذين ما زلت اعتبرهم فنانيّ المقربين والمحبوبين . اعني فنانين امثال اوتامارو ، هيروشيغي . وهوكوساي . لم اتعب أبداً من النظر إلى اعمالهم .

يقول لي الناس دائماً «أراك غيّرت أسلوبك في هذه الصورة». وأنا أقول
إنهم لا يعرفون ما يقولون. فعندما أكون قد رسمت ٣ آلاف صورة مائية حتى
الآن، ولديّ فكرة جيدة عما أفعل، فأنني، وبكل بساطة، لا أدري ماذا
يقصد الناس بهذه الملحوظات. أسلوبني يتغير، أكيداً. أنا أتغير، من يوم إلى
يوم، لكنه ليس تغييراً جذرياً كما هو الأمر لدى بيكاسو، وذلك لأنني
لا أمتلك قدرته. أحياناً، أحزن لبيكاسو، مع أنني أعلم أنه أحد عظماء عالمنا.
أحزن لأنه عبد إبداعه، لأنه فنان يحبر نفسه على العمل. يقولون أنه لا يكون
سعيداً إلا أثناء العمل. ولا يستمتع بالعطالة. لكن عليّ أن أذكر شيئاً واحداً
عنه: بالنسبة لي، كل ما يقوله بيكاسو حكمة سامية، صيغت بجمال وفطنة.
تستطيع أن تسأله عن كل شيء، حتى عما لا يعرف. وسوف يحبك جواباً
مدهشاً. ذلك لأن ذهنه يدور باستمرار. ذهنه لا يقول «أعرف أنني ذريت
و درست»، لا، إذ إن تفكيره سريع وفوري. اعتقد أن في العالم مفكرين
حقيقيين قليلين، وأنا جميعاً سائرون في نومنا. نحن نروي ما نسمع،
وما استعرناه من الآخرين. ليست لنا أفكار خاصة بنا. لكن بيكاسو كان يقول
أشياء أصيلة. وحتى لو كانت مجنونة، غير متوازنة، مقلوبة رأساً على عقب،
فإنها كانت تعني لدي الكثير.

أعود الآن إلى امر آخر، لماذا أحب الصينيين وحكمتهم؟ لأن الصينيين
يرون كل هذا التفكير والإبداع، لعبة فقط. وليس لها من مغزى في النهاية. قد
تكون أفضل لعبة، لكنها لعبة فقط. أرى الرسم لعبة. أعرف فقط أنني أريد
أن أرسم، لا أكثر. أحب ملمس الفرشاة في يدي. لكني لا أعرف، أبدأ،
ماذا أريد أن أرسم، وما الذي سيحدث.

مراتٍ، انظر إلى بطاقة بريدية أو إعلان، فأقول لنفسي «أريد أن أعمل
شيئاً كهذا». بطاقات البريد للمصورة تثيرني حقاً. أضع البطاقة أمامي وأقول

لنفسى اننى سأقلدها . قد تكون منظر مرفأ بقوارب وابنية . بالتأكيد ستتحول إلى شئ مختلف تحت يدي ، لأننى غير قادر حتى على التقليد الجيد .

مر علىّ وقت كنت اقرن فيه بلداناً معينة بألوان معينة . فالصين - كما اذكر - الأصفر الأصفر . ان الاصفر الصيني كان يأسرني باستمرار . اعتدت ان امضي نهارات أوامسيات كاملة مع صديقي الرسام الأول اميل شنيوك . وتحدث غالباً عن الالوان . سألته مرة «كيف تعمل الذهبي؟» اجل ، كنت أسأل اسئلة ساذجة كهذا . فيستمر حديثه عن الذهبي طوال الليل ، كيف عمله ، ومن عمله أفضل ، وما إلى ذلك . اكون لاسبوع أو أكثر مجنوناً بالاصفر فقط ، افكر بالاصفر ، ارسم بالاصفر .

استعمل الاسفنجة غالباً . انها مؤثرة في الالوان المائية بين حين وآخر ، ثمه شئ احبه كثيراً ، وقد اكون ناجحاً فيه ، حين افشل في صورة ما . في العادة تكون قطعة ورق جيدة لا اريد اضاعتها . لذا آخذ الصورة المائية الفاشلة إلى الحوض ، واغسلها قدر استطاعتي . لكني مهما غسلت ، فان آثاراً ستبقى من الصورة السابقة . ثم اقلب الصورة الباهتة ، وارسم صورة اخرى عليها ، مختلفة تماماً . فتكون الارضية الباهتة للصورة الفاشلة ، هي الصورة .

هناك جانب فلسفي في هذا النوع من التقنية ، لا اظن الناس يعرفونه . لدينا قوة عظمى ، هي قدرتنا على تحويل الاشياء . حين يصبح شئ ما خطأ ، فعليك أن تحول الخطأ إلى صواب .

هذا ما وهبنا الله . وهو اعظم شئ في الكون - امكان تعديله . انه قادر على اي تحويلات مهما عظم شأنها . لدى الانسان بعض من هذه القوة : ان يستعيد المفقود ، ويبرأه جديداً رائعاً .

يحدث كثيراً ان ارسم شخصين . ومن الصعب ان تقرر ايها الذكر

وايها الاثنى . ولعدة مرات حين انتهي من رسم الشخص اسأل نفسي ان كان ذكراً ام اثنى . لا يهم . ارسم ما اعتقده رأس رجل ، ثم اضع له نهدين ، اذ انني لا اهتم بمن يعود له هذان النهدان . احياناً يكون النهدان ممتعين بذاتهما .

انا ابحت باستمرار . كلما نظرت اكثر إلى عمل جورج جروز زاد عجبني واندعاشي من استخدامه اللون ومهارته في التصميم . فهو يستطيع أن يأخذ رقماً كبيرة . برتقالية ، سوداء ، رمادية ، اي لون ، ويمزجها بخطوط متشابكة بشكل رائع . وانا اعتبر هذا حذقاً حقيقياً ومعرفة حقيقية . كان استاذاً . كانت اعماله المبكرة فظةً ، تهدف إلى اداة الامة الالمانية اداة نهائية . ولا اعتقد أن غويا فعل بالاسبان ما فعله جروز بالألمان . لقد دمغهم بوصمة لا تمحى . لقد ادانهم برسومه الى الابد . ومع ذلك ، نجد المعالجة استيكية ، مها كان الموضوع مربعاً قاسياً .

ثمة اساطير في صوري ، لكنني استخدم رموزاً متنوعة . واعلم انني اكررها . رموز معينة تعود بين حين وآخر . القمر ، القمر المتصنف ، او الهلال . ربما لأنه شيء تزييني . لكن ليس لدي سبب لاستخدام رمز ما . وفي الواقع ليس لدي سبب لفعل اي شيء . هذا هو الشيء الملاحظ والغريب عندي . ولذا يكون من الصعب الحديث او الكتابة عن رسمي . حين اجلس لأرسم ، فلا اعرف الا نادراً ما انوي عمله .

احياناً تكون لدي فكرة اولية . قد اريد رسم منظر طبيعي ، لكن المنظر الطبيعي قد يتحول اثناء الرسم إلى شيء مختلف تماماً . ومع مرور الزمن وجدت ان الطريقة الفضلى بالنسبة لي ، لا للآخرين ، لي انا ، الذي لم اولد رساماً ، ولا امتلك موهبة ، وما تزال تعوزني اشياء كثيرة ، الطريقة الفضلى هي أن اتبع غريزتي ، ادع الفرشاة بيدي تقرر ما افعله .

الكتابة كذلك . احاول الّا افكر . احاول أن أكشف عن كل شيء في داخلي يطالب بالكشف .

توجد كل انواع الرسوم ، والمدارس العديدة بالطبع . وللرسامين افكار محددة يتبعونها . احدهم يتبع هذا الاتجاه ، والآخر ذاك ، لكنني لا اتبع اي اتجاه ، وكل صورة عندي هي مغامرة جديدة ، كأنني على زلاّقة . الاشارات التنجيمية رموز فائقة القدرة ، وهي ذات مغزى بالنسبة لي ، لكنني أكثر كسلًا من استشارتها او نسخها . لذا ابتدع من رأسي شيئاً يذكرني بإشارة تنجيمية . لغة الكلمات التي تتصل بوساطتها ، محدودة جداً . لكن اللغة الرمزية خالدة لا تمحى .

ارسم الاسماك كثيراً لأنها سهلة عليّ . لا احاول عمل شيء لا استطيعه . قد يقول فنان ينظر إلى لوحة من لوحاتي بها سمكة « السمكة ليست في مكانها هناك » ، ماذا تقول ؟ استطيع ان اقسم انني لم اعرف لماذا اردت السمكة في الصورة . هذه الأمور تأتيني اوتوماتيكياً . وربما كنت جعلت في الصورة شيئاً آخر . المسألة هي هي . سمكة او غيرها . هذه الاشياء لا تزعجني . لكنني انزعج من قول الناس انني ارسم مثل مارك شاغال . انا معجب بمارك شاغال كثيراً ، لكنني لم افكر بتقليده . ولا يحتاج الناقد إلى طويل وقت كي يعرف الفرق بيني وبين شاغال .

انا معجب كثيراً بأوشيلو ، ايضاً ، وسورا . واود لو كان لديّ القدرة والوقت لأرسم لوحات كبيرة مفصلة مثل سورا . ثمة رسامون عديدون افضلهم وبينهم القليل من الاساتذة القدامى . وهناك اساتذة ، مثل ليوناردو دافنشي ، لا يعني عملهم بالنسبة لي شيئاً .

في بعض الاحيان ألون الورقة مسبقاً . اضع امامي عدة ألوان ، لا الازرق

والأحمر فقط . واقوم بعمل ارضية جميلة قبل البدء بالرسم . فان كانت الورقة ما تزال مبتلة ، كان الأمر افضل . احب ما يحدث حين يغم اللون ، وحين ينفجر ناعماً . اريد كذلك أن اخبرك بأمر لم تكن لتصدق حدوثه : الكثير يعتمد على مقدار الوقت لدي . اعتدت ان اشرع في رسم صوري المائية قبل العشاء بساعة ، تماماً حين يبدأ الضوء يخبو . احياناً لا اريد الاستعانة بالضوء الكهربائي . انظر إلى ساعتي . لديّ عشرون دقيقة ، او خمس عشرة دقيقة ، او نصف ساعة . هذا هو الذي يقرر كيف ارسم .

انا في عجلة من امري عادة ، واريد ان ارسم بجرأة وسرعة . وقد رسمت صوراً جيدة خلال عشر دقائق او اثني عشرة دقيقة . وهذا امر مدهش ، اذ غالباً ما تكون هذه الصور السريعة اجود صوري ، كما اعتقد .

ودائماً تكون الصور التي ارسمها ، متعباً ، هي الأفضل . اكون متعباً إلى حد لا اعتقد فيه اني سأرسم اخرى . ثم اقول لنفسي « آه ، لأجرب صورة اخرى » ! فتكون هي الصورة المحفوظة . اما حين يكون لديك وقت العالم كله ، والورق المناسب ، وكل الاستعدادات ، فلن تقدر على الرسم .

الطريقة التي استخدم بها اللون تكون بالصدفة . ثمة تناسق معين في الألوان التي اضعها معاً ، لكني لا اعتقد اني افكر بالمسألة مسبقاً . ولست اعرف ، بصورة دائمة ، كيف اضع لوناً ازاء لون آخر . كان لدي الحظ الحسن ، او السئ ، في أن اعيش مع عدة فنانين يعرفون عن اللون . كانوا عنيفين فاعلين ، لكني لم استطع بمهاراتهم .

الرسامون الذين يستخدمون اللون جيداً هم الاطفال . الأطفال شجعان وفوريون حين يرسمون . وهم يعبرون عما يشعرون . وهذا يتم خلافاً لكل القواعد ، بمعنى ما . لكنه يأتي ، ويأتي ناجحاً . وكلما كبرت في السن ، ادركت أن

الاطفال يعرفون المسألة. المسألة أن تكون استاذاً، وان تمتلك في شيخوختك شجاعة أن تفعل ما فعله الاطفال حين كانوا لا يعرفون شيئاً.

ان تضع الأخضر على الاخضر، والازرق على الازرق، امر مؤثر. لو ذهبت إلى مدرسة فن فسوف يخبرونك بهذا كله. وسوف تعرف كل هذه الأمور مقدماً، ما ينبغي أن تفعل، والا تفعل. ثم عليك ان تتسنى كل ما اخبروك به. ان تكتشف انت الاشياء بنفسك، افضل بكثير من أن تتعلمها في المدرسة. لهذا السبب، انا اقف ضد المدارس، عموماً.

عندما كنت في بيغ سور حاولت الا ارسل اطفالي الى المدرسة، لكن السلطات لم تسمح بذلك. اؤمن بأن كل المدارس مخربة. انها تقتل التطلع والرغبة في التعلم. والفنانون كلهم قتلهم المدرسة. وحالما يخرج الاطفال من الروضة يبدأ غسل الدماغ.

الأفضل أن تكون خارج المدرسة تتعرف على حاجاتك بنفسك. لماذا تبدد الوقت في التعلم؟ اغلب الناس الذين يريدون ان يكونوا فنانين ليسوا بفنانين، وسوف يسقطون على جوانب الطريق، على اية حال. اذن، لماذا لا تبدأ بركوب المركب الخشن؟ الذهاب إلى المدرسة يعطي وهم أن المعرفة تصنع فناناً. واذ تتعلم اللغة الانجليزية بشكل متقن، فليس للأمر علاقة بفن الكتابة.

ما انا؟ هل المفترض في أن أكون ناقداً؟ لست ناقداً، وبالأخص فيما يتعلق بعلمي. لا اعرف حين انظر إلى عملي كيف انسبه. الشيء الأول ان اشعر بسعادة تناول الفرشاة ورؤية ما سيحدث. تعبير «ما سيحدث» شيء آخر، فبدلاً من التخطيط والتوصل والتنفيذ، ادع الأشياء تحدث. اما اذا كان لا بد من حكم على عملي، او نقد، او تقدير، فالمشاهد

هو الذي يقوم بالأمر ، لا الصانع . فالصانع قد انتهى من العمل ، لحظة انجازه .

طبيعي أن هناك رسوماً معينة تتعلق بها ، واخرى آسف لأنني اهديتها . واخرى احتفظ بها لنفسي متمتعاً بالنظر اليها . ويمكن القول أن بعض الرسوم قد تحققت أكثر من سواها . يريد المشاهدون ان يجدوا معنى في كل شيء . يريدون أن يجدوا شيئاً يبحثون عنه . وهم لا يكتفون بأن يأخذوا الصورة كما هي ، بدون أن يحاولوا منحها اسماً ، او تحديداً ، او تحليلاً .

يقول الناس ان الكثير من وجوهي تشبه وجهي . وهذا صحيح ، اذ انني لا اعرف كيف اخطط وجهاً بطرق مختلفة . احياناً افكر بأن ارسم وجهاً له هذا التعبير او ذاك ، لكنني لا اعرف كيف ارسم تلك التعابير .

اتذكر انني حاولت في احدى صوري ، رسم مدينة تطفو في الفضاء ، لكنني لا اعتقد انني استطعت . تلك هي الأفكار التي تشغلني . غالباً ما تكون المسألة بالنسبة لي تقنية . كيف تتوصل إلى تقديم الإحساس بالطفو ، والإحساس بالمائية ، مثلاً ؟

اغلب الاشياء لا استطيع فعلها ثانية . ولو كنت اعرف لقدمتُ أكثر مما قدمت . اتذكر القولة الرائعة التي قالها هوكوسي عندما كان في الخامسة والستين ؟ لقد ضمنها في بداية احد كتبي . قال انه في الخامسة والستين كان قد بدأ يتعلم الآن بالضبط ، كيف يرسم . مع انه كان يرسم منذ صباه . في الخامسة والستين بدأ يعرف شيئاً عن الرسم . في الخامسة والسبعين قد يكون قادراً على فعل شيء افضل . اما حين يبلغ المائة فسوف يقدر على فعل اغلب الاشياء . تذكر ... المائة . وقد عاش مائة عام تقريباً .

قال البعض انني انظر الى عملي نظرة نقدية أكثر من اغلب الفنانين .
أحياناً تكون لديّ الجرأة على النظر إلى اعمال الاساتذة نظرة نقدية . اتعرف ،
بصراحة . ما اعتقد ؟ تسعون بالمائة ما يسمى اعمال الاساتذة القدامى ، يجب أن
يرمى به في المزبلة . والأمر كذلك بالنسبة للكتب . فلديّ نفس الشعور ازاءها .
القليل مما فعله الانسان في الفترة المسماة حضارة ، والتي لا تمتد الا بضعة آلاف
من السنين - له قيمة تذكر لديّ .

أكثر الناس الذين يعرفونني كاتباً لا رساماً ، يفكرون اي تسلية اجدها في
الرسم . اذ من الواضح انني لا اهتم بما افعل . انا لا اعرف الرسم إلى حد
استطيع فيه أن انفذ فكرةً يمكن أن تعبر عن تمردى على المجتمع .

لا ادري ، تماماً ، لماذا استعمل اشكالا معينة ؟ ربما لأملأ الفراغ ،
حسب . يقول لي الناس دائماً : اليس هذا ... ذاك ... او ذلك ؟ او : اني ارى
هذا أو ذاك ، اقول : هذا ما تراه انت . لا انا .

وثمة فرق كبير بين النظر والبصر . الناس ينظرون بعيونهم فقط ، لكنهم
لا يبصرون بعقولهم ، والبصر الحق هو بصر العقل . نحن لن نبصر الا اذا اشتغل
العقل .

في بعض الاوقات ينظر الناس الى اعمالى ويقولون : لماذا لا نرى اشياء
داعرة فاجزة في رسوماتك ؟ لماذا ؟ لا اعلم السبب . لم تخطر على بالي حين
كنت ارسم . انا لا ارسم من موقع الافكار . انا اعبر عن افكاري كتابةً .
والرسم امر يوميّ فوريّ . ما يأتي ، يأتي .

لا آبه للأمر ما دام يعمل . هذا ما اقوله عن العلم . وبالمناسبة ، انا
لا اؤمن به . وارى انه زائف بنسبة تسعين بالمائة ، اما العشرة الباقية فهي
التي تعمل . لكن السحر هو كذلك ! وهو ينفع في الحياة ، وفي العمل . اعتقد

ان من أكثر ما في الحياة حزناً هو أن الجميع يخططون مقدماً ، محاولين أن يجعلوا انفسهم آمنين ، محاولين النجاح ، بدل أن يتركوا السحر يتغلب .

لا ارى العلم والسحر متماثلين . انهما في قطبين متضادين . وجد السحر منذ اقدم الازمنة . اما العلم فقد نشأ امس . فقط . ويمكن أن يكون الامس الذي سنة ، او عشرة آلاف سنة . السنون لا تهم كثيراً . واعتذر لأنني ابدو مثل الاستاذ . انا لا اعرف شيئاً عن هذه الامور . لكن هذه هي ردود افعالي الغريزية . انا عدو العالم . واعتقد انه عدونا جميعاً .

اخيراً ، يجب أن اخبرك شيئاً عن نفسي يفسر اموراً عديدة . لا احد ملئ بالتشوش مثلي . يعتقد الناس انني شخص مرتب ، وان جدول اعالي منظم . لكنني في الداخل محتمم التشوش . ولست اعتقد انني سأكون مبدعاً لو لم أكن في مثل هذا التشوش .

اكتشف بعض العلماء مؤخراً مخطوطة قديمة تعود إلى ما قبل عهد الكتاب المقدس . وكان لها أن تجابه بعض الكلمات من « سفر التكوين » المتعلقة بخلق العالم . ورد في هذه المخطوطة أن الله قد نشر النظام على التشوش . وهو ما يختلف تماماً عن الخلق . وبتعبير آخر ، هو لم يخلق .

هذا هو تعريفني للفنان . انه من يعيد ترتيب الاشياء . قال آرثر رامبو « لم يخلق احد اي شيء » . الانسان ليس خالقاً . كل ما يفعله الانسان انه يقلب الأشياء ، ويعيد ترتيبها . هذا كل ما في الأمر . وانه لخلق بقدر ما يتعلق الأمر بالانسان .

باريس

لم يكن الجنس عندي شيئاً يومياً.
ومن يلتصق بعضو المرأة هي المرأة نفسها.
إن المرأة كانت الأكثر إمتاعاً بالنسبة لي.

اول رحلة قمت بها إلى باريس ، كانت قبل سنتين من ذهابي الى هناك للاستقرار . كنت هناك أولاً مع زوجتي «جون» سنة ١٩٢٨ . كان لدينا من المال ما كفانا للبقاء سنة تقريباً . كما لم نكن في حالة العطالة التي عرفتھا فيما بعد . اذكر ، بكل حيوية ، انطباعي الأول عن باريس . وصلنا بالسفينة الى ميناء «الهافر» ، ثم ركبنا قطاراً أوصلنا إلى محطة سان لازار في باريس . كانت المحطة نفسها مثيرة بالنسبة لي ، بسقفها الزجاجي وغرفة استقبالها الواسعة ، المسماة «قاعة الخطى الضائعة» . كانت مكاناً مزدحماً - وصلنا مساءً في ساعة الازدحام - ولم استطع الالمام بالمشهد ، اذ كنت مرتبكاً . ولم اكن اتكلم بالفرنسية ، حتى كلمة واحدة ! كنت اعرف ان اقول نعم ، لا ، اشكرك . وكان هذا كل ما اعرفه .

اما حصولنا على المال الذي كفانا لأن نقيم سنة في اوروبا . فله قصة طويلة . كانت جون ، زوجتي الجديدة ، تساعدني بكل طريقة حتى اكون كاتباً . وعندما فشلت في بيع عملي - قصص قصيرة وقصائد نثر طبعتها على حسابي - باعتها بنفسها في مقاهي «جرينش فليج» . وفي «سكند آفيسو» . وخلال تلك الايام التقت برجال عديدين ، وكان بينهم رجل شُغف بها حباً . رجل كان عمره يؤهله أن يكون اباً لها . تظاهرت امامه بأنها كاتبة . وقدمت له ، بالطبع ، مخطوطاتي انا . كنت آنذاك اكتب رواية ، وكانت تربه صفحات

منها ، فيقول « جيد . انك تبدين كرجل . ان لك مستقبلاً ! » ولانه كان يؤمن بأنها لن تكمل الرواية . فقد وعدنا - اذا اكملتها - ان يمنحها مالاً يكفيها للبقاء سنة في اوروبا على حسابها . لم يكن يعرف شيئاً عني ، بالطبع . وبعد لأي ، اكملت الرواية ، فقدمتها له . وحصلنا على المال اللازم للرحلة . كانت الرواية من الكتب التي لم تنشر ابداً ، واظن عنوانها « الديك المجنون » .

في تلك الايام كانت حياتنا تدور حول « جرينش فليج » و « الايست سايد » وخاصة « سكند آفيو » ، حيث المقاهي الاجنبية جميعها .

بعد فشلنا في بيع المخطوطات ، قررنا ان نبيع السكاكر المستوردة التي كنت احملها في حقيبة . اولاً حاولت بيعها ، فلم افلح . وصرت هدفاً لضحك الجميع . فتولت جون الأمر . وكانت رائعة الجمال . فحققت ، بالطبع ، نجاحاً كبيراً . وكنا نبيع في الليلة الواحدة من السكاكر ما تتراوح قيمته بين ٥٠ دولاراً ومائة دولار .

ثم حصلنا على ذلك المال . لم يكن الرجل الذي قدم المال إلى جون يعرف اني انا الذي سأصحبها ايضاً . كان متزوجاً ورجل اعمال . لذلك لن يستطيع الذهاب معها ، حتى لو اراد .

اظننا كنا نمتلك بين ١٥٠٠ - ٢٠٠٠ دولار ، لا اكثر . وهذا يتضمن اجور السفر . سافرنا على سفينة فرنسية ، صغيرة شهيرة . كانت سفينة القيادة بالنسبة للأسطول الفرنسي في ذلك الحين .

تركنا باريس بعد اسابيع قليلة ، وقررنا التجوال عبر اوروبا . اشترينا دراجتين . وعلمت جون كيف تستعمل الدراجة ، وانطلقنا من باريس إلى مارسيليا حيث اصبحت جون بحادثة انتهت عهد السفر بالدراجة . احياناً كنا نستقل القطار لمسافات قصيرة . ثم نركب الدراجة بمحاذاة القنوات ، وكل

واحد منا على جانب . اما للغداء فكنا نأخذ «السلامي» وشيئاً من الخبز الفرنسي ، والخبز ، والفاكهة ، ونأكل كما لو كنا في نزهة . كان الأمر جميلاً ، ويكاد لا يكلف شيئاً .

اتذكر اين سكنا اول وصولنا إلى باريس . كنا في «كراند اوتيل دو لافرانس» ، بجادة بونايرت ، قرب البوزار . لم اكن اعرف اللغة الفرنسية . لكن عندي قاموس جيب . في احد الايام نفدت نقودنا المصروفة فاقترحت عليّ زوجتي ان اذهب إلى مالكة الفندق واستدين منها شيئاً . نظرت في القاموس . وبدلاً من أن اقول «انستطيعين ان تسلفيني بعض المال» ؟ قلت لها «هل تستطيع أن اسلفك بعض المال» ؟ ضحكت المالكة وقالت «طبعاً!» . لكنني استدنت المبلغ .

عندما وصلت في السنة التالية وحدي . كنت فقيراً جداً . كنت دائماً انتظر أن ترسل لي جون شيئاً . اول مطعم التقطته لآكل فيه . كان مطعماً بالغ التواضع في شارع صغير رائع عند ساحة سان سليبس ، واسمه «لوگورميه» . كان الطعام جيداً . يكلف حوالي ٢٧ سنتاً للوجبة الواحدة بضمها النيذ والمختم . ولديك منديل مائدة ذو حلقة . عليك وضعه في الصندوق بعد الانتهاء . كانت المناديل تغير مرة في الاسبوع . بعد أن اكلت لمدة اسبوعين في هذا المطعم . وتحسباً لما سيحدث . قلت لصاحبة المطعم - ولا ادري كيف دبرت الكلام معها - : «لو اني كنت في عوز . فهل تسلفيني؟ هل اظل آكل هنا» ؟ فقالت : «نعم . بالطبع» . وبعد اسابيع قليلة . استدنت منها . وبقيت آكل شهرين في هذا المطعم . ولم تطالبني بالمال .

تلك كانت باريس ١٩٣٠ .

كانت جون حينذاك في نيويورك . ترسل لي الدراهم عند استطاعتها .

اشتغلت في كل الاشغال . ولم اعرف ابداً ماذا كانت تفعل لتحصل على الدراهم . كما لم اكن لأستفسر بصورة دقيقة . كانت ترسل لي الدراهم قدر استطاعتها ، لكن الأمر لم يستمر طويلاً ، فوقعت في الورطة .

حلت بي تلك الايام المرعبة التي كنت استبقيت فيها كل صباح كي ابحث عن « وجه ودود » . عمن يشتري لي وجبة طعام ، او يدبر لي مبيت ليلة ، اذ لم اعد قادراً على دفع اجرة الفندق .

لم افكر كثيراً بـ « ذيل » اذاك . الطعام والمبيت كانا اشد اهمية . كان كابوساً استمر اكثر من عام كامل .

وحدث ان التقيت بشخص في النادي الاميركي . قال لي انني اشبه معلمه في الكشافة . كان شاباً فتياً ، محامياً . خريج ييل . وكاناً ناشئاً . عاملني مثل اب . وحين سمع اني في هذه الحالة التعمه اخذني لأسكن معه في شقته . اعتدت ان اطبخ له ليلاً . اذكر المدفأة الكبيرة المتوقدة ، بينما الثلج على زجاج النوافذ - كان مسكنه استوديو واسعاً . كنت اعني بالشفقة ، واوقد النار ، وأهني كل شيء . حين يعود من العمل إلى البيت .

في تلك الايام ، كنت اطبخ . لم اكن طبانخاً عظيماً . لكني كنت استطيع ان احضر وجبة من اي شيء تقريباً . وغالباً ما طبخت انواع البخنة .

عشت معه حوالي اربعة اشهر او خمسة . وكنت اكتب طيلة الوقت . حتى منذ البداية . بالطبع لم أكن اكتب كتباً في ذلك الحين . بل كنت اكتب رسائل غدت . فيما بعد . اساس كتبي . كما يقال . كتبت رسائل الى صديق عزيز في الوطن هو اميل شنيولوك . الرسام الذي الهمني بداية الرسم . وهناك كتاب يضم رسائلي اليه . سوف ينشر قريباً . كنت في رسائلي اصف ما يحدث

لي كل يوم - ما اكتشفته عن باريس. وقد ضم «مدار السرطان» كثيراً من هذه المواد.

ثم التقيت بالفريد بيرلس الذي غدا رفيقي الحميم طوال حياتي الباريسية. كان الفريد يسكن في فندق، فندق رخيص جداً، واعتدت أن انتظره حتى يكمل عمله. كان يكمل عمله في الساعة الثانية صباحاً. كنت انتظره في مقهى ثم اذهب معه إلى فندقه.

وكان هذا، في الايام التي كان عليك فيها حين تدخل فندقاً رخيصاً، ان تضغط زرّاً، فيندفع الباب مفتوحاً. وكان عليك ايضاً ان تعلن اسمك ورقم غرفتك اثناء مرورك على نافذة البواب. وحين كان الفريد يعلن اسمه، كنت اسير، متسللاً، وراءه، وامشي بخفة على اطراف اصابعي لئلا يحس بي بواب الليل. ثم انام في فراش الفريد. تصوّر!

في الصباح، حين يغادر الفريد إلى عمله، يضع دراهم على البساط للفطور. وكان عليّ أن انتظره بأنني جئت لزيارته، لو دخل الغرفة احدى.

استمر الحال هكذا، حتى حصل لي على عمل في «شيكاجو تريبون» كمصحح بروفات. كان المرتب قليلاً. وعادة كنا نبدد مرتب الاسبوع على وجبة جيدة ومشاهدة فيلم في ليلة واحدة.

اخيراً قررنا ان نستأجر شقة صغيرة في الضواحي، خارج باريس - كان اسم المكان «كليشي». وقد كتبت، فيما بعد، كتاباً صغيراً عن هذه الفترة - «ايام هادئة في كليشي»، أخرج فيلماً الآن. وبعد مدة دبرنا شراء دراجتين، نستكشف عليهما الريف ايام السبت والاحد.

كنا نقضي وقتاً طويلاً، دائرين على المقاهي مثل الدوم، والسلكت.

والروتوند . وسواها . وحين نفلس نتفحص مواعيد السفن القادمة من اميركا .
كان ثمة كثير من طالبات الكليات الأميركية ، والثريات الشابات ، اللاتي
يجئن إلى باريس في اجازة . وقد تعلمنا استغلاهن . كن يشترين لنا وجبات
الطعام . ويسلفننا الدراهم . بالاضافة إلى اننا كنا نظفر بين حين وآخر .
بمضاجعة . النساء ... كان هناك دائماً عاهرات كثيرات . وكن غير غاليات
آنذاك . واستطيع القول انهن الآن اغلى عشرين مرة مما كنّ .

والأمر نفسه بالنسبة للغرف . تصور أن الغرفة التي كان يسكنها بيرلس ،
وهي غرفة بائسة بلا حمام . والمرافق الصحية في القاعة ، كانت تكلف اربعة
دولارات ونصفاً في الاسبوع . ان لم اكن مخطئاً . اما اليوم ، حين ذهبت إلى
فندق مماثل . فهل تعرف ماذا طلبوا ؟ عشرين دولاراً لليوم . يوم ؟ .

كان هناك دائماً عاهرات كثيرات . ومنهن من اصبحن صديقات لي . وثمة
واحدة اسمها الآنسة كلود . كتبت قصة عنها . كانت استثنائية . اما جرمين التي
كتبت عنها في «مدار السرطان» فلم تكن تعني شيئاً ، البتة . لدي . خلال فترة
عملي في «شيكاجو تريبون» مصصح بروفات . كان ثمة بار صغير قريب نأكل
فيه بعد العمل . كانت الحجرة الخلفية تتسع لاثني عشر زبوناً فقط . كان
عملنا ينتهي حوالى الساعة الثانية صباحاً . وهي الساعة التي تعود فيها العاهرات
من عملهن ، إلى دفاقهن .

في تلك الحجرة الخلفية كان الجميع يلتقون ويأكلون . اذكر فتاة
جزائرية ذات عينين واسعتين ، عاهرة جميلة . وقارئة جيدة . اعتادت أن
تحدث معي عن بروس ، بول فاليري ، اندريه جيد ، ومن اليهم . وكانت
تعرف مؤلفاتهم معرفة حميمة .

في احدى الليالي ، وكانت ليلة عطلتها . صادف أن رأيتها . وكانت ليلة

عطلي ايضاً. كان ذلك في بار بمونمارتر. رأيتها متعنتة سكرًا. اني احب هذه الفتاة. ولا اريد أن يناها سوء. لذا اقترحت عليها أن تذهب معي إلى البيت. لكنها، بعد عدة بيوت. وبالضبط امام بيت بغاء شهر تديره امرأتان انجليزيتان، قررت أن تقضي حاجة. واذا بشرطي يأتي ويهدد بتوقيفنا. لكني استطعت أن اصرفه. وقررت ان اضعها في سيارة اجرة وارسلها إلى بيتها. كانت تتحب مثل بقرة.

لا اذكر انني اصببت بالسيلان في باريس، لكني عانيت من البواسير، ولم انخلص من هذه المشكلة الا بعد سنوات حين لقيت طبيباً مدهشاً في بيركلي. بعد زيارات قليلة قال لي «عليك الا تقلق حول الأمر. وان حدثت لديك انتكاسة فلا تقلق. لا تفكر بها. فسوف تمر سريعاً». اخذت بنصيحته، ولم اعان، ثانية، من هذا المرض.

قلت فيما سبق أن رفيقي الأعز، في تلك الايام، كان الفريد بيرلس. كان يجيء اليّ، يومياً، وكنت اطعمه غالباً. وانا استطيع ان اطبخ لخمسة اشخاص اوسنة، اذا اقتضت الضرورة.

اما اذا كان معنا بعض الفتيات، فكنا نستطيع أن ندبر بسرعة، بعض النبيذ. وفي الغالب نكون سكارى مع انتهاء الوجبة. كان في بيرلس شيء من المهرج. في احدى الليالي، وهو سكران، تحدثه احدى الفتيات ان يخلع ملابسه. وما أن قالت هذا حتى خلع ملابسه. وبينما كان يرقص ويشب مرحاً، كسر عدداً من الكؤوس على ارض الغرفة. في هذه الاثناء كان يدور على نفسه، ثم بدأ يقلد هتلر، وكان يجيد تقليده. وبينما هو في هرجه، زلق، وسقط على الزجاج المهشم، فغدا دامياً، من رأسه إلى قدميه. كان الجميع يضحكون ومن ضمنهم بيرلس الذي امسى شيئاً ملطخاً بالدم. وحين غادرت

الفتيات ، وضعت على اريكة بالاستوديو . خلال الليل سقط من على الاربكة .
ووجد نفسه في اول الفجر راقداً في بركة من الدم والقي . كان ما يزال
يضحك وهو يتحامل على نفسه . ليذهب إلى الحمام .

الحياة اختلفت . اليوم .

رويت كل شيء في «مدار السرطان» عن طبيعة حياتي في باريس .
واماكن سكناي . عشت من شارع إلى شارع . من فندق إلى فندق .
من استوديو إلى آخر . لم يكن عندي عنوان منتظم . استيقظ في الصباح .
ولا نقود في جيب . دائماً ، فأتشمى إلى بولفار مونبارناس . وأمر بالدوم .
والسلكت ، والروتوند . مفتشاً - كما قلت - عن وجه ودود . لقد اصبحت
مثل مجرم يقرأ الوجوه . أهو تذكرة وجبتي ؟ أهو الذي سيساعدني ؟ استطيع أن
اميز الناس بدقة . عادة يكون الذين يساعدونني اميركيين او انجليزاً . وبين الحين
والآخر ، روساً . والنادر ان يساعدني فرنسيون .

اجد نفسي اروي الاكاذيب من كل نوع . دون اي انزعاج . بالتأكيد .
وحتى اليوم ، استطيع أن أكذب عند الحاجة . ولا اشعر بأي ضير من ذلك .
اذ انني اعتبر بعض الاكاذيب ، اكاذيب بيضاء . وانا اعتقد بأن الكذبة التي
لا تؤذي احداً ، والتي تصونك في الطارئة ، كذبة مبررة . لا اشعر بالذنب ،
اطلاقاً . ازاء هذا الأمر .

حين تعود بذاكرتك إلى تلك الايام الحرجة ، حيث حياة الانسان معلقة
بخيط واه ، فانك لا تعود تتذكر ما فعلته وقتله بالضبط ، لأن ما حدث ،
حدث ، في لحظة ، سريعاً ، تلقائياً ، ومخلصاً . انه حقيقي ، ولو كان كذباً . وهو
يمسح عن ذاكرتك . لم يكن لدي خط مسار مميز . ولم اسع لتطوير خط . كان
عملي دائماً تحت تأثير الحدس والغريزة .

لا اعلم كيف تعرفت بوكيل شهير في باريس ، كان هو نفسه كاتباً معروفاً ، وليم اسبنول برادلي . كنت قد عرضت عليه ، اولاً ، كتاباً آخر لم يرض عنه ، كتاباً كتبته في اميركا . ثم عرضت عليه كتابي الحديد «مدار السرطان» فتحمس له حماساً متقدماً . وقال ان ثمة رجلاً واحداً في العالم يجرؤ على نشره ، هذا الرجل هو جاك كهن ، صاحب مطبعة «اوبليك» . جاء جاك كهن من برمنغهام بانجلترا . سكن باريس سنين عديدة ، واتخذها موطناً . كان ينشر ، عادة ، الكتب الداعرة ، التي يكتب هو معظمها ، باسم مستعار . وبين الحين والآخر ، كان ينشر لكتاب جيدين مثل جويس . وحين جاءه برادلي بمخطوطة «مدار السرطان» ، عرف قيمتها . فعرضها فوراً على اصدقائه الفرنسيين ، كتاباً ونقاداً ، بغية تقويمها . تحمس الجميع لها ، لكن لم يعتقد احد أن بالامكان نشرها . وقال الجميع انها جريئة حتى بالنسبة لفرنسا .

وقد اقتضت المسألة أن تظل المخطوطة لديه سنتين او ثلاثاً ، قبل أن يخاطر بنشرها . وكانت انيس نين هي التي هيأت المال للطبعة الاولى .

وبانتظار نشر الرواية ، اقترح عليّ «كهن» ان اكتب كتاباً صغيراً عو د . هـ . لورنس . لم يكن يدور بخليدي أن اؤلف كتاباً كهذا ، مع اني شديد الاهتمام بأعمال د . هـ . لورنس . كانت فكرة كهن أن يكون كتابي الثاني ذا طبيعة مختلفة ، شيئاً يرسخني كشخصية ادبية . احتججت بشدة . فقال : «حسناً . تستطيع أن تكتب مائة صفحة عن لورنس ، كاتبك المفضل ، الا تستطيع ؟» وافقت ممتعضاً . وهكذا انغمرت في عمل ضخم ، وكتب حوالي ٨٠٠ صفحة بدون أن اتم العمل . كنت مرتبكاً تماماً .

واعتقد انني شعرت ، منذ ذلك الحين ، بأن لكل منا : انا ولورنس ، تناولاً مختلفاً للحياة . بدا لي أن لورنس يرى الجنس مهماً اكثر مما ينبغي . على

اية حال ، كانت المهمة الصغيرة بكتابة مائة صفحة ، منطلقاً عجيباً لي . اذ لم احلم بأنني سأدخل في متاهة لا مخرج منها . لقد انتفخت بآراء لورنس إلى حد لم استطع فيه التمييز ان كانت تلك الآراء له اولي . وجدته ، مثلي ، مليئاً بالتناقضات . واستحوذ علي بحيث لم اتوقف عن تدوين الملاحظات ليل نهار . وكنت احمل دائماً معي رزمة من بطاقات الملاحظات . وفي المطعم كنت أكتب على ورق المائدة . لم يحدث لي هذا من قبل ، كما انه لم يحدث من بعد الا نادراً . لقد علمتني التجربة شيئاً عن نفسي . عرفت أن جانباً مني هو كاتب الحكايات ، والجانب الآخر هو الرجل المكهرب بالأفكار - كما انني اخرج عن الخط . انتهيت من عملي هذا عن لورنس بأن قلت عكس ما قلته في البداية . كنت مضطرباً تماماً ، ومع هذا كتبت فصولاً جيدة مكتملة . واشك انني سوف اكتب . ثانية ، عن حياة رجل واعماله .

ارى الجنس شيئاً طبيعياً جداً ، كالميلاد والموت . ولا ارى ان يحظى باعتبار خاص ، كموضوع . انه جزء كبير من الحياة - الجزء الأكبر ، ان شئت القول . لكنني لا اظننا بحاجة إلى أن نؤكد عليه هذا التأكيد . الا أن لورنس فعل هذا . كان الجنس شيئاً كبيراً في حياته . واعتقد انه قال بوجود طريقين للخلاص : الدين ، والجنس . حسناً ، انا لا اعتقد بالجنس قوة اعتناق . ويبدو أن لورنس يمنحه اهمية قصوى . انا افهم موقفه ، الذي كان تمرداً على اخلاقية زمنه ، لكنه مضى بعيداً جداً . لقد جعل من الجنس انجيلاً ، وخلق عبادة جعلت منه مضحكاً . كان على علاقة سيئة مع اتباعه ، وربما كان يرفضهم في قرارة نفسه .

لو قرأت لورنس ، فربما اشماز من طريقة استعمال الجنس في كتي . لم يكن يستعمل اللغة التي استعملتها . حين تقرأ اليوم ، ما كتبت عن الجنس ، فسوف تجده بريئاً وصيانياً . انه لم يستخدم ابداً لغة رجل الشارع . كان محترساً

نوعاً ما . وربما كان فيّ شيء من هذا أيضاً . انا لا استخدم هذه اللغة الا في الضرورة ، الا في مكانها وزمانها وحالتها . ولا استعمل الفاظاً جنسية معينة كما يستعملها سائق الشاحنة . المثقفون يميلون إلى استعمال هذه الألفاظ كمؤثرات . انني احترقهم .

اود ان يسجل عني قولي انني لا اعرف اجوبة عن اسباب فعل الناس هذا الأمر أو ذاك . اذ لا اعتقد أن المرء يفعل اي شيء ، عن عمدٍ ، او وضوح سبب . ان لما نفعله اسباباً اعمق مما نتظاهر به ، واشد غموضاً .

جاءت جون مرتين او ثلاثاً ، في فترات متقطعة ، ولعدة اسابيع في المرة الواحدة . كنا ما نزال متزوجين اثناء سكني في كليشي . وقد انتقلت اما عام ٣٣ او ٣٤ او ٣٥ إلى فيللاسورا . صدر كتابي «مدار السرطان» يوم انتقالي بالضبط . وفي ذلك الوقت كانت جون قد هجرتني .

كل شيء كان يبدو اسهل هناك . اما هنا ، في كاليفورنيا ، فالمسافة عامل يحسب حسابه . حتى الخادومات يجب أن يكون لديهن سيارات هنا . لكنني في باريس لم ار احداً من معارفي يمتلك سيارة . وحتى اخذ سيارة اجرة يعتبر حدثاً بارزاً . كان الجو باجمعه مختلفاً .

لم يكن ثمة شيء اسمه الاغتراب او عدم الاتصال . كنا دائماً على صلة ببعضنا . كنت منفياً في بلاد اجنية منحني هي بالذات الشعور بالحرية العظمى .

اكثر من تحدثت معهم في باريس - وكانت بيننا احاديث خرافية - كان ميشيل فرانكل ، الذي كتبت معه رسائل «هاملت» .

في ايامي الأولى اسكنني معه ، فترة قصيرة . كان فرانكل رجل اعمال حقيقياً . كان يضارب في سوق الاسهم ، ويربح ثروة صغيرة من بيع الكتب .

كان كاتباً وشاعراً، رجلاً مكثفاً، ذا ذهن متّقد. كنا متقاربين، في أشياء كثيرة، وبخاصة حين نتحدث. والاستوديو الذي سكنته في السنوات الأربع الأخيرة، بباريس، استأجرته منه. كان يعيش في الطابق الأرضي. وغالباً ما كان يوقظني لتناول الفطور. وأنا أهيبُ الفطور - اذ لم يكن يعرف نهية أي شيء - ثم نبدأ النقاش. ثم أهيبُ الغداء والعشاء! ولا ينصرف الا حوالى منتصف الليل. ولا حاجة الى القول انها كانت احاديث مفضية.

كان لديه موضوعه المفضل: الموت. كتب كتاباً اسمه «الموت النغل». اما فكرة فرانكل، فكرته كاملة، فهي ان علينا أن نحيا الأمور إلى نهايتها. عليك أن تمر عبر النفق حتى تبصر النور ثانية. وكان يقول ان الموت الوحيد هو الموت في الحياة، وليس الموت الجسدي. كانت هذه فكرته الرئيسية. وكان ميتافيزيقياً ومنطقياً.

ولكنم اختلفنا! بل كان حديثنا خلافاً. ان كتاب «هاملت» بأسره، نقاش مستمر - لألف صفحة تقريباً! كان ممن يعتقدون ان بإمكان المرء ان يفوز في النقاش. اما انا فقد كنت امارس اللعبة، واهتمامي الوحيد ان اذكي النار. متمتعاً بالحديث من اجل الحديث مها كانت نتيجة. وكان فرانكل يريد التأكد من فهمي كلماته - اتابعني؟ هل فهمتها؟ وهكذا. انه يتصرف كالمعلم.

بقينا متصلين، خمس سنوات كاملة. ثم ترك فرنسا وعاد إلى اميركا، حيث مات. كانت الحرب تقترب، وكل عام يعتقد الناس انها ستندلع في العام التالي. استمر الحال هكذا اربع سنوات او خمساً. وكل عام تعود إلى اميركا دفعةً جديدة من المنفيين، خوف اندلاع الحرب خلال يوم وليلة.

انطوان آرتو - اي شخص رائع في تلك الايام -! كان مجنوناً تماماً، حين لقبته للمرة الاولى. كنت جالساً في «الدوم» على الرصيف مع مجموعة

اصدقاء ، وظهري الى الافريز . كنا نضحك ، ملّ قلوبنا ، لشيء قاله احدنا .
وفجأة تلقيت ضربة عصا شديدة على كفيّ كليهما . التفتُ ، فاذا بآرتو . لقد
ظن اننا نسخر به .

اعرف ليجيه جيداً . لا اتذكر كيف التقيت به ، لكنني اتذكر انني كنت
اتعشى معه احياناً في الاستوديو العائد له بنيويورك ، اثناء الاحتلال . ايب راتنر
التقيت به اولاً في باريس ، وان كنت لا اتذكر كيف . صرنا صديقين
حميمين . وانا اعتبره رساماً عظيماً . اعرف بير ، ابن ماتيس ، وقد كان له
معرض فن في نيويورك ، لكنني لم التق بأبيه الشيخ . التقيت بـ «ميرو» مؤخراً
جداً ، ولوقت قصير ، في ميورقا . لم هناك سوتين الذي كان يسكن اسفل السلم
بفيللا سورا . في ذلك الحين كانت أيامه البوهيمية قد انتهت . وكان يعاني من
اضطرابات المعدة والكبد وغيرها ، ويعيش كالناسك . وقد اعتدت ان اهبط
عنده ، اطلب منه سكيناً أو شوكة أو ملحاً وقلقلأً ، بين الحين والآخر . وبين
فترة طويلة وأخرى كان يصعد إلى مسكني عندما تكون لدينا حفلة . كان
مسكوناً بـ «امبرانت» ، مؤلهاً اياه .

الحق ، انني لم اختر باريس مقاماً . حين غادرت نيويورك في عام ١٩٣٠ ،
كنت اعترم الذهاب إلى اسبانيا ، لكنني لم اذهب هناك . إلا بعد سنوات
عديدة . لا . لم تكن لدي فكرة الإقامة في باريس . كنت فيها قبل حوالي
عامين . ولم اتأثر بها تأثراً شديداً . واعتقد انك حين تعاني معاناة عميقة في
مكان ما ، أي مكان ، ولا تستطيع النجاة بنفسك ، تتعلم كيف تتقبل الوضع .
ثم تكتشف أشياء رائعة في المكان . وهكذا . في غمرة عذابي وبؤسي .
اكتشفت حقاً ، الروح الفرنسية الصادقة ، وأشياء عديدة عديدة ، اظل لها
ممتناً ، إلى الابد .

من الصعب أن يفهم بعض الناس كيف يستطيع امرؤ التمتع بالحياة .

وهو يعيش في القاع . إلا اني اعتقد ان ذلك اهم ما حدث لي . ان تكون بلا شيء ، ولا عون ، مقطوعاً عن أية مساعدة . عليك ، يوماً ، البحث عن هذه المساعدة . وأن تتعلم كيف تعيش من يوم إلى يوم . اكيداً انك تعاني وتبتس ، لكنه امر مدهش ان نحيا حياة ممثلة . إنك لتعيش بغرائذك كالحیوان . مسألة عظيمة بالنسبة لنا . نحن المتحضرين اكثر من اللازم ، ان نكون طيراً كاسراً ، حيواناً يستلب كالذئب . طعامه ، أن تشخذ ، وتذل ، المرة تلو الأخرى ، متقبلاً الأمر . مدفوعاً إلى الأسفل . ثم واثباً من جديد . كل يوم تدبره . معجزة .

حصلت على مال قليل جداً من «مدار السرطان» حين نشر في فرنسا . كان بيعه بطيئاً أولاً . ولم ينتشر بصورة واسعة إلا حين جاء الجنود الأميركيون واكتشفوه . حينذاك كان جاك كهن قد مات . مات يوم إعلان الحرب . وتولى ابنه موريس البالغ السابعة عشرة ، عمل ابيه . لم يكن ليستطيع ان يحول لي مالاً ، خلال الحرب ، إذ ان التحويل ممنوع . ولم تكن بيننا مراسلات خلال ذلك الوقت . لكنني تلقيت رسالة من موريس ، بعد شهر قليلة من انتهاء الحرب . رويت الحكاية مراراً : كيف اني كنت اعيش في كوخ صغير على شاطئ المحيط . بائجار قدره سبعة دولارات شهرياً . كان واحداً من اكواخ السجناء . ثم جاءت الرسالة قائلة ان هناك ٤٠ الف دولار لحسابي . من عائدات كتابي . ألا استطيع المجيء لتسلمها ، لأن ارسالها ما يزال مستحيلاً ؟ لكنني لم اذهب . كنت على خصام مع زوجتي . ورأيت صعباً عليّ ان اذهب إلى باريس مع شخص يخالفني النظر في كل شيء . قلت لنفسني : سأخوض المخاطرة . والنقود لن تضيع .

وفي الوقت نفسه ، سمع صديق لي بالأمر ، وهو راؤول برتران ، الذي كان قنصلاً في لوس انجلس ، وقال انه سيتولى الأمر عني . اخيراً حصلت على

جزء من المبلغ ، وبه استطعت شراء ذلك البيت في بيج سور ، والذي ما زلت املكه .

حين عدت من باريس ، وجدت ابي يحتضر . كان يموت ببطء من سرطان البروستات . عدت من اوربا فقيراً ، كما ذهبت اليها . وظننت ان والدني بلا مال . لكنني اكتشفت ان لديها مبلغاً لا بأس به قد وفرته . لم تكن تدعني اعرف عنه شيئاً ، وتتصرف كما لو انها مفلسة تماماً . فهي مثلاً لم تكن تسمع لأبي بشراء السجائر ، منذرعة بضررها على صحته . تصور رجلاً يموت بالسرطان - أي ضرر يمكن ان تسببه السجائر له ؟ وكان عليّ ان اهرب له السجائر . في فترة احتضاره ، عرفته كما لم اعرفه من قبل . صرنا نفهم بعضنا . كان ذا اصدقاء كثار ، وكلهم يثني عليه .

ثم جاء الوقت للقيام بالرحلة التي غدت فيما بعد «الكابوس مكيف الهواء» . لقد التزمت بها . والمفترض ان يرافقني صديقي الرسام ايب راتنر . وقد وافقت دار دبلدي على نشر الكتاب . في ناتشير بالمسي . تلقيت برقية تقول ان ابي على فراش الموت . ركبت الطائرة حالاً لكنني بلغت نيويورك بعد فوات الأوان . لقد مات في مستشفى يهودي . كان اطباء العائلة الشيوخ قد ماتوا جميعاً ، وتعين على امي أن تستدعي طبيباً يهودياً . وكانت امي ترى من المفزع أن يموت ابي في مستشفى يهودي . في لحظاته الأخيرة ، اخبر الممرضات ، اي ابن رائع أنا ... ولم يكن هذا صحيحاً بالتام .

مواجهتي الأولى مع الموت كانت حين رأيت قطعة مينة في القبر . كان عمري خمس سنوات . وأظنها كانت صدمتي القوية الأولى ، وأنا أرى هذه البلحة المتبسة التي بدأت تتعفن . وهناك ذكريات حية أيضاً ، مثل جلوسي وأنا في دور النقاة ، قرب النافذة ، اراقب الثلج يتساقط عليها ناعماً ، وأنا أخط بأصبعي خطوطاً على الزجاج الذي غمره الصقيع .

الموت . لقد غدوت أسيره ، إذ بدأت اشعر في السنين العشر الأخيرة .
بأنني ميت لا محالة . في احد الأيام . لكنني حتى ذلك الحين ، لا اكاد افكر
بموتي أنا . كيف اشعر به ؟ بماذا افكر عنه ؟ حسناً . لا احد يعرف عن الموت
شيئاً ! إنه فراغ كامل . لم يعد أحد من القبر . أبداً . إن لي إيماناً بالحياة إلى
حد يصعب عليّ فيه ان افكر بغياب الحياة . ارى الموت انتقالاً من شكل
للولوجود إلى شكل آخر . ربما كان في التناسخ شيء من هذا . ولو حدث فلن
يكون كما يتخيل الناس . نحن نرى التحول . لا نرى العدم . نرى شيئاً يتحول إلى
آخر . لا أخاف الموت . بل ارحب به احباً . استلقي في الفراش ، بعض
الأحيان ، وأنا مرتاح ، وأقول « هذا أوان الموت . ليأت الآن . فأنا مستعد له » .
هكذا صرت اعيش معه ، مثل رفيق منتظر . تتذكر ان القديس فرانسيس
وهو يموت ، قال « يا شقيقي الموت ، لقد نسيت كل شيء عنك . يجب أن
اكتب قصيدة عن شقيقي الموت » .
أي طريقة مدهشة للموت !
إنها لحظة عما اشعر به .

الطفولة

أتذكر من تلك الفترة أنه كان عليّ
أن ألتقي بعصبة جديدة من الأولاد وأن
أدير أمري معهم .

لقيت منهم المتاعب لأنهم أرادوا أن
يجعلوني هدف سخريتهم .

لكني سرعان ما غدت ، زعيمهم .

أتذكرني جيداً في كل مراحلِي. أتذكر سنواتي من الأولى حتى التاسعة باعتبارها مرحلة «الفردوس». وذلك حين عشت في الحي القديم بمدينة بروكلين، المسمى ولينزبرغ. عام ١٩٠٠ انتقلنا إلى حي آخر. وكان عمري عشرين. في «شارع الأحزان المبكرة» كما سميت، في حي الماني أميركي بمنطقة بوشويك. كنت في المدرسة المتوسطة. لكني أتذكر من تلك الفترة، بصورة رئيسة، أنه كان عليّ أن ألتقي بعصبة جديدة من الأولاد، وأن أدير أمري معهم. لقيت منهم المتاعب لأنهم أرادوا أن يجعلوني هدف سخريتهم. لكني سرعان ما غدت زعيمهم. حين سرت للمرة الأولى في الشارع، وضع أحدهم قطعة ما على كفي. كان الأولاد يفعلون هذا آنذاك. إنهم يضعون قطعة على كتفك، والمفترض فيك أن تتحدى أحداً لينزها. فإن لم تفعل كان عليك أن تقاتل. رفضت أن أقاتل، وكان هذا الأمر يعتبر في غاية السوء. أخبرتهم اني لا أعرفهم، وأن ليس لي شيء ضدهم، لذا لا أرى سبباً في مقاتلتهم، مقاتلة أي واحد منهم.

في الجوار، كانت كنيسة مشيخانية، انضمت إليها، لأنها كانت ترمي كتيبة أولاد عسكرية. كانت تدعى «البطارية أ»، مدفعية الساحل». كنا نرتدي بزات عسكرية، ونتدرب حسب منهج، وقد رُفِّعت من جندي إلى ملازم أول. وكان الفتيان فيها بين العاشرة والرابعة عشرة. وكان هناك عدة كنائس لها

مثل كتائب الأولاد هذه . وهي السبب الوحيد لذهابي إلى الكنيسة . لم أكرز
أعير الطقوس الكنسية أي اهتمام . وكانت هذه هي المنظمة الدينية الوحيدة التي
انضمت إليها ، على الإطلاق .

كانت الشوارع ما تزال مرصوفة بالحجر . والسيارات امراً مستحدثاً .
وأذكر أيام خريف رائعة في قطع الأرض الخالية ، جوارنا ، حيث نخفر فيها
كهوفاً . وفي بعض الأيام كنا نصيد العصافير ونشويها على النار . كانت لدي
بندقية ونشستر ، مقاس ٢٢ . وأغلب الأولاد لديهم بنادق . لم تكن آنذاك قيود على
الأمر .

كنا ننزل بالفتيات إلى القبور ، ونراقبن وهن يبكين . أيستطعن إيصال
بوهن إلى السقف ، كما نستطيع ؟ كانت الأمور هكذا . لكننا لم تكن نتألم .
لكنني أتذكر ، وأنا ولد قبل العاشرة ، اننا كنا نعطي البنت قرشاً ، ونحاول
نيلها . كنا نمثل . وكان الأمر مسلياً .

أتذكر هذا أيضاً : كانت تلك أيام تعلّمي . عرفت أشياء كثيرة في
العرصات الخالية . وهناك ولد سمين اسمه لويس . كان أكبر سنّاً منا جميعاً ،
ويحدثنا عن أمور عجيبة ، الخرافات ، والأساطير ، والحكايات السحرية .
تعلمت من هذا الولد أكثر من المدرسة . كنا نتحدث عن كل شيء . كنا
شديدي الاستطلاع . الأولاد يضجرون اليوم . إنهم لا يعرفون ماذا يفعلون ،
ولا يسألون أسئلة مثل : من خلق الله ؟ كيف جاءت مريم العذراء ؟ ... الخ .

حين دخلت أخيراً المدرسة الثانوية - وأنا في السابعة عشرة - كان لدينا
نادٍ اسمه «المفكرون العميقون» . الإسم يثير السخرية . كان بيتنا زميل صامت
أبداً ، وغني حقاً . لكننا كنا نتظاهر أمامه بأنه عاقل جداً لأنه لا يتكلم كثيراً .

كلنا نعرف أنه ليس كذلك طبعاً. ومن هنا جاء «المفكرون العميقون». وكانت هناك جماعة أخرى من حي آخر، من جرينبوينت، بروكلين. كنا أصدقاء، وقررنا الاندماج. شكلنا نادياً من ١٢ زميلاً سميناء نادي كسبرخس. لم يفعل النادي شيئاً، ولم يكن الاسم يعني شيئاً. بل كان عذراً للاندماج. انهيئنا جميعاً المدرسة الثانوية، ولم يدخل أي واحد منا الكلية. كنا جميعاً موسيقيين. بعضنا يعزف على البيانو، والبعض على الكمان، ومنا مغنون جيدون. ومرة، كل اسبوعين، وفي بيت أحدنا، كنا نعزف ونغني طوال الليل. كم يختلف الحال عن اليوم! كنا نتبادل الهدايا، وكان أهلنا يزودوننا بالطعام والشراب حين نلتقي في بيت أحدنا.

لم نكن نحتاج إلى الفتيات حينذاك. وبين حين وآخر نقيم حفلة كبيرة ونلعب دائرة البريد، وتعني أن تأخذ فتاة إلى ممر مظلم تحسبها وتقبلها. ولم يمض أحدٌ منا بعيداً مع فتاة. ويبدو غريباً أنني لم أعرف الحياة الجنسية في ذلك الوقت. قد يكون السبب حيي العنيف لحبيبي التي كانت في المدرسة الثانوية، ومع هذا لم أمض معها بعيداً.

استمرت علاقتي بها ثلاث سنوات. وكانت امرأة هائلاً. كل مساء، بعد العشاء، كنت أذهب إلى بيتها ماشياً ثم أعود. يقتضيني الوصول إلى بيتها ساعة، وكل ما أفعله أن أتردد أمام بيتها، فلعلها تبدو صدفةً عند النافذة. كان حباً مجنوناً مجنوناً مجنوناً. استمر ثلاث سنوات. لم أكن أستطيع النظر إلى امرأة أخرى. ولا أفكر إلا بها. لم أفعلها معها، لأنني كنت أولها.

حوالي هذا الوقت، اتصلت ثلاث مرات أو أربعاً بعاهرات. كان ذلك في عامي الأخير من المدرسة الثانوية، حين زرت مبنى للمرة الأولى. وأصبت بالسلان. كان المبنى يقع في الشارع ٣٤ غرب هيرالد سكوير. في ذلك

الشارع كانت بيوت الدعارة كثيرة ، وفي أكثرها فتيات فرنسيات . فيما بعد ، ذهبت ثانية إلى الجوار نفسه ، لكن ليس إلى ذلك المبنى . وكان نصيبي أيضاً أن أصاب مرة أخرى . لقد أصبت بالسيلان مرتين أو ثلاثاً .

حين كنا في الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة ، ولدنا جمعية كسيرخس هذه ، كنا نمتع أنفسنا كالصبيان . عزفت على البيانو حتى الخامسة والعشرين ، وتزوجت الفتاة التي علمتني البيانو . فأنتهت دروس البيانو . وظل اثنان أو ثلاثة منا محافظين على روح الجمعية . ورائع أن يفكر المرء بالجمعية فيما بعد . كان بيننا الخاملون والنشطون ، ذوو الدعابة والطموحون . أستطيع الآن أن أرى كل شيء بوضوح تام . أنا وزميل لي كنا المهرجين اللذين نسليهم حين تحمل الأمور ، أو تباطاً متعثرة : يهدأ الهياج ، ولا أحد يتقدم بشيء ، وأعضاء الجمعية يبدأون بنامون . في ذلك الوقت نعمل ، أنا وزميلي ، كل شيء ليظل النادي مستيقظاً ، حتى لقد نمشي على رأسينا عملياً من أجل أن نسليهم . نقوم بدور هزلي ، نرقص ، نغني ، نطلق النكات ، نلفق حكاية ساخرة .. كل شيء كي يظل الآخرون أبقاظاً مستمتعين . كم يبدو الامر كله ساذجاً الآن .

في الثامنة عشرة من عمري ، بدأت اشتغل في شركة أطلس للسمنت ، موظفاً . وكان هذا عملي الأول بعد مغادرتي المدرسة . وكنت أعطي دروساً لتعليم البيانو ، بعد انتهاء العمل ، بخمسة وثلاثين سنتاً للساعة . وفي منزل البنت الصغيرة التي أعلمها ، التقيت بأرملة جذابة كانت صديقة أم البنت . هكذا بدأت مغامرتي الأولى . كان شيئاً شبه رومانتيكي ، لكنه مختلف تماماً عن حي الطاهر الأول . لقد أحببت تلك المرأة الأكبر مني سناً ، وعشت سعيداً معها لفترة ، بل لقد استأجرت بيانو ونقلته إلى منزلها . كنت في التاسعة عشرة .

حدث شيء غريب أثناء معاشرتي الأرملة . كانت حبيبي الأولى تسكن

عبر الساحة . كانت قد تزوجت ، وهي تسكن الآن قبالي . لم أعرف بالأمر طبعاً ، إلا فيما بعد .

بعد المدرسة الثانوية جربت السيني كولج في نيويورك لمدة ستة أسابيع . والذي قصم ظهري فيها كتاب سبنسر «ملكة الجنيات» . وفكرت إن كان عليّ أن أقرأ كتاباً كهذا ، فمن الأفضل أن أترك الكلية . بعد عامين ، قررت أن أصبح معلم رياضة بدنية . ذهبت إلى مدرسة سارجنت للسلاح عند ساحة كولبس . كانت الدراسة أربع سنوات . لكنني لم أستمّر طويلاً ، لأن أبي كان يفرط في الشرب ، ورجتني أمي أن أعود وأعمل معه كي أحميه .

في تلك الفترة كنت رائع البنية ، متعلقاً بالصحة ، والكمال الجسماني . أؤدي تمريناتي كل ليلة . كما كنت مغرماً بالدراجة . وكانت لدي دراجة سباق اشتريتها في ساحة ماديسون ، من المتسابقين . بعد انتهاء سباق الأيام الستة . اعتدت أن أحدد المسافة بينهم . كان الأمر يسليني . وقد استخدموني لأنني كنت شاباً . ذا قلب طيب ، ولا أبالي بالمخاطر . ليس من السهل أن تقطع المسافة في سباق يجري على ممر مفروش بالحصى ، من بروسبكت بارك حتى كوني آيلاند . وكانت المسافة ستة أميال ذهاباً ، ومثلها إياباً .

كنت متأثراً إلى حدٍ ما ، بأبطال الكمال الجسماني ، في ذلك الحين ، مثل جارلس أطلس وبرنار ماكفادن . إنني شخص رقيق ، لكنني مليء بالحوية . ثم جاءت فترة كنت ارتاد فيها نزالات المصارعة ، لأشاهد مصارعين أمثال جيم لوندوس ، والرجل ذي الألف مسكة ، ولويس الخناق . كما ارتدت نزالات الملاكمة . وكنت أراقب جاك جونسون وستانلي كجل وقت تدريباتهما . لم أر جاك جونسون يلاكم في حلقة ، لكنني رأيته فيما بعد - بعد أربعين سنة بالضبط . كان ضيف بار صغير في جادة فونتين بباريس . حتى بعد أربعين سنة ، كان

يبدو في وضع مدهش . لم يكن يبدو عليه الوهن . ورأسه الضخم الشبيه بالتمثال ما يزال كما هو . إنني احتفظ الآن في الحمام بصورة له . فقد كان معبودي .

ثم يأتي المشي . كنت أمشي من شارع دلانسي إلى فيث آفيو والشارع ٣١ . كانت مسيرة جيدة تستغرق الساعة تقريباً . كل ذلك الحين كنت مسكوناً بفكرة أنني كاتب لم يكتب شيئاً . حاولت الكتابة مرة واحدة فقط . وبقلم رصاص مكسور كتبت نصف صفحة ثم تركت . فكرت إنني عاجز عن الكتابة . ومع ذلك ، كانت في داخلي . أثناء سيري كنت أؤلف القصص والروايات ، كاملةً بشخصياتها وحوارها . لهذا أظني ألفت عدة كتب . إنني أتحدث عن الفترة التي كنت أعمل فيها مع أبي في محل الخياطة .

في ذهابي إلى محل الخياطة وإيابي منه ، كنت اتوقف عند واجهة معينة ، واجهة محل لتأطير الصور ، حيث شاهدت للمرة الأولى الصور اليابانية المطبوعة . كما شاهدت نسخاً من شاغال ، وأوتريللو ، وماتيس . وكانت هذه بداية اهتمامي بالرسم . طول هذا الوقت ظللت أردد لنفسي أنني لن أكون كاتباً . لكنني كنت أقرأ كل الكتاب الراهنين . مثلاً أتذكر جون دوس باسوس ، الذي كان قد اشتهر فعلاً . كنا في السن نفسها ، لكنه حقق شهرته . كان في الحرب ، وكتب كتاباً عنها . وحين قرأت الكتاب قلت لنفسي « يا للمسيح ! أستطيع أن أكتب كما كتب ! » ، لكنني لم أحاول ، البتة .

بعد تركي الكلية ، بدأ تعلّمي الحقيقي . بدأت أقرأ ما أردت قراءته ، وما تشوفت إلى قراءته . كنت آنذاك أريد أن أعرف عن كل شيء . قرأت كل أنواع الكتب - الفلسفة ، الاقتصاد ، الدين ، الانثروبولوجيا ، أي شيء ، وكل شيء .

كنت حقاً من النوع المنقسم . فأننا أهتم كثيراً بالرياضة ، لكن ذهني ، في

الوقت نفسه ، أدبي . أقرأ باستمرار ، وأختار دائماً الكتب الثقيلة . كنت شخصاً غامضاً بالنسبة لزملائي . أنافسهم في كل ما يفعلون ، لكنهم لا ينافسوني . ظنوا أنني غريب الأطوار ، وأخيراً تركتهم جميعاً .

حين كنت طفلاً ، أرسلني والداي إلى مدرسة الأحد . والداي في الواقع ليسا متدينين . كانا لوثرين معتمدين . لكني لم أرهما داخل كنيسة لوثرية . لم يكن والداي يتكلمان في شؤون الدين . ولم يذهبا إلى كنيسة . كما لم أكن مهتماً بالكنيسة .

عادة أجلس أثناء موعظة الأحد ، ضجراً حتى الموت . أحياناً يدعو القس ، قساً من كنيسة أخرى ، ليؤدي الموعظة . وأتذكر يوم أحد عدت فيه من الكنيسة مكهرباً . سمعت واعظاً يتحدث عن الاشتراكية .

في تلك الأيام ، يتعين على الاشتراكي أن يكون راديكالياً حقيقياً . عدت من الكنيسة ، وأخبرت والديّ عن القسيس ، وكيف كانت موعظته رائعة ، لكن والدي حين سمع كلمة الاشتراكية كان مستعداً لتشيبي . قال « لا تنطق هذه الكلمة مرة أخرى هنا » . الحق أن والدي كان جد مختلف عن جدي . كان جدي أكثر راديكالية . هرب من ألمانيا كي لا يؤدي الخدمة العسكرية . وذهب إلى لندن واشتغل عشر سنوات مع العمال المتظرين . هناك أصبح قائداً نقابياً ، وظل ثاباً طيلة حياته . أما أبي فقد أصبح رئيس خياطين ، مما أدخله في عالم مختلف .

في الحادية والعشرين بلغ اليأس مني منتهاه . إنني جالس في الحديقة ، باليونيون سكوير ، نيويورك . رأيت أمامي لوحة كبيرة كتب عليها «فراصة الدماغ» . لم يكن في جيبي سوى دولار واحد . وكانت اللوحة تقول إن دولاراً واحداً يكفي لقراءة الرأس . ذهبت إلى هناك وقرأوا رأسي . نحسست المتفرسة ،

وهي سيدة عجوز ، رأسي - وماذا قالت ؟ «ستكون محامي شركة ناجحاً» .
خرجت ممتعضاً كل الامتعاض . ظننت أنها ستقول لي «ستكون فناناً ، كاتباً» .
لم أعرف الى أين أمضي ، وعن أبحث . لم تكن لدي الشجاعة كي أطرق
الباب على رجل عظيم أسأله النصيحة .

أعتقد أن أسمع محاضرة جون كاوبر بويس ، بعشرة سنتات ، في المعبد
العالي . كان رجلاً غزير الثقافة ، وكاتباً مدهشاً ، وعلى وجهه سماء الرائي . فيما
بعد ، وبعد أربعين سنة ، زرته في ويلز ، وأخبرته بما قاله لي حين كنت في
إحدى محاضراته ، في الأيام الأولى . كنت خجلاً مرتبكاً آنذاك . ذهبت إليه
بعد المحاضرة ، ولم أكن أدري ماذا سأقول له . سألته إن كان قرأ كنت
هامسن . أجابني «كنت هامسن ، الكاتب النرويجي ؟ آسف . لم أقرأه . فأنا
لا أقرأ اللغة النرويجية» . حين رأته في ويلز ورويت الحكاية له ، قال لي
«هنري ، أي مزعج كنت ! لماذا لم تركلني ركلة على عجزتي ؟» كان لكتبه تأثير
كبير في .

رجل آخر أثر في تأثيراً واضحاً ، كان انجيلياً سابقاً ، اسمه بنيامين فاي
ميلز . اعتاد أن يحاضر في كل المواضيع . في فرويد ، مثلاً ، الذي لم يكن
معروفاً آنذاك ، إلى حد ما . كان يقدم دروساً خاصة ، يكلف الفصل منها ،
مائة دولار . حين أعلن عن هذه الدروس الخاصة ، قلت له «ليس لدي
دراهم ، لكن إن كان شخص يستحق أن يكون في دروسك ، فهو أنا» . نظر
الي وقال «أعتقد أنك على حق ، لكن إن درت بالصحن على الحاضرين
لجمع الدراهم بعد محاضراتي ، فسوف أسمح لك بحضور الدروس مجاناً» .

كان هناك رجال عديدون أمثاله ، ممن أتوق إلى أن أطرق عليهم الباب ،
موجهاً إليهم بعض الأسئلة ، كما يفعل الآن المعجبون بي . لكن عليّ لسوء

الحظ أن أصرف معظمهم . في البدء كنت أشعر بالذنب إذا لم أنصت إليهم ، أما الآن فأعتقد أنني أؤدي لهم خدمة حين لا أنصت . يستطيع الشباب أن يسألوا كل أنواع الأسئلة ، وفي الغالب ، الأسئلة العميقة والمؤرقة . لكنني اكتشفت ، فيما بعد ، بعد إعطائهم وقتي وانتباهي ، أن ما أقوله لا يعني لديهم شيئاً . أي أن نصائحي كانت سدى . على المرء أن يجد الأمر بنفسه . قد يبدو القول قاسياً ، لكنه ليس كذلك .

عليك أن تبلغ نقطة اللاعودة ، قبل أن تنهض ثانية . ليس من اله يحميك . في النهاية عليك أن تعود إلى نفسك . حين تعترزم أمراً فيجب أن تؤديه أنت . أفعل ما تعتقد أن عليك فعله ، ولا تحاول اتباع سبيل شخص آخر ، لأنه كان ناجحاً . لن تكون بهذه الطريقة . أنت هو أنت . أنت فريد إطلاقاً . ولكل أمريء مصيره . نستطيع أن نتعلم قدر ما نشاء ، وأن نستمع إلى الأساتذة العظماء ، وغير ذلك . لكن ما نفعله ، وما نكونه ، تقررهُ شخصيتنا .

يمكن تحويل السيء إلى حسن ، والخطأ إلى صواب . هناك دائماً هذه الإمكانية . وسوف يكون العالم غير ممنع ، على الإطلاق ، إن بقي كل شيء كما يبدو عليه . أنا أومن بالتحويل . مثلاً ، وضع رجلان في سجن . أحدهما بانس تماماً ، ولو أطلق سراحه فسوف يقتل ثانية . والآخر تعرّض إلى تبدل داخلي ، فخرج إنساناً جديداً .

عمري واحد وعشرون عاماً ، وما زلت أعيش مع الأرملة ، لكنني أتحرق إلى الخروج . أدرك أنها أكبر سنّاً مني ، وهذا الأمر يقلقني . أتخيلها في الخمسين ، وأنا في الخامسة والعشرين . لذا هربت إلى كاليفورنيا . أعمل في مزرعة فواكه قرب أوتاوي ، ثم في جولافيسنا ، مدة ستة أشهر . كنت أحرق الدغل في بستان الفاكهة ، كان يعمل في المزرعة عدد من رعاة البقر ، وقد

نيتشه ، ودوستوفسكي ، وابسن... وهكذا . كانت اللحظة حاسمة في حياتي . ذهبت أسمعها . وبعد حضوري قليلاً من محاضراتها ، قررت أن حياة راعي البقر لا تناسبني . وكان هذا ما قررت أن أكونه ، راعي بقر . تصوّر ! هكذا عدت إلى البيت ، وذهبت أعمل مع أبي .

علاقتي بأبي ، وأنا أعمل في محل الخياطة ، كانت أقرب إلى البرود . كانت أمي تأمل في أن أستطيع منع أبي من الشرب ، ومراقبته ، لكنني لم أستطع . كان يضايقني ، ويقلقني ، بسكره الشديد يومياً . ولم أطلب مساعدته إلا فيما بعد ، حين تزوجت للمرة الثانية ، وعانيت مصاعب مالية مرهقة . كان يؤمن بما أفعله ، مع انه لم يقرأ حرفاً مما كتبه .

تزوجت ، أثناء عملي مع أبي - وكان ذلك زواجي الأول ، وصار عندي طفل . كنت أقضي ليالي جالساً إلى طاولة أخذتها من المحل . كما أخذت من المحل منضدة كبيرة من خشب الماهوغني ، منضدة دائرية ، يستطيع اثنا عشر شخصاً الجلوس حولها . كانت منضدة جميلة من الماهوغني الصافي ، وكنت في الغالب ، أجلس إليها ، محاولاً الكتابة ، بلا أي نجاح ، طبعاً .

لم أر الأرملة منذ غادرتها . لقد هربت منها ، ولم تكن تعرف مكاني . في إحدى الليالي ، دخلت دار سينما ، وإذا بها هناك حاملة مصباحاً يدوياً كدليلة السينما . رافقتني إلى مقعد ، وجلست بجانبني ، وشرعت تبكي . « هاري » - كانت تناديني دائماً باسم هاري - « كيف تفعل بي ذلك ؟ » أخبرت زوجتي بلقائنا - كانت تعرف كل شيء عن الأمر - واقترحت عليها أن تأتي بها إلى المنزل ، لتعيش معنا . لم نوافق زوجتي ، بالطبع . لكنني كنت مخلصاً في اقتراحه ، وكنت أعنيه تماماً . كان الأمر من الوضعيات المستحيلة التي لا يفكر إلا شخص أحمق مثلي بإمكانية تنفيذها .

في رأيي أن من الممكن تماماً لرجل أن يعني بأكثر من امرأة واحدة .
نعم ، بشرط أن تدرك الأطراف المعنية إدراكاً كاملاً ، ما هي فيه . كثير من
المجتمعات البدائية فعلت هذا ، وبخاصة في الحالات التي يكون فيها نقص في
الرجال أو النساء . أحد أصدقائي يعتقد بأن على الرجل أن يعني بأكثر عدد
من النساء اللواتي يستطيع إسعادهن . لكن المشكلات الاقتصادية تتدخل هنا .
أليس كذلك ؟

لم أخبرك بالكثير عن أبي . كان سكران يومياً . والعادة أن يذهب إلى
البار ، عبر الشارع ، ظهراً ، ليتناول شرابه الأولى . وبالمناسبة ، كان بار فندق
رائع ، فندق ولكوت . كان يريدني أن أكبر ، لأتولى العمل . كان يدعوني
للغداء معه ، ومع أصدقائه ، في الفندق . كنت آكل وجبات عظيمة ، لكني
لم أكن أشرب إطلاقاً . فانا لم أكن أشرب في تلك الأيام . كنت ضد الشرب .
كنت أقف معه ، ومع أصدقائه ، الذين يضحكون ويهتفون بي « هنري ، ماذا
تشرب اليوم ؟ » فأرد عليهم « الماء » . حينذاك يضحكون ، أما أنا فأتميز غيظاً ،
بالطبع .

أتذكر مرة أنني تشاجرت مع رجل فرنسي أهان أبي لأنه سكران . كان
يشتم أبي شتائم مقدعة . ذهبت إليه وأمسكت به . كانوا سكارى جميعاً ،
ولم يكونوا في عيني إلا مجموعة معربدين . كان جسمي قوياً . أمسكت به من
حنجرته ، وأخذت أضربه على البار . ثم ألقيته أرضاً ، وبدأت أخنقه حتى
الموت . أروي لك هذه الحكاية لتعرف كيف يمكن أن أكون عنيفاً . أنا أخشى
غضبي . لهذا تراني لطيفاً ومسالماً إلى هذا الحد .

كان المفترض أن أتعلم كيف أقطع نماذج التفصيل وما إلى ذلك . لكني
لم أفعل هذا ، أبداً . بل اعتدت أن أقف عند طاولة القطع ساعات ، مع من
يقطع ، بينما كان أبي يقضي ساعاته في البار . أما الزبناء فلا يأتون إلا نادراً .

قاطع نماذج التفصيل ، كان مهاجراً من بولندا ، أحبته كثيراً . وقد
أشرت إليه في كتي . كنا نقف هناك متحدثين ، بينما يؤشر هو النماذج ويقطع
القماش . كان المفترض أن يعلمني ، لكنني لم أتعلم . كان يحب الأدب ، ويحدثني
عن أوروبا والفولكلور . كنا نتحدث عن كل شيء ، ولعدة ساعات ، يومياً .
أحياناً كنت أدخل إلى غرفة التبطين ، حيث يعمل ثلاثة مهاجرين ، أحدهم
مغني أوبرا . كنت أفتح النوافذ كي يسمعه سكان الأبنية المجاورة . وأقول له
« لنبدأ الآن بياغلياتشي أو بوريس غودونوف » . أي صوت ! أفكر أحياناً ان
صوته أعظم من كاروزو . ونسمع الناس يصفقون من كل النوافذ المحيطة ،
ويهتفون « زد ! زد ! » ولو حدث ان عاد أبي سكران ، أو دخل زبون ، فربما
استغربا مما يجري .

لم يزدهر المحل ، بل تدهور . والمدهش في الأمر انه حين تدهور المحل ،
وأفلس أبي تماماً ، ساعده هؤلاء الخياطون المهاجرون ، وعرضوا عليه تسديد
ديونه ، ورهن بعضهم حاجاتهم ، وقدموا له مدخراتهم . حشتم ألا يفعلوا
ذلك ، لكن بعد فوات الأوان . هكذا كانوا راثعين . وكانت تجربة عظيمة .
في محل الخياطة التقيت بواحد من أشهر كتاب اليوم . في احد الأيام ،
من قفز من المصعد ؟ إنه فرانك هاريس . جاء به جيدو برونو ، الذي كان
شخصية في جرينش فلج ، كان برونو من يوغسلافيا ، ويدير مجلة في الفلج .
لقد اكتشف فرانك هاريس الذي كان يسكن عند واشنطن سكوير . كان
فرانك هاريس يحتاج إلى ملابس . لم يسمع به والدي ، طبعاً ، لكنني قرأت
عدداً من كتبه ، ونحرق شوقاً إلى رؤيته . لم يألّف أبي التعامل مع الكتاب
والفنانين ، ما عدا بوردمان روبنس رسام الكاريكاتير . لم يكن أبي يعتد
بالفنانين ، إذ يرى انهم محبولون ، مفلسون ، غير مسؤولين . فرانك هاريس كان
يريد بدلة من قماش خفيف بهيج لسفرة في بخت . قدّم له أبي قماشاً ذا خطوط

عريضة لا يمكن أن يلبسه إلا كومبيدي مُسترنج. أخذ فرانك هاريس يضحك . وقال لأبي « تعني أنك تريدني أن ألبس سروالاً كهذا؟ » فردّ عليه أبي « لم لا؟ أنت كاتب . أنت بوهيمي . تستطيع أن تلبس أي شيء » .

كان فرانك هاريس عظيماً حقاً . سرعان ما اكتشف الخياطين الصغار ، في الخلف ، ولاحظ أن الذي يقطع القماش رجل مدهش . فبدأ يتحدث معهم عن الأدب وشكسبير والكتاب المقدس وأوسكار وايلد . تحدث إلى هؤلاء الخياطين الصغار ، وكأنهم أنداده . وبعد أن غادر قالوا لي « من ذلك الرجل؟ يجب أن يكون رجلاً عظيماً رائعاً! » .

اعتدت أن أساعد فرانك هاريس في ارتداء سرواله حين يجيء ليحرب التفصيل . لم يكن يلبس أي ملابس داخلية ، وكان والدي يرى هذه المسألة في غاية السوء . أحياناً كنت أشتغل قصي مراسل بعد ساعات العمل . طلب مني أبي يوماً أن أوصل بدلةً إليه . وحين بلغت منزله ، كان كاتبي المفضل في الفراش مع امرأة . أردت أن أعود هارباً ، لكنه أصر على تجربة البدلة . قفز من الفراش عارياً تماماً ، وجرب السروال .

تحدثت معه عن كتابتي . وقد نشر لي ، فيما بعد ، إحدى قصصي ، في مجلة « بيرسونز » القديمة الشهيرة التي تولى تحريرها . وبعد ذلك ، حين ذهبت إلى باريس ، دعاني فرانك هاريس إلى البقاء معه في منزله بـ « نيس » - دون إيجار . لم أقبل هذه الدعوة . لكن كم كانت لطيفة منه !

كل ما كسبته من تلك السنوات الثلاث أو الأربع التي قضيتها في محل الخياطة ، كان ملمس الأقمشة الصوفية والحريرية ، وبعض لقاءات مع فرانك هاريس . أعرف الكثير عن القماش بمجرد لمسه . كما أعرف متى تكون البدلة مناسبة . لكن هذا كل ما في الأمر .

باعتباري ولدت في بروكلين ، من والدين ليست لها علاقة بالفنانين ، لذا لم التق بأي منهم . وناضلت حتى ألقى أي شخص ذي ثقافة . بالنسبة لي ، يعني كون المرء كاتباً ، مثل قولك «أريد أن أكون قديساً ، شهيداً ، الها ، إنه لأمر ضخيم ، بعيد ، ناء . لسنوات اكتفيت بأن أحلم . لم أفكر حتى بأن لدي القدرة . لكنه كان الشيء الواحد الأحد الذي كنت أريد فعله . ومع هذا ، فلأجل أن أفعله ، فعلت ألف شيء آخر ، أولاً . كنت سائق حافلة ، وجامع قمامة ، ومكتيباً وموظف تأمين ، وبائع كتب . واشتغلت في مكتب برقيات . كنت قد طردت ، للتو ، من أولى وظائف القليلة الواعدة التي استطعت تدبيرها - في دار لإرسال السلع بالبريد . لم اشتغل في هذا العمل سوى شهر واحد . أحبني رئيسي جداً جداً . كان ميالاً إلى الأدب . ولم أكن قد كتبت سطرأ ، لكنه أحس أنني شخص ما . تعلمت العمل بسرعة ، حتى لم يعد لي شيء أفعله . لذا وضعت كتاب نيتشه أمامي ، وكنت مشغولاً به . وبينما كنت أستنسخ منه شيئاً ، دخل نائب الرئيس فجأة . ونظر من فوق كني قائلاً «أمر جميل . لكن ما علاقة هذا بعملك؟» هكذا التي علي القبض متلبساً ، وطردت .

كنت ذا زوجة وطفل ومترل . لهذا ، ولفرط بأسني ، طلبت أن أعمل مراسل برقيات في الويسترن يونيون . كنت في الثامنة والعشرين . أطلب عمل مراسل برقيات . رفضوني . لم استطع النوم . في الصباح ذهبت لمقابلة رئيس الشركة . فأحالوني إلى مكتب نائب الرئيس . سألت نفسي «لماذا لا أستطيع الحصول على أوطأ عمل ، مراسل برقيات؟» .

أرسلوني أخيراً لمقابلة المدير العام ، الذي استمع إلي ، ساعة أو نحوها . وبدلاً من أن أعطى عمل مراسل برقيات ، قال لي «أيها السيد ميللر ، لم لا تتولى إدارة الأفراد ، فتكون مدير الإدارة . لكن عليك أولاً ، من أجل

اكتساب الخبرة ، أن تلبس بزة الشركة ، وتعمل مراسلاً ، ثم أنقلك من مكتب إلى مكتب ، وسوف يُدفع لك ، باعتبارك مدير الإدارة . لن يعرف بالأمر إلا نحن الاثنان ، لكنك ستعمل مراسلاً . هكذا ذهبت من مكتب إلى مكتب ، وعرفت طبيعة الأرض . ثم أكتشفت ما كانت عليه تلك الحياة . أقول لك الحق ، أنني لم أكد انحملها . كان الوقت شتاء ، والثلج والجليد يغطيان الأرض . عدت في الليلة الأولى إلى بيتي ، وكأن قدمي مصنوعتان من العظام المهشمة والزجاج . ودخلت الفراش وأنا أثن الماء .

عانيت أربع سنوات ونصفاً ، باعتباري مدير إدارة . كنت بعد انتهاء عملي ، آكل مع مخبر الشركة . كان يصل وقت الاغلاق ، فنذهب معاً ، لزور مكاتب البرقيات ، ونلاحظ الأولاد المحتالين أو الهاربين . وهذا يؤدي بنا إلى كل زاوية في نيويورك : البوري ، إيست سايد ، ويست سايد ، هارلم ، وإلى كل مكان . كنت أعرف هذه الأحياء معرفتي لكتاب . علي أن أكون في العمل ، الساعة الثامنة صباحاً . ونادراً ما أصل في الوقت المحدد . وبمجرد وصولي يكون حشدٌ كامل بانتظاري ، وكلهم يريد العمل . ونادراً ما كنت أذهب إلى الفراش ، إلا في الثانية أو الثالثة ، أو الرابعة صباحاً ، في بعض الأحيان . تلك السنوات ، قمت بعمل ثلاثة رجال ، في الأقل .

تعلمت الكثير عن الطبيعة البشرية ، وبخاصة طبيعة الاولاد . نحن نستخدم ، في الغالب ، حثالة المدينة . كان بينهم أولاد جيدون . والكثير منهم محتالون ، لكن هذا لم يكن يهمني . إنهم يكذبون كثيراً . وكل الأولاد تقريباً ، كاذبون . والنماذج التي تبدو جميلة رزينة هي الأردأ . غالباً ما أزور بيوتهم ليلاً لأستفسر عن حالهم . كان الأولاد يراجعوني متوسلين طلباً للعمل ، قائلين أنهم لا يملكون ما يشترون به طعاماً للبيت ، وأن الأب مريض ، وما إلى ذلك ، فأذهب لزيارة بيوتهم . ثم أحاول أن أثير اهتمام الجمعيات الخيرية بهم . لكن هذه الجمعيات

تأخر دهرًا قبل أن تفعل أمراً. والنتيجة أنني كنت أدفع من جيبي لهم. وفي الغالب كنت أستدين من زملائي في الدائرة. كنت مدينًا دائماً، للجميع، في محاولتي مساعدة هؤلاء الأولاد.

لم أصل بعد إلى النقطة التي قررت فيها أن أحيي حياة أخرى. فقد سبقتها أشياء عديدة. أولاً، أحببت امرأة شابة التقيت بها في مرقص بـ «برودواي»، وضبطتني زوجتي وأنا مع تلك المرأة في الفراش، فطلقتني. لذا ذهبت لأعيش معها، مع «جون». وأثناء معاشرتي إياها تركت العمل. كانت تقول لي باستمرار «اترك ذلك الشغل، وأبدأ الكتابة». لقد دفعتني إلى الكتابة.

في أحد الأيام، دخلت الدائرة، وجمعت حاجياتي في حقيبة، وقلت لمساعدتي «أخبر الرئيس أنني مغادر الآن، وأنتي لا أريد مرتب الأسبوعين». كانت الدائرة مكتظة بالأولاد طالبي العمل، خمسين أو ستين، خرجت من الدائرة يومذاك، وشعرت أنني حرة. سرت، عامداً، في برودواي - كانت الساعة حوالي العاشرة صباحاً - أراقب هؤلاء التعسفين، ومحافظهم تحت أذرعهم، وهم يبيعون ويشتررون ويتوسلون ويسألون. وقلت «أبدأ لن يكون هذا شغلي، لن أفعل هذا، من اليوم سأكون كاتباً. سأعيش بالكتابة أو أموت بها».

كانت هذه القرارات التي اتخذتها بسبب من زوجتي، زوجتي الجديدة، جون. وسوف أعيش بمستوى هذه القرارات. لقد انقذتني حقاً، وساعدتني. لقد آمنت بي. ثم بدأت فترة عذابي وجوعي، حتى صدر كتابي الأول.

أنا أرتبط، عادة، بامرأة واحدة كل مرة، كل فترة سبع سنوات تقريباً. بعد افتراقني عن جون غلوت أكثر تلفتاً. لكني، أثناء معاشرتي جون، لم أذهب

مع أي امرأة أخرى. كنت منغمراً معها تماماً، سعيداً سعادة تامة، وخاصة جنسياً، بحيث لم تكن أي امرأة أخرى لتستطيع إغرائني.

ثم جاءت سنوات بؤسي العشر. وأنا أحاول بيع مؤلفاتي. أعتقد أن هذه الرغبة في الكتابة كانت قائمة لديّ منذ وقت طويل، لكنني لم أكن واثقاً بقدرتي. لم تكن لديّ الثقة إطلاقاً. فكرت أن أبدأ بالتمارين. أن أكتب عن أشياء تهمني - الناس والأحداث. صرت التقي بالناس. زرت مدير تحرير قاموس فنك وواجنل، الدكتور فيزتللي. كتبت مقالاً - مقالاً طويلاً جميلاً عن الكلمات، وأرسلته إلى مجلة «ليبرتي»، مجلة الستات الخمسة. كانوا يحبوني هناك، وكادوا يعطوني عملاً، كمحرر مساعد. دفعوا لي ٣٠٠ دولار - وهو مبلغ كبير يومذاك. لكنهم لم ينشروا مقالي. كنت أسأل عنه بين حين وآخر، فيقولون «جيد أكثر من اللازم». أخيراً قررت تجربة مجلات مثل «قصص خاطفة» وسواها، كتبت قصتين أو ثلاثاً. لا فائدة. قررت أن أرسل زوجتي الجميلة لتقابل المحررين. فاشتروا ما كتبه، طبعاً. بعد أن باعت قصتين أو ثلاثاً، فكرت، «لماذا أكتب أشياء جديدة؟ سأعود إلى ملفاتهم القديمة، واستل قصصهم المنشورة، أغير البداية والنهاية وأسماء الشخصيات، وأبيعها لهم. لقد أحبوا هذا بالطبع، أحبوا قصصهم. وقد باعت عدداً منها بهذه الطريقة.

انتقلنا إلى ٩١ شارع ريمسن، في مرتفعات بروكلين، حيث بدأنا حقاً. كان المكان جميلاً. بل يمكن القول إنه أرستقراطي. عشنا على الطريقة اليابانية. كل شيء ينبغي أن يكون جميلاً. كنا نعيش كما لو كانت عندنا أموال. لم ندفع الإيجار، حوالى أربعة أشهر. كان مالك البيت وزوجته من فرجينيا. في أحد الأيام، طرق الباب - كنت وحدي - وأنا أكتب. قال «يا سيد ميلر، هل تستطيع التحدث معك؟» جلس على السرير «يا سيد

ميلر ، تعرف انني وزوجتي نحبك أنت وزوجتك ، لكنني أعتقد أنكما حاملان قليلاً . تعرف أننا لا نستطيع إبقاءكما إلى الأبد . ليس ضرورياً أن تدفع الإيجار السابق . فنحن نعلم أنك بلا دراهم ، لكن أرجوك أن تغادر البيت في وقت معقول . كان الرجل في منتهى الدماثة . تعكر مزاجي . أخبرته بأنني سأدفع له الإيجار بالتأكيد ، وبأنه شخص عطوف . لم أدفع الإيجار طبعاً . لم تكن زوجتي تعمل . ولم أكن أبيع شيئاً .

اضطررنا بسبب فقرنا المدقع إلى العيش فترة ، منفصلين . عدت إلى بيت والدي ، وذهبت هي إلى والديها . وكان الأمر عفيفاً . كانت أُمي تقول : إن دخل أحد ، جار أو صديق لنا ، فخذ هذه الآلة الكاتبة واخترني في الخزانة ، لا تدعهم يعرفون أنك هنا . وقفت أحياناً في تلك الخزانة مدة ساعة ، وكانت روائح كريّات الكافور تكاد تخنقني . بهذه الطريقة ، يمكنها ألا تخبر جيرانها وأقاربها أن ابنها كان كاتباً . طيلة حياتها كانت تكره فكرة أنني سأغدو كاتباً . كانت تريدني خياطاً ، أتولى محل الخياطة . أما الكتابة فهي جريمة ارتكبتها .

حتى ذكرياتي الأولى عن أُمي لم تكن سعيدة . أتذكرني جالساً في المطبخ ، قرب المدفأة ، على كرسي خاص ، وأنا اتحدث إليها . في الغالب كانت تنهني . وليست لدي ذكريات سعيدة عن كلامي معها .

مرة ظهر ثؤلول على أصبعها . سألتني ، وأنا ابن أربع سنين : هنري ، ماذا أفعل ؟ ، قلت : أقطعه بالمقص . الثؤلول ! الثؤلول لا يُقطع . هكذا أصيبت بتسمم في الدم . جاءتني بعد يومين ، ويدها ملفوفة بضاد . وقالت : وأنت أخبرتني أن أقطعه ! ، وأنهالت علي بالصفعات . كانت تصفعي ، عقاباً . بسبب قولتي تلك . كيف تحب أمّاً تفعل ذلك ؟

ولدت أختي متأخرة عقلياً . كان لديها ذكاء طفل في الثامنة أو العاشرة .

كانت عبثاً باهظاً على طفولتي ، إذ كان عليّ أن أدافع عنها عندما يصبح الأطفال «لوريتا المخبولة ! لوريتا المخبولة !» .

كانوا يسخرون منها ، ويشتمون شعرها ، ويشتمونها . وكنت أطاردهم وأتساجر معهم ، باستمرار .

كانت أمي تعاملها معاملة الرقيق . عدت إلى بروكلين ، وبقيت فيها شهرين أو ثلاثة حين كانت أمي تحتضر . كانت أختي ناحلة مثل هيكمل عظمي . كانت تمشي بالخرق والفرشاة ، تمسح الأرض ، وتغسل الجدران . ويبدو أن أمي كانت تعتقد بضرورة ذلك لها ، لأنه يشغلها .

لم تكن أختي تستطيع دخول المدرسة ، لأنها كانت متخلفة . لذا قررت أمي أن تعلمها بنفسها . وما كانت قادرة على القيام بدور المعلمة . كانت رهيبة . تنهر أختي ، وتضربها ، وتتميز غيظاً منها . كانت تقول «كم حاصل ٢×٢؟» فتردد أختي التي لا تملك أدنى فكرة عن الجواب «خمسة» ، لا - سبعة ، لا - ثلاثة ، وبوحشية ، تنال الضربة أو الصفعة . ثم تستدير أمي اليّ قائلة «لماذا قُدر عليّ أن أحمل هذا الصليب؟ ماذا فعلت لأعاقب هكذا؟» كانت تسألني أنا الولد الصغير «لماذا يعاقبني الله؟» هكذا ترى أي امرأة كانت . غبية؟ بل أسوأ .

يقول الجيران أنها تحبني . يقولون أنها كانت متعلقة بي ، وما إلى ذلك . لكنني لم أشعر بدفع منها ، أبداً . لم تقبلني ، ولم تحتضني . ولا أتذكر أنني طوّقتها يوماً بذراعي . ولم أكن أعرف أن الأمهات يفعلن هذا ، إلا حين زرت صديقاً في منزله . كنا في الثانية عشرة . ذهبت إلى بيته بعد خروجنا من المدرسة . وسمعت أمه ترحب به «جاكي ، أوه ، جاكي ، حبيبي ، كيف حالك ، كيف كنت؟» طوّقه بذراعيها ، وقبلته . لم أسمع هذا النوع من اللغة ،

أبدأ - بل لم أسمع حتى نبرة الصوت هذه. لقد كان الناس ، طبعاً ، في هذا الحى الألماني الغبي ، شديدي الانضباط ، وقوماً قساةً ، حقاً. وكان أصدقائي يقولون إذا ما ذهبت معهم إلى البيت «دافع عني. ساعدني. وإذا بدأ أبي يضربني ، فاخطف شيئاً ، واهرب».

حين كبرت ، لم أعد ذا علاقة بأبي. رأيتها لوقت قصير حين عدت من أوروبا ، بعد غياب عشر سنين. لكنني لم أنصل بها ، بعد ذلك ، إلا حين مرضت ، فذهبت لرؤيتها. وما تزال المعضلة هي هي - ليس بيننا شيء مشترك. لكن المرعب أنها كانت تموت ، فعلاً ، هذه المرة. (سبق أن قلت لك انني ذهبت لرؤيتها حين كان من المفترض أنها تختصر). ظلت في حالة الاحتضار ، ثلاثة أشهر ، حتى ماتت. كانت تلك الفترة رهيبة عليّ. كنت أذهب يومياً لأراها. لكنها حتى في الاحتضار كانت نفس تلك المرأة الحازمة المتسلطة ، التي تملي عليّ ما يجب أن أفعل ، وترفض كل ما أطلب منها القيام به. قلت لها «انت في الفراش ، لا تستطيعين القيام». لم أقبل لها «ستموتين». لكنني ألححت إلى ذلك. قلت لها «للمرة الأولى في حياتي ، سأصدر لك الأوامر ، واخبرك بما تفعلين». جلست في فراشها ، ومدت ذراعها ، وهي تخضر إصبعها في وجهي ، صارخة : «لن تستطيع هذا». ها هي ذي ، على فراش الموت ، وكان عليّ أن أردّها إلى الاستلقاء ، ويداي حول بلعومها. وبعد لحظة ، كنت في القاعة. انتحب مثل طفل.

الآن ، أقول لنفسي في بعض الأحيان ، وأنا في الفراش : «لقد تصالحت مع العالم. وليس لك أعداء. ولا تكره أحداً. إذن ، كيف لا تستطيع أن ترى أمك في صورة أحسن ؟ افترض أنك ميت غداً ، وأن هناك عالماً آخر ، وأنتك ستواجهها. ما الذي ستقوله حين تواجهها ؟» أقول لك الآن ، ستكون لها الكلمة الأولى والأخيرة.

حدث أمر غريب حين كنا ندفنها . كان يوماً قارس البرد ، والثلج يسقط
كثيفاً . لم يستطيعوا أن يضعوا التابوت بزاوية صحيحة ، حتى يتزلوه في القبر .
وكانها ما تزال تقاومنا . حتى في الردهة الجناثرية . قبل ذلك ، حيث بقيت ستة
أيام لإلقاء النظرة الأخيرة عليها ، وكل مرة أنحني فيها عليها ، كنت أرى إحدى
عينها تنفتح ونحدّق بي .

تاریخُ زمنيّ

١٨٩١ ولدت في منطقة يوركفيل بمانهاتن - نيويورك ، في السادس والعشرين من كانون أول ، من والدين اميركيين المانيي الاصل . انتقلنا إلى بروكلين في عامي الأول .

١٨٩٢-١٩٠٠ السكن في شوارع ولهمبورغ ، بروكلين .

١٩٠١ الانتقال إلى شارع الأحزان المبكرة (شارع ديكاتور) في منطقة بوشويك ، بروكلين .

١٩٠٧ لقاء حبيبي الأولى ، كورا سيوارد ، في ثانوية الحي الشرقي ، بروكلين .

١٩٠٩ دخلت كلية المدينة في نيويورك ، وتركها بعد شهرين ، متبرداً على المناهج الدراسية . اشتغلت في شركة اطللس للسمنت ، القسم المالي ، نيويورك . بدأت فترة تدريب رياضي شاق ، استمرت سبع سنوات .

١٩١٠ علاقة مع العشيق الأولى ، بولين شوتو من فريبوس ، فرجينيا ، وهي من الكبر بحيث يمكن ان تكون أمي .

١٩١٣ سافرت خلال الغرب . اشتغلت في مزرعة ، تخلصاً من حياة المدينة . التقيت بإيما جولدمان ، الفوضوية الشهيرة ، في سان دييجو-نقطة تحول في حياتي .

١٩١٤ اعود إلى نيويورك، اعمل مع ابي في محل الخياطة. حاولت تسليم
المحل إلى المستخدمين. التقيت بفرانك هاريس، اول اتصال لي
بكاتب كبير.

١٩١٧ تزوجت بياتريس سيلفاس وكتر من بروكلين، وهي عازقة بيانو.

١٩١٨ ولدت ابنتي، سميناها بربارا سيلفاس، اسمها الآن بربارا ساندفورد.

١٩٢٠ بعد عملي مراسل برقيات، عدة اشهر، اصبحت مدير إدارة لقسم
المراسلة، في الويسترن يونيون، نيويورك.

١٩٢٢ كتبت كتابي الأول «الأجنحة المقصوصة» اثناء عطلة أسابيع ثلاثة،
من واجبات الويسترن يونيون.

١٩٢٣ أحببت جون اديث سمث، بينما كانت تعمل في قصر للرقص، في
برودواي.

١٩٢٤ تركت الويسترن يونيون، مصمماً على الا اعمل أي عمل، وان
اكرس طاقتي كلها للكتابة. طلقت زوجتي الأولى وتزوجت جون
سمث.

١٩٢٥ بدأت احترف الكتابة، في حالة من الفقر المدقع. باعت مجموعة
قصائد نثر، من باب إلى باب.

١٩٢٧ افتتحت في جريتش فلج، مع زوجتي جون، حانة. خلال اربع
وعشرين ساعة، هيأت بطاقات ملحوظات مرتبة، لـدورة كاملة من
الروايات التي تناول سيرتي الشخصية. عرضت رسوماتي بالألوان
المائية، في حانة مانسفيلد الرومانية، جريتش فلج.

١٩٢٨ طفت اوربا ، عاماً كاملاً ، مع جون ، بعد أن تلقت مبلغاً من أحد المعجبين .

١٩٢٩ عدت إلى نيويورك ، حيث اكملت روايتي « هذا العالم المهذب » .

١٩٣٠ عدت إلى اوربا بمفردي ، حاملاً مخطوطة رواية أضاعها ادوارد تيتوس صاحب مجلة « كوارتر » ، بباريس . غادرت نيويورك ، وليس معي الا عشرة دولارات استدنتها من اميل شنيوك . كنت اعترم الذهاب إلى اسبانيا ، لكنني بعد بقائي قليلاً في لندن ، ذهبت إلى باريس ، وبقيت هناك . كان صديقي ريتشارد . ج . اوزبورن والفريد بيرلس ، سكنت مع اوزبورن في شتاء وريبع ١٩٣١/٣٢ في جادة اوغست بارتولدي .

١٩٣١-١٩٣٢ التقيت بأنيس نين في لوفسين . بدأت اكتب « مدار السرطان » ، وانا متشرد في الشوارع ، اناام حيث امكنني . اشتغلت مصصح بروفات في الطبعة الباريسية للشيكاجو ترييون . درست الانجليزية في ليسيه كارنو (ديجون) خلال الشتاء .

١٩٣٣ استأجرت مع بيرلس ، شقة في كليشي . زرنا معاً اللوكسمبورغ . كانت تلك فترة « الربيع الأسود » ، خصوبة كبرى ، وبهجة عظمى . بدأت كتاباً عن لورنس لم يكتمل . عادت جون إلى اوربا ، لكنها بعد فترة قصيرة طلبت الطلاق ، وغادرت .

١٩٣٤ انتقلت إلى فيلاسورا ، في يوم صدور « مدار السرطان » - لحظة حاسمة . كتبت المخطوطة الأصلية ثلاث مرات . كانت ثلاثة اضعاف الحجم المنشور . طلقت من جون في مدينة المكسيك ، بالتوكيل .

١٩٣٥ «ذهاباً أياًباً نيويورك» نشرت في تشرين اول. التقيت بكونراد موريكاند الفلكي. بدأت مراسلات «هاملت» مع ميشيل فرانكل في تشرين ثاني. الطبعة الأولى من «حرف الألف» صدرت في أيلول.

١٩٣٦ زرت نيويورك ثانية-من كانون ثاني إلى نيسان. مارست التحليل النفسي. بدأت مراسلات مع الكونت كيسرلنغ بعد قراعتي كتابه «يوميات سفر». «الربيع الأسود» صدر في حزيران.

١٩٣٧ لقاء خطير مع لورنس دريل. صدر كتاب «سيناريو» مع صور لايب راتنر. بدأت إصدار «البوستر» و«الدلتا» مع الفريد بيرلس. ذهبت إلى لندن، عدة أسابيع، لزيارة بيرلس. التقيت و. ت. توماس، ت. م. البيوت، ودابلان توماس.

١٩٣٨ بدأت اكتب لمجلة فرنسية «فولونتيه» في كانون ثاني، وهو الشهر الذي صدرت فيه «النقود وكيف تكون هكذا»، والطبعة الثانية من «الفاء» صدرت في حزيران «ماكس والبلاعم البيض» صدرت في أيلول.

١٩٣٩ في شباط صدرت «مدار الجدي»، كما صدرت رسائل «هاملت» مع ميشيل فرانكل فيما بعد. غادرت فيلاسورا في عطلة استرخاء استمرت عاماً. نهاية فترة مهمة جداً من العلاقة مع انيس نين، الفريد بيرلس، ميشيل فرانكل، هانس رايشل، ايب راتنر، دافيد ادجار، كونراد موريكاند، جورج ييلورسن، هنري فلوشير، وغيرهم. طفت جنوب فرنسا. غادرت إلى أثينا في ١٤ تموز، وصلت في أيلول إلى بيت لورنس دريل في كورفو، باليونان. ذهب إلى أثينا وعودة منها، عدة مرات. زرت بعض الجزر. تجولت في البلوبونيز. علامة بارزة في

مغامرة الحياة. التقيت بجورج كاتسمبليس ، وجورج سفيرباديس
الشاعر ، وغيكالو الرسام ، وغيرهم. وجدت موطناً حقيقياً ومناخاً
حقيقياً. توقف دخلي الثابت تقريباً ، بوفاة الناشر الباريسي (جاك
كهن - مطبعة اوليبسك) يوم إعلان الحرب.

١٩٤٠ عدت في شباط إلى نيويورك ، حيث التقيت بشروود اندرسن ، وجون
دوس باسوس. سكنت مع جون وفلو ددلي في منزل كاريس كروسي
في بولنغ جرين ، فرجينيا ، خلال الصيف. كتبت «تمثال ماروسي» و
«عالم الجنس» و«أيام هادئة في كليشي» ، وبدأت أكتب «الصلب
الوردي».

١٩٤١ تمولت في الولايات المتحدة برفقة ابراهام راتنر الرسام من ٢٠ تشرين
أول ١٩٤٠ ، حتى ٩ تشرين أول ١٩٤١. التقيت بالدكتور ماريون
سوشون ، ويكس هال ، سوامي براها فاناندا ، الفريد ستيجلتر ،
فردينان ليجيه ، جون ماران. مات أبي وأنا في المسي. عدت إلى
نيويورك. غادرت إلى كاليفورنيا في حزيران ١٩٤٢. استمرت في
كتابة «الصلب الوردي» - أنهيت نصفها - ، و«الكابوس مكيف
الهواء» - أنهيت ثلثها -

١٩٤٣ رسمت ٢٠٠ - ٣٠٠ صورة بالألوان المائية ، وعرضتها بنجاح في بغلي
جلن (البيت الأخضر) ، وفي القاعة الأمبركية المعاصرة ، وفي هوليوود.

١٩٤٤ عرضت رسوم الألوان المائية في المتحف الفني بسانتا باربارا ، وفي لندن.
سبعة عشر عنوان كتاب هيئت للنشر في إنجلترا وأميركا. سنة انجاز
وتحقق. أول سنة «ناجحة» في حياتي من الناحية المالية. استدعيت في
تشرين أول إلى نيويورك بسبب مرض أمي. زرت هيرت. ف.

ويست في كلية دارتموث ، نيوهامبشير. عرضت رسوماً في ميل.
تزوجت جانينا.م. ليسكا في دنفر ، كولورادو ، في ١٨ كانون أول
١٩٤٤ . انتقلت إلى بيغ سور ، حيث أول بيت حقيقي لي في اميركا .
جاء اميل وايت من الاسكا ليعرض خدماته . التقيت بجين بيغ
وارتون ، التي كان لها أثر عظيم في تفكيري .

١٩٤٥ انهيت «سكسوس» في كوخ كيث ايفاتز ، بارتنجتون رج . بدأت
ترجمة لم تكمل لـ «فصل في الجحيم» . ولدت ابنتي فالتين في ١٩
تشرين ثاني .

١٩٤٦ انتقلت إلى كوخ عند اندرسن كريك في كانون ثاني . بدأت اكتب
«في حياة الليل» . بدأت كذلك كتاباً عن رامبو : «زمن القنلة» .
التقيت ليون شامروي الذي اشترى ثلاثين صورة مائية مني . تلقيت
خبراً من باريس يعلن تراكم ٤٠ الف دولار من عائدات كتيبي التي
اهملت جمعها . قدمت لنا جين وارثون منزلها في بارتنجتون رج ، على
أن ندفع ثمنه متى استطعنا .

١٩٤٧ اشتريت المنزل في شباط . بدأت أكتب «بليكسوس» . انهيت «في
حياة الليل» .

١٩٤٨ كتبت «ابن سامة في اسفل السلم» . ولد ابني توني في ٢٨ ايلول .

١٩٤٩ انهيت «بليكسوس» . بدأت اكتب «كتب في حياتي» .

١٩٥١ انفصلت عن زوجتي جانينا ليسكا . ذهب الأطفال للعيش معها في
لوس انجلس . انهيت «كتب في حياتي» .

١٩٥٢ جاءت ايف ماكلور للعيش معي في ١ نيسان. بدأت اكتب «نيكسوس». طلقت من جانينا ليسكا. ذهبت مع ايف في جولة اوربية بتاريخ ٢٩ كانون أول. وصلت باريس عشية رأس السنة.

١٩٥٣ سنة كبرى - افضل سنة منذ الكليشي. دعيت للبقاء في منزل موريس نادو، رئيس التحرير السابق لجريدة «كومبا»، والمنظم الرئيس لـ «دفاعاً عن هنري ميلر». زرت بيت رابليه خارج شينون. ذهبت إلى ويلز بانجلترا، لأرى بيرلس وزوجته. زرت منزل شكسبير بستراتفورد على الآفون. زيارة خاطفة إلى جون كوبر بوز في كوروين، ويلز. العودة إلى باريس. العودة إلى بيغ سور في نهاية آب. تزوجت ايف ماكلور في كارمل هايلاندز، في كانون أول.

١٩٥٤ وصل الفريد بيرلس في تشرين ثان ليكتب «صديقي هنري ميلر». معرض متنقل لرسومي المائية في اليابان. بدأت اكتب «بيغ سور وبرتقالات هيرونيموس بوش».

١٩٥٥ جاءت بربارا ستانفورد، ابنتي من زواجي الأول، لزيارتي. لم ارها منذ ١٩٢٥. غادر بيرلس إلى لندن في ايار. زارني بودهاديفا بوس من كلكتا، وهو شاعر بنغالي. كتبت «لقاء في برشلونة».

١٩٥٦ ذهبت مع زوجتي ايف إلى بروكلين في كانون ثان، لأعني بأمي المحتضرة. التقيت بن جرور من ال (ن. ب. سي) وقت بتسجيل «هنري ميلر يستذكر ويفكر». عدت إلى بيغ سور. انهيت «بيغ سور وبرتقالات هيرونيموس بوش».

١٩٥٧ أعدت كتابة «ايام هادنة في كليشي» بعد استعادتي المخطوطة التي

فقدتها منذ ١٥ سنة. معرض صور مائة في كاليري ١ ، لندن.
اعدت بصورة كاملة كتابة «عالم الجنس» كي تنشره دار اولمبيا،
باريس. بدأت اكتب «الفخاخ والخديعة»، لكني تركته لأستأنف
العمل في «نيكسوس». انتخبت عضواً في المعهد القومي للفنون
والعلوم.

١٩٥٨ استمرت في «نيكسوس».

١٩٥٩ انتهت «نيكسوس» في اوائل نيسان. غادرت إلى اوربا مع إيف
والاولاد في ١٤ نيسان. استأجرت استوديو في جادة كامبان برميير،
باريس، لمدة شهرين. زرت ناشراً دانماركياً في سفرة إلى كوبنهاغن.
قامت جيرالد رابيتاي بدور «المربية». اول لقاء مع انتونيو بيبالو،
مؤلف اوربا «الابتسامة في أسفل السلم». عدت إلى بيغ سور في
أواسط آب. كتبت الرسائل الثلاث لـ «الفن والغضب» (إلى بيرلس
ودريل).

١٩٦٠ كتبت «أن ترسم هو ان تحب ثانية». غادرت في ٤ نيسان إلى اوربا
لحضور مهرجان كان، كأحد المحكمين. أمضيت اياماً قليلة في
باريس، ثم هامبورغ لزيارة لديج روفولت في رينيك. هناك التقيت
للمرة الأولى برينيت جرهارت. بعد سفر في فرنسا وإيطاليا عدت إلى
بيغ سور. عودة أخرى إلى اوربا. كتبت مقدمة طبعة جديدة لكتاب
ابلي فور «تاريخ الفن» - غايمار، وقطعاً قصيرة أخرى، بينها واحدة
نشرت في مجلة المانية صغيرة اسمها «الخرتيت». رسمت أيضاً رسومات
مائة لمحرر المجلة ردولف دينست. خلال أعياد الميلاد كتبت «مجنون
مثل هاري» في بيت رينيت جرهارت.

١٩٦١ تجولت في ألمانيا والنمسا وسويسرا وإيطاليا والبرتغال وإسبانيا. زرت مارينو ماريني النحات الشهير، الذي عمل من البرونز تمثالاً رأسياً لي. عدت إلى «اجراف الباسفيك»، من لندن في تشرين ثان. هذه السنة أصدرت دار كروف «مدار السرطان».

١٩٦٢ بدأت أكتب الجزء الثاني من «نيكسوس» وأنا في «اجراف الباسفيك». سافرت إلى لندن كي التقى بيرلس واسجل معه لتلفزيون بي سي الكندي. زرت أيرلندا برفقته وزوجته مدة شهر. ثم ذهبت إلى باريس أزور الأصدقاء القدامى والجدد. ذهبت إلى برلين حيث قمت بعشر كلائش نحاس، وصور مائة في منزل رينيت جير هارت. عدت إلى نيويورك في نهاية أيار. تسلمت القرار الأخير بالطلاق من إيف في حزيران. العودة إلى «اجراف الباسفيك» في تموز. ذهبت إلى أدنبرة في أواسط تموز لأحضر مؤتمر الكتاب. التقيت هناك بدريل وصديقه د. راييموند ميللر. سجلت مع دريل لإذاعة إبي بي سي، وكان المقدم هو جيوفري بريدسون. غادرت مع دريل إلى باريس، حيث سجلنا قراءات من كتبنا لـ «صوت المؤلف». صدر «المداران» باللغة الإيطالية (في سويسرا)، و«السرطان» باللغة الفنلندية وسرعان ما منع. «الجلدي» صدر عن دار كروف. العودة إلى «اجراف الباسفيك» في نهاية تشرين ثان.

١٩٦٣ نشر «السرطان» في إنجلترا، جون كالدور، بنجاح عظيم. كتبت خمس مقدمات أوستاً لمؤلفين آخرين: جاك بيلبو، ه.ي. بيتس، جورج ديرن، وغيرهم. كذلك كتبت نصاً لرسوم آن بور عن «اليونان» التي نشرتها دار فايكنغ. أصدرت دار كروف طبعه شعبية من «الجلدي». وأصدرت دار دوتون «مراسلات خاصة» مع لورنس

دريل . كما نشرت دار كروف «الربيع الاسود» . بدأت اعمل لوحات مطبوعة بالحرير مع راهبات كلية القلب ، هوليوود . رسمت ١١٥ رسماً مائياً بين آذار ونهاية تموز . انتقلت إلى اوكامبو درايف من «اجراف الباسفيك» في شباط . تعاقدت مع جوليفين حول فيلم عن «مدار السرطان» . نشرت نيو دايركشنز ، نيويورك ، «مجنون مثل هاري» .

١٩٦٤ نيو دايركشنز نشرت «هنري ميلر حول الكتابة» . في نيويورك .

١٩٦٥ معرض صور مائي في جمعية ويستوود الفنية ، لوس انجلس . موت ايف زوجتي الرابعة . انتاج اوبرا «الابتسامة اسفل السلم» ، في هامبورج ، ألمانيا ، في نيسان . نجاح كبير . «نصوص نثرية مختارة» ، نشرتها دار ماكفزيون وكلي (بجزءين) في لندن . دار بتنام (نيويورك) نشرت «رسائل إلى انيس نين» .

١٩٦٦ دار لوجون في لاس فيجاس ، نيفادا ، نشرت «النظام والفوضى عند هانز ريشل» .

١٩٦٧ اوبرا «الابتسامة اسفل السلم» ، تقدم في مرسيليا ، فرنسا ، باللغة الفرنسية . الابتداء بفيلم «اوديسة هنري ميلر» ، المخرج روبرت سنايدر . بدأت ادرس اللغة اليابانية . مع ميشيو واتانابي . تزوجت هوكي توكودا في ١٠ أيلول ، في بفرلي هلز . سفرة شهر عمل إلى باريس في أيلول . عرض صور ألوان مائية في كاليري دانييل جر في باريس . العودة من اوربا إلى «اجراف الباسفيك» . عرض صور ألوان مائية في اسالا ، بالسويد . اوبرا «الابتسامة اسفل السلم» تقدم في تريستا (إيطاليا) باللغة الإيطالية ، في كانون اول .

١٩٦٨ زارني لورنس دريل في «اجراف الباسفيك» . في شهر آذار . معرض صور الوان مائة بطوف اليابان . مطبعة جامعة فرجينيا تنشر «بغية الهاوي» . وهي مراسلات مع ج . ريفز . جايلدز . بدأت هذا الكتاب عن حياتي وأيامي مع برادلي سمث . دار كروسمان (نيويورك) نشرت طبعة جديدة من كتاب «ان ترسم هو ان تحب ثانية» . وقد تضمنت هذه الطبعة «ما يشبه ماضياً مخلصاً» .

١٩٦٩ العرض الأول لفيلم «اوديسة هنري ميلر» في قاعة رويس . رحلة إلى اوربا في حزيران لأراقب تقدم فيلم «مدار السرطان» .

١٩٧٠ عرض فيلم «مدار السرطان» في نيويورك . عرض فيلم «أيام هادئة في كليشي» في الولايات المتحدة . طبع كتابان من صوري المائية ووزعا من قبل دار «انطباعات اولى» . باشراف من . كوبو . في اليابان . كتاب «الأرق» . أو الشيطان الطليق . نشرته دار لوجون . لاس فيجاس . نيفادا . «احاديث باريس» مع جورج بلمونت (مقابلات إذاعية وتلفزيونية) نشرت في باريس . تسلمت جائزة كتاب السنة من نابولي على كتابي «ثابتاً كالطائر الطنان» . وهي الجائزة الأولى والوحيدة التي تلقيتها طيلة حياتي الأدبية .

١٩٧١ صدور كتاب «حياتي وأيامي» عن دار بليوي .

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٥
الآن	١١
الكتابة	٣٥
بيع سور	٥١
الرسم	٦٧
باريس	٨١
الطفولة	٩٩
تاريخُ زمنيّ	١٢٣

